

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἢ ὠδή

- [1] Ἄδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>Pt</sup> τό<sup>ArtN</sup> ψιθύ<sup>r</sup>ρισμα<sup>r</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> πίτυς<sup>r</sup> αἰπόλε<sup>r</sup> τήνα<sup>Adv</sup>,  
 süß etwas das und die dort,  
 sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἃ<sup>N</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> πα<sup>r</sup>γαῖσι<sup>r</sup> με<sup>r</sup> λίσδε<sup>r</sup>ται, ἄδύ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr<sup>r</sup>  
 die bei den the tönt, süß aber auch du  
 she at the is humming, sweet but and you
- [3] σουρίσ<sup>r</sup> δεσ<sup>r</sup>· μετὰ<sup>Prp</sup> Πᾶνα<sup>r</sup> τό<sup>ArtA</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup> ἄθλον<sup>r</sup> ἅ<sup>r</sup> ποισῇ<sup>r</sup>.  
 pfeifst· nach den zweiten davontragen wirst.  
 you pipe· after the second you will carry off.
- [4] αἶκα<sup>Kon</sup> τήνος<sup>N</sup> Pr<sup>r</sup> ἔ<sup>r</sup>λη κερα<sup>r</sup> ὄν<sup>AdjA</sup> τράγον, αἶγα<sup>r</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr<sup>r</sup> λαψῇ<sup>r</sup>.  
 wenn jener nehme gehörtnt trāgon, aiga du ergreifst.  
 if that one may take horned you may get.
- [5] αἶκα<sup>Kon</sup> δ<sup>r</sup>· αἶγα<sup>r</sup> λάβη<sup>r</sup> τή<sup>r</sup>νος<sup>N</sup> Pr<sup>r</sup> γέρας, ἐς<sup>Prp</sup> τέ<sup>Pt</sup> κα<sup>r</sup> ταρρεῖ<sup>r</sup>.  
 wenn aber nimmt jener in dann herabfließt  
 if but may take that one into and flows down
- [6] ἃ<sup>ArtN</sup> χίμα<sup>r</sup> ρος· χιμά<sup>r</sup> ρω δέ<sup>Pt</sup> κα<sup>r</sup> λόν<sup>AdjA</sup> κρέας, ἔστέ<sup>Kon</sup> κ<sup>r</sup>·Pt ἃ<sup>r</sup> μέλεξ<sup>r</sup>ς.  
 die χίμα ρος· aber gut κρέας, bis wohl at least melkest.  
 the χιμά ρω but good κρέας, until at least you may milk.
- [7] Ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ὦ<sup>ij</sup> ποι<sup>r</sup>μὴν<sup>r</sup> τό<sup>ArtN</sup> τε<sup>r</sup> ὄν<sup>AdjN</sup> μέλος<sup>r</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τό<sup>ArtN</sup> κα<sup>r</sup> ταχέ<sup>r</sup>ς<sup>AdjN</sup>  
 süßer o das dein μέλος als than das Hinabfließende  
 sweeter O the your μέλος than the down flowing
- [8] τῇ<sup>N</sup> Pr<sup>r</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> πέ<sup>r</sup>τρας<sup>r</sup> κατα<sup>r</sup> λείβεται<sup>r</sup> ὑπόθεν<sup>Adv</sup> ὕδωρ<sup>r</sup>.  
 das von der herabträufelt von oben  
 that from the is dripped down from above
- [9] αἶκα<sup>Kon</sup> ταί<sup>ArtN</sup> Μοῖ<sup>r</sup>σαι τὰν<sup>ArtA</sup> οἶδα<sup>r</sup> δῶρον<sup>r</sup> ἅ<sup>r</sup> γωνται,  
 wenn die die die bringen,  
 if the the the lead for themselves,
- [10] ἄρνα<sup>r</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr<sup>r</sup> σακί<sup>r</sup> ταν<sup>AdjA</sup> λα<sup>r</sup> ψῇ<sup>r</sup> γέρας· αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>r</sup>·Pt ἃ<sup>r</sup> ρέσκη<sup>r</sup>  
 du im Sack ergreifst wenn aber wohl gefalle  
 you in Sack bagged you may get if but at least it may please
- [11] τήναις<sup>D</sup> Pr<sup>r</sup> ἄρνα<sup>r</sup> λα<sup>r</sup> βεῖν, τὸ<sup>N</sup> Pr<sup>r</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> οἶν<sup>r</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἄξῃ<sup>r</sup>.  
 jenen zu nehmen, du aber den später erhältst.  
 to those to take, you but the later you may value.
- [12] λῆς<sup>r</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtG</sup> Νυμ<sup>r</sup> φᾶν, λῆς<sup>r</sup> αἰπόλε<sup>r</sup> τεῖδε<sup>Adv</sup> κα<sup>r</sup> θίξας<sup>N</sup> AorAkt  
 willst bei der willst hier gesetzt habend,  
 you wish at of the you wish here having sat,

[13] ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κά<sup>TanTevs</sup> ταντες<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup> Pr γε ὠλοφον αἱ<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> μυ<sup>ri</sup>και,

wie how das the hinab downward dieses this die the und auch and

[14] συ<sup>ri</sup>σι den; τὰς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶγας ἐ<sup>γών</sup> N Pr ἐν<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup> Pr νο<sup>meu</sup>σω.

pfeifen; to pipe; die the aber but ich I in in diesem this werde hüten. I will tend.

[15] οὐ<sup>Pt</sup> θέμις ὧ<sup>ij</sup> ποι<sup>mēn</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> με<sup>sambrinon</sup>, AdjN οὐ<sup>Pt</sup> θέμις ἅμιν<sup>D</sup> Pr

nicht not o O das the Mittag, midday, nicht not uns to us

[16] συ<sup>ri</sup>σι den. τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα δε<sup>doikames</sup> ἡ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἄγρας

pfeifen. to pipe. den the haben gefürchtet. we have feared. ja indeed denn for von from

[17] τανίκα<sup>Adv</sup> κε<sup>ma</sup> κῶς<sup>N</sup> PerAkt ἀμ<sup>paue</sup>ται· ἐ<sup>sti</sup> δ<sup>Pt</sup> πικρός<sup>AdjN</sup>

dann then ermüdet seiend having grown weary ruht sich. he rests. ist is aber but herb, harsh,

[18] καί<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἀεὶ<sup>Adv</sup> δρι<sup>meia</sup> AdjN χο<sup>la</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ῥινὶ κά<sup>thē</sup>ται.

und and ihm to him stets always scharfe sharp an toward sitzt. sits.

[19] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> Θύρσι τὰ<sup>ArtA</sup> Δάφνιδος ἄλγε' ἀεῖδες

aber but du you denn for ja indeed die the singst you sing

[20] καί<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> βουκολι<sup>ka</sup>ς AdjG ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πλέον<sup>AdjAKmp</sup> ἵκεο μοῖσας,

und and der of the bucolischen bucolic auf upon das the mehr more kamst du you came

[21] δεῦρ<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πτελέ<sup>an</sup> ἐσ<sup>do</sup>μέθα, τῷ<sup>ArtD</sup> τε<sup>Pt</sup> Πρι<sup>hē</sup>πω

hierher hither unter under die the setzen wir uns, let us sit, dem to the und and

[22] καί<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtG</sup> Κραναι<sup>an</sup> AdjG κατε<sup>van</sup>τίον, Adv ἄπερ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θῶκος

und and der of the Kranaeischen Cranaean gegenüber, opposite, wo eben where indeed der the

[23] τῆνος<sup>N</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> ποι<sup>meni</sup> κός<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰι<sup>ArtN</sup> δρύες. αἱ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> κ<sup>Pt</sup> ἀεῖσης

jener that one der the hirtenhafte shepherdly und and die the wenn if aber but wohl at least singest you may sing

[24] ὥς<sup>Kon</sup> ὅκα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Λιβύ<sup>a</sup>θε<sup>Adv</sup> πο<sup>ti</sup> Pr Χρόμιν ἄσας<sup>N</sup> AorAkt ἐ<sup>risdon</sup>, N PräAkt

wie as als when den the aus Libyen Libya ward zu toward gesungen habend having sung wetteifernd, contending,

[25] αἶγα δ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> Pr δω<sup>sō</sup> διδυ<sup>matokou</sup> AdjA ἐς<sup>Prp</sup> τρις<sup>Adv</sup> ἀ<sup>me</sup>λξαι,

aber but dir to you werde ich geben I will give zwillings gebärend twin bearing zu into dreimal thrice melken, to milk,

[26] ἃ<sup>N</sup> Pr δύο<sup>Adj</sup> ἐ<sup>chois</sup> N PräAkt ἐρί<sup>phos</sup> ποτα<sup>me</sup>λγεται ἐς<sup>Prp</sup> δύο<sup>Adj</sup> πέλλας,

die which zwei two habend having wird gemolken is milked in into zwei two

[27] **καὶ**<sup>Kon</sup> **βαθύ**<sup>AdjA</sup> **κισσύβιον** **κε** **κλυσμένον**<sup>A</sup> **ἀδεί**<sup>AdjD</sup> **κηρῶ**,  
und tief gewaschen smeared liebem in sweet

[28] **ἀμφὺ**<sup>es, AdjN</sup> **νεο** **τευχές**<sup>AdjN</sup> **ἔτι**<sup>Adv</sup> **γλυφά** **νοιο**<sup>AdjG</sup> **πο** **τόσον**<sup>Adv</sup>.  
beide henkelig, two handled, neu gefertigt, newly made, noch still des Schnitzers of carving zum Trinken, drinking vessel.

[29] **τῷ**<sup>ArtD</sup> **περὶ**<sup>Prp</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **χεί** **λη** **μαρύ** **εται** **ὕψοθι**<sup>Adv</sup> **κισσός**,  
an dem then um around zwar indeed schleicht sich trickles oben from above

[30] **κισσός** **ἐ** **λιχρύ** **σῶ** **κεκο** **νιμένος**<sup>N</sup> **ἄ**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **κατ**<sup>Prp</sup> **αὐτόν**<sup>A</sup> **Pr**.  
bestäubt· having been dusted· die the aber but entlang down along ihn it

[31] **καρπῶ** **ἐ** **λιξ** **εἰ** **λεῖται** **ἀ** **γαλλομέ** **να**<sup>N</sup> **κροκό** **εντι**<sup>AdjD</sup>.  
windet sich is twined sich schmückend rejoicing safran farbenem. in saffron hued.

[32] **ἐντο** **σθεν**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **γυ** **νά**, **τί**<sup>N</sup> **θε** **ῶν** **δαί** **δαλμα** **τέ** **τυκται**,  
innen within aber but was what ist gemacht, has been made,

[33] **ἀσκη** **τὰ**<sup>AdjN</sup> **πέ** **πλῶ** **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἄμπυκι**. **πὰρ**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **οἱ**<sup>D</sup> **ἄνδρες** **Pr**.  
kunst voll wrought und and auch and bei beside aber but ihr to her

[34] **καλόν**<sup>AdjA</sup> **ἐ** **θειρά** **ζοντες**<sup>N</sup> **ἄ** **μοιβαδῖς**<sup>Adv</sup> **ἄλλοθεν**<sup>Adv</sup> **ἄλλος**<sup>N</sup> **Pr**.  
schön es fairly Haar hair arranging kämme d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another

[35] **νεικεῖ** **οὐς**<sup>N</sup> **ἐπέ** **εσσι**. **τὰ**<sup>ArtN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **φρενός** **ἅπτεται** **αὐτὰς**<sup>G</sup> **Pr**.  
streiten d quarreling das the aber but nicht not berührt touches sie selbst· of her·

[36] **ἀλλ**<sup>Kon</sup> **ὅκα**<sup>Adv</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **τῇ** **νον**<sup>A</sup> **ποτι** **δέρκεται** **ἄνδρα** **γε** **λάσα**<sup>N</sup> **PräAkt**.  
aber but wann when zwar indeed jenen that one hin blickt looks toward lachend, smiling,

[37] **ἄλλοκα**<sup>Adv</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **αὖ**<sup>Adv</sup> **ποτι**<sup>Prp</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ρι** **πτεῖ** **νόον**. **οἱ**<sup>N</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὕπ**<sup>Prp</sup> **ἔ** **ρωτος**.  
anderswann at another time aber but wieder again zu toward den the wirft she hurls sie they aber but unter under

[38] **δηθα**<sup>Adv</sup> **κυ** **λοιδιό** **ωντες**<sup>N</sup> **ἐ** **τῶσια**<sup>AdjA</sup> **μοχθί** **ζοντι**.  
lange long zankend wrangling vergeblich vainly mühen sie sich. they toil.

[39] **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **με** **τὰ**<sup>Prp</sup> **γρι** **πεύς** **τε**<sup>Pt</sup> **γέ** **ρων** **πέ** **τρα** **τε**<sup>Pt</sup> **τέ** **τυκται**.  
ihnen for them aber but mit after und and ist gefertigt has been made

[40] **λεπράς**<sup>AdjA</sup> **ἐφ**<sup>Prp</sup> **ᾧ**<sup>D</sup> **σπεύ** **δων**<sup>N</sup> **μέγα**<sup>Adv</sup> **δίκτυον** **ἐς**<sup>Prp</sup> **βόλον** **ἔλκει**.  
rau he, rough, auf upon welcher which eilend hastening sehr great zum into zieht he drags

[41] ὁ<sup>ArtN</sup> **πρέσβυς**, **κά** **μνοντι**<sup>D PräAkt</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **καρτερόν**<sup>AdjN</sup> **ἀνδρὶ** **ἐ** **οικῶς**<sup>N PerAkt</sup>  
 der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend. having resembled.

[42] **φαίης** **κεν**<sup>Pt</sup> **γυῖων** **νιν**<sup>A Pr</sup> **ὅσον**<sup>A Pr</sup> **σθένος** **ἐλλοπι** **εὔειν**<sup>·</sup>  
 würdest sagen you would say wohl at least ihn him so viel how much zu rühren· to wield·

[43] **ῶδέ**<sup>Adv</sup> **οἱ**<sup>D Pr</sup> **ῶδή** **καντι**<sup>D PerAkt</sup> **κατ**<sup>·Prp</sup> **αὐχένα** **πάντοθεν**<sup>Adv</sup> **ἴνες**  
 so thus ihm to him singend having swollen am down along allseits from everywhere

[44] **καὶ**<sup>Kon</sup> **πολι**<sup>·</sup> **ῶ**<sup>AdjD</sup> **περ**<sup>Pt</sup> **ἐόντι**<sup>D PräAkt</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **σθένος** **ἄξιον**<sup>AdjN</sup> **ἄβας**<sup>Adv</sup>  
 und and grau haarig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild. enough.

[45] **τυτθόν**<sup>Adv</sup> **δ**<sup>·Pt</sup> **ὅσον**<sup>A Pr</sup> **ἅ** **πωθεν**<sup>Adv</sup> **ἀ** **λιτρώ** **τοιο**<sup>AdjG</sup> **γέροντος**  
 wenig small aber but so viel as much von fern from afar meer erfahrenen sea worn

[46] **πυρναί** **αις**<sup>AdjD</sup> **σταφυ** **λαῖσι** **κα** **λόν**<sup>AdjN</sup> **βέβριθεν** **ἀλῶά**,  
 kern igen with hard schön fair ist beladen has been laden

[47] **τὰν**<sup>ArtA</sup> **ὀλίγος**<sup>AdjN</sup> **τις**<sup>N Pr</sup> **κῶρος** **ἐφ**<sup>·Prp</sup> **αἷμασι** **αἴσι** **φυλάσσει**  
 die the klein little ein someone auf upon bewacht guards

[48] **ἤμενος**<sup>N PräM/P</sup> **ἀμφι**<sup>·Prp</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **νιν**<sup>A Pr</sup> **δύ**<sup>·Adj</sup> **ἀλώπεκες** **ἀ**<sup>ArtN</sup> **μέν**<sup>Pt</sup> **ἀν**<sup>·Prp</sup> **ὄρχως**  
 sitzend· sitting· um around aber but ihn him zwei two die the zwar indeed durch up through

[49] **φοιτῇ** **σινομένα**<sup>N PräM/P</sup> **τὰν**<sup>ArtA</sup> **τρώξιμον**<sup>·AdjA</sup> **ἀ**<sup>ArtN</sup> **δ**<sup>·Pt</sup> **ἐπὶ**<sup>·Prp</sup> **πήρα**  
 streift ranges schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon

[50] **πάντα**<sup>AdjA</sup> **δόλον** **κεύθου**<sup>N PräAkt</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **παιδίον** **οὐ**<sup>Pt</sup> **πρὶν**<sup>Adv</sup> **ἀνησεῖν**  
 jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before los lassen to let go

[51] **φατὶ** **πρὶν**<sup>Adv</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **ἀκράτιστον**<sup>·AdjA</sup> **ἐπὶ**<sup>·Prp</sup> **ξηροῖσι**<sup>·AdjD</sup> **καθίξη**<sup>·</sup>  
 sagt says bevor before oder or ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods nieder setze. he may sit.

[52] **αὐτὰρ**<sup>Kon</sup> **ὄγ**<sup>·N Pr</sup> **ἀνθερίκοι**<sup>·</sup> **κα** **λάν**<sup>·AdjA</sup> **πλέκει** **ἀκριδο** **θήραν**  
 aber but er he schön fine flechtet plaits

[53] **σχοίνῳ** **ἐ** **φαρμόσ** **δων**<sup>N PräAkt</sup> **μέλε** **ται** **δέ**<sup>Pt</sup> **οἱ**<sup>D Pr</sup> **οὔτε**<sup>Kon</sup> **τι**<sup>·Pr</sup> **πήρας**  
 passend· fitting· kümmert sich he concerns aber but ihm to him weder neither etwas anything

[54] **οὔτε**<sup>Kon</sup> **φ** **τῶν** **τοσ** **σῆνον**<sup>·AdjA</sup> **ὅσον**<sup>A Pr</sup> **περὶ**<sup>·Prp</sup> **πλέγματι** **γαθει**<sup>·</sup>  
 weder neither so viel, so much, wie as much um around freut er sich. he rejoiced.

[55] παντᾶ<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> δέ πας περιπέπταται ὑγρὸς<sup>AdjN</sup> ἄκανθος·  
überall aber um um fliegt has flown around feucht wet

[56] αἰολι<sup>AdjA</sup> κόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> θεῖα<sup>Pr</sup> μα, τέρας κέ<sup>Pt</sup> τυ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> θυμὸν ἀτύξαι.  
schillernd changeful irgendein somewhat wohl at least dich you erschrecken. to startle.

[57] τῷ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πορθεῖ μεῖ Καλυδωνίῳ<sup>AdjD</sup> αἰγά τ' <sup>Pt</sup> ἔδωκα  
darum zwar ich I kalydonischen Calydonian auch and gab gave

[58] ὤνον καὶ<sup>Kon</sup> τυρόεντα<sup>AdjA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> λευκοῖο<sup>AdjG</sup> γάλακτος·  
und and Käse cheese laden großen great weißen of white

[59] οὐδέ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πῶ<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> χεῖλος ἐμὸν<sup>AdjA</sup> θίγεν, ἀλλ' <sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κεῖται  
auch nicht nor etwas anything noch yet an toward meine my berührte, touched, sondern but noch still liegt lies

[60] ἄχραντον<sup>AdjA</sup> τῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πρόφρων<sup>AdjN</sup> ἄρεσάιμαν,  
unbefleckt. undefiled. deshalb therefore auch and dir you sehr very bereit willig willing gefallen würde, I might please,

[61] αἰκά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τὸ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> φίλος<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐφίμερον<sup>AdjA</sup> ὕμνον ἀείσης.  
wenn if mir to me du you freundlich dear den the begehrten desired singen sollst. you may sing.

[62] κοῦτί<sup>KonPtA</sup> <sup>Pr</sup> τυ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κερτομέω. πόταν' ὦγαθέ·<sup>ij</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀοιδᾶν  
und nicht etwas and not anything dich you verspötte. I taunt. einmal komm once come on o Bester. O good man. die for denn the

[63] οὐτί<sup>Pt</sup> πᾶ<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> αἶδαν γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐκλελάθοντα<sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup> φυλαξεῖς.  
gar nicht not at all irgend wie in any way into doch at least den the vergessen habenden having forgotten wirst bewahren. you will guard.

[64] ἄρχετε βουκολι<sup>AdjG</sup> κάς<sup>AdjG</sup> μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[65] Θύρσις ὅδ' <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὥς<sup>Prp</sup> αἶτνας, καὶ<sup>Kon</sup> Θύρσιδος ἀδέα<sup>AdjN</sup> φωνά.  
dieser this von from und and süße sweet

[66] πᾶ<sup>Adv</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἄρ' <sup>Pt</sup> ἦσθ', ὅκα<sup>Kon</sup> Δάφνης ἐτάκετο, πᾶ<sup>Adv</sup> ποκα<sup>Adv</sup> Νύμφαι;  
wo where einst sometime denn then wart ihr, were you, als when schmolz hin, was melting, wo where einst sometime

[67] ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Πηνειῷ καλὰ<sup>AdjA</sup> τέμπεα; ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Πίνδῳ;  
oder or entlang down along schöne beautiful oder or entlang down along

[68] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ποταμοῖο μέγαν<sup>AdjA</sup> ῥόον εἶχετ' Ἄνάπῳ,  
nicht not denn for ja indeed großen great hattet ihr you were holding

[69] οὐδ'·Pt Αἶτ'·nas σκοπιάν, οὐδ'·Pt ἄκιδος ἱερὸν·AdjA ὕδωρ.  
auch nicht nor auch nicht nor heilig es holy

[70] ἄρχετε βουκολι·κᾶς·AdjG Μοῖσαι φίλαι·AdjV ἄρχετ'·αἰδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[71] τῆνον·A Pr μὰν·Pt θῶ·ες, τῆνον·A Pr λύκοι ὠρύσαντο,  
jenen that one gewiss indeed jenen that one heulten, howled,

[72] τῆνον·A Pr χῶκ·KonArtN δρυμοῖο λέων ἔκλαυσε θανόντα·A AorSAkt  
jenen that one und der and the beweinte wept gestorbenen. having died.

[73] ἄρχετε βουκολι·κᾶς·AdjG Μοῖσαι φίλαι·AdjV ἄρχετ'·αἰδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[74] πολλὰ·AdjN οἱ·D Pr παρ·Prp ποσσὶ βό·ες, πολλοὶ·AdjN δέ·Pt τε·Pt ταῦροι,  
viele many ihm to him bei beside viele many aber auch but and

[75] πολλὰ·AdjN δ'·Pt αὖ·Adv δαμά·λαι καὶ·Kon πόρτιες ὠδύ·ραντο.  
viele many aber but wieder again und and klagten. lamented.

[76] ἄρχετε βουκολι·κᾶς·AdjG Μοῖσαι φίλαι·AdjV ἄρχετ'·αἰδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[77] ἦνθ'·Ἐρμῆς πρά·τιστος·AdjSupN ἀπ'·Prp ὥρεος, εἶπε δέ·Pt "Δάφνι,  
kam came der Erste foremost von from sagte und·but·

[78] τίς·N Pr τυ·A Pr κα·τατρύ·χει; τί·νος·G Pr ὦγαθέ·ij τόσσον·Adv ἐ·ρᾶσαι; "  
wer dich you quält; wears down; wessen of whom o Bester O good man so sehr so much liebst; you love;

[79] ἄρχετε βουκολι·κᾶς·AdjG Μοῖσαι φίλαι·AdjV ἄρχετ'·αἰδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[80] ἦνθον τοι·ArtN βοῦ·ται, τοι·ArtN ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον·  
kamen came die the die the kamen·came·

[81] πάντες·N Pr ἀ·νηρώ·τευν, τί·A Pr πά·θοι κακόν. ἦνθ'·ὁ·ArtN Πρίηπος  
alle all fragten, were asking, was what erlitt might suffer kam came der the

[82] κῆφα· "Δάφνι τά·λαν, τί·A Pr τὸ·N Pr τά·κεαι, ἀ·ArtN δέ·Pt τε·Pt κώ·ρα  
und sprach·and he said· warum why du you schmilzt hin, you melt, die the aber auch but and

[83] **πάσας**<sup>AdjA</sup> **ἀνὰ**<sup>Prp</sup> **κράνας,** **πάντ' ἅλσεα** **ποσσι φορεῖται**  
 alle auf und ab alle läuft umher  
 all up and down all she ranges

[84] **(ἄρχετε βουκολιῶν καὶ μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς)**  
 (Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
 begin der bucolic dear begin)

[85] **ζάτειοι;** **ἄϊ δύσερ' ὅς τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἐσσί.**  
 streift; ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos bist.  
 you wander; ah hard to love someone too much and helpless you are.

[86] **βούτας μὲν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπὸ λῶ ἀνδρὶ ἔοικας.**  
 gewiss sagtest, nun aber gleichst.  
 at least you were called, now but you resemble.

[87] **ὥπόλος ὅκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἷα βατεῦνται,**  
 wenn du erblickst die wie sie sich besteigen,  
 when at least he looks the they mount,

[88] **τάκεται ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐτ' ἀτρίγος αὐτὸς ἐγέντο.**  
 schmilzt hin mit den Augen, weil nicht selbst geworden ist.  
 he melts in his eyes, because not he became.

[89] **ἄρχετε βουκολιῶν καὶ μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.**  
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
 begin der bucolic dear begin)

[90] **καὶ τὸ δ' ἐπεὶ κ' ἐσορῇ τὰς παρθένους οἷα γελᾶντι,**  
 und du aber wenn wohl siehst die wie  
 and you but when at least you look the how  
 lachende, laughing,

[91] **τάκεαι ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις.**  
 schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest."  
 you melt in your eyes, because not with the you dance."

[92] **τὼς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ**  
 so aber nichts vollendete der sondern den selben  
 thus but nothing spoke the the selfsame

[93] **ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας.**  
 vollführte bitteren und bis zu vollführte  
 was accomplishing bitter and into was accomplishing

[94] **ἄρχετε βουκολιῶν καὶ μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.**  
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt  
 begin der bucolic again begin)

[95] **ἦνθ' ἐγὼ μὲν ἀδεία καὶ ἀκύρις γελάοισα,**  
 kam doch wirklich lieblich und die lachend,  
 came indeed at least sweet and the laughing,

[96] **λάθρια μὲν γελάοισα βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,**  
 heimlich zwar lachend, schweren aber in haltend,  
 secretly indeed laughing, heavy but throughout holding,

[97] **κεῖπε·** "τὸ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **θην<sup>Pt</sup>** τὸν<sup>ArtA</sup> **ἔρωτα κατεύχεο** **Δάφνι** **λυγιξεῖν·**  
und sagte· and said· "du "you wahrlich indeed den the beschwöre pray zu beugen· to bend·

[98] ἤ<sup>Pt</sup> ῥ<sup>·Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **ἔρωτος** ὑπ<sup>·Prp</sup> **ἀργαλέω<sup>AdjD</sup>** **ἔλυγίθης;** "  
etwa denn nicht selbst yourself von under leid vollen painful gebogen wurdest; you were bent;

[99] **ἄρχετε** **βουκολι** **κᾶς<sup>AdjG</sup>** **Μοῖσαι** **πάλιν<sup>Adv</sup>** **ἄρχετ' αἰδᾶς·**  
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[100] τὰν<sup>ArtA</sup> **δ<sup>·Pt</sup>** **ἄρα<sup>Pt</sup>** **χῶ<sup>KonArtN</sup>** **Δάφνις** **ποταμείβετο·** "**Κύπρι** **βαρεῖα<sup>AdjV</sup>**  
die the aber but also then und der and the erwiderte· was answering· schwere, heavy,

[101] **Κύπρι** **νεμεσσα** **τά<sup>AdjV</sup>** **Κύπρι** **θνατοῖσιν<sup>AdjD</sup>** **ἀπεχθής<sup>AdjV</sup>**  
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst· hateful·

[102] ἤδη<sup>Adv</sup> **γὰρ<sup>Pt</sup>** **φράσ<sup>Pt</sup>** **δη** **πάνθ<sup>·A</sup> <sup>Pr</sup>** **ἄλιον<sup>AdjA</sup>** **ἄμμι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>** **δε** **δύκειν·**  
schon already denn for sagst you say alles all vergeblich vain uns to us versunken zu sein· to have sunk·

[103] **Δάφνις** **κῆν<sup>KonPrp</sup>** **Αἶδα** **κακὸν<sup>AdjN</sup>** **ἔσσεται** **ἄλγος** **ἔρωτι·**  
und in and in böses evil wird sein will be

[104] **ἄρχετε** **βουκολι** **κᾶς<sup>AdjG</sup>** **Μοῖσαι** **πάλιν<sup>Adv</sup>** **ἄρχετ' αἰδᾶς·**  
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[105] ὥ<sup>Adv</sup> **λέγε<sup>Pt</sup>** **ταῖς** **τὰν<sup>ArtA</sup>** **Κύπριν** **ὃ<sup>ArtN</sup>** **βουκόλος,** **ἔρπε** **ποτ' <sup>Adv</sup>** **ἰδαν,**  
so thus wird gesagt is said die the der the geh go einmal once

[106] **ἔρπε** **ποτ' <sup>Adv</sup>** **Ἀγχίσην·** **τῇ<sup>·N</sup>** **νεῖ<sup>Adv</sup>** **δρύες,** **ἐνθα<sup>Adv</sup>** **κύπριος·**  
geh go einmal once dort there wo where

[107] **ἄρχετε** **βουκολι** **κᾶς<sup>AdjG</sup>** **Μοῖσαι** **φίλαι<sup>AdjV</sup>** **ἄρχετ' αἰδᾶς·**  
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[108] **ὠραῖος<sup>AdjN</sup>** **χῶδωνις<sup>KonArtN</sup>** **ἐπεὶ<sup>Kon</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **μᾶλα<sup>Adv</sup>** **νομεύει·**  
stattlich youthful und Adonis, and Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet. pastures.

[109] **καὶ<sup>Kon</sup>** **πτῶκας** **βάλ<sup>Pt</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **θηρία** **πάντα<sup>·A</sup> <sup>Pr</sup>** **διώκει·**  
und and trifft hits und and alle all jagt. pursues.

[110] **ἄρχετε** **βουκολι** **κᾶς<sup>AdjG</sup>** **Μοῖσαι** **φίλαι<sup>AdjV</sup>** **ἄρχετ' αἰδᾶς·**  
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin



[111] αὐθις<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> στασῇ Διομήδεος ἄσسون<sup>Adv</sup> ἰοῖσα,<sup>N PräAkt</sup>  
 abermals damit stellst dich näher  
 again so that you may stand nearer

[112] καὶ<sup>Kon</sup> λέγε· τὸν<sup>ArtA</sup> βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μάχευ μοι.<sup>"D Pr</sup>  
 und sage· den siege ich aber kämpfe  
 and say· the I conquer but fight mit mir."

[113] ἄρχετε βουκολι<sup>kāz AdjG</sup> Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen Moïσαι wieder  
 beginn bucolic again beginnt

[114] ὦ<sup>ij</sup> λυκοί, ὦ<sup>ij</sup> θῶ<sup>es</sup> ες, ὦ<sup>ij</sup> ἀν' <sup>Prp</sup> ὦ<sup>rea</sup> φωλάδες<sup>AdjN</sup> ἄρκτοι,  
 O O O auf Höhlen bewohnende  
 up through den dwellers

[115] χαίρεθ'· ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος ὑμῖν<sup>D Pr</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> Δάφνις οὐκέτ' <sup>Pt</sup> ἀν' <sup>Prp</sup> ὕλαν,  
 seid gegrüßt. der euch ich Δάφνις nicht mehr  
 fare well. the to you I no longer auf und ab  
 up through

[116] οὐκέτ' <sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> δρυμῶς, οὐκ <sup>Pt</sup> ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθουσα,  
 nicht mehr auf und ab nicht  
 no longer down along not sei gegrüßt  
 hail

[117] καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί, τοὶ<sup>ArtV</sup> χεῖτε καλὸν<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Θύμβριδος ὕδωρ.  
 und and die fließt schön es  
 and the you pour fair entlang  
 down along

[118] ἄρχετε βουκολι<sup>kāz AdjG</sup> Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen Moïσαι wieder  
 beginn bucolic again beginnt

[119] Δάφνις ἐγὼ<sup>N Pr</sup> ὅδε<sup>N Pr</sup> τῆνος<sup>N Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βόας ὥδε<sup>Adv</sup> νομεύων,<sup>N PräAkt</sup>  
 ich dieser jener der die so  
 I this that one the the thus hütend,  
 tending,

[120] Δάφνις ὁ<sup>ArtN</sup> τῶς<sup>ArtA</sup> ταύρων καὶ<sup>Kon</sup> πόρτιας ὥδε<sup>Adv</sup> ποτίσδων.<sup>N PräAkt</sup>  
 der die und so  
 the the and thus tränkend.  
 watering.

[121] ἄρχετε βουκολι<sup>kāz AdjG</sup> Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen Moïσαι wieder  
 beginn bucolic again beginnt

[122] ὦ<sup>ij</sup> Πάν, Πάν, εἴτ' <sup>Kon</sup> ἐσσί κατ' <sup>Prp</sup> ὦ<sup>rea</sup> μακρὰ<sup>AdjA</sup> Λυκαίω,  
 O O sei es bist entlang  
 whether you are down along lange  
 long

[123] εἴτε<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N Pr</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἀμφιπολεῖς μέγα<sup>AdjA</sup> Μαίναλον, ἐνθ' <sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νᾶσον  
 oder du ja bewohnt groß es  
 or whether you at least go about great wo  
 there auf  
 upon

[124] τὰν<sup>ArtA</sup> Σικελάν,<sup>AdjA</sup> ἑλίκας δέ<sup>Pt</sup> λίπ' <sup>N AorSAkt</sup> ἡρίον αἰπύ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σᾶμα  
 die sizilische, aber und  
 the Sicilian, and gelassen  
 having left steil  
 steep und  
 and

[125] τῆνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Λυκαονί** **δαο**, τὸ<sup>ArtN</sup> **καὶ**<sub>Kon</sub> **μακάρεσσιν**<sup>AdjD</sup> **ἀγῆτόν**<sup>AdjN</sup>  
 jenes of that das the auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] **λήγετε** **βουκολι** **κάς**<sup>AdjG</sup> **Μοῖσαι** **ἴτε** **λήγετ'** **ἀοιδᾶς**.  
 Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[127] **ἐνθ**<sup>Adv</sup> **ὤναξ** **καὶ**<sub>Kon</sub> **τάνδε**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **φέρευ** **πακτοῖο** **μελίπνουν**<sup>AdjA</sup>  
 wo there auch and diese this trage take honig duftig honey breathing

[128] **ἐκ**<sup>Prp</sup> **κηρῶ** **σύριγγα** **καλάν**<sup>AdjA</sup> **περὶ**<sub>Prp</sub> **χεῖλος** **ἐλικτάν**<sup>AdjA</sup>  
 aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] **ἦ**<sup>Pt</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup> **ἐγὼν**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ὕπ**<sup>Prp</sup> **ἔρωτος** **ἐς**<sup>Prp</sup> **Ἄιδαν** **ἔλκομαι** **ἤδη**<sup>Adv</sup>  
 ja truly denn for ich I unter under in into werde gezogen I am dragged schon. already.

[130] **λήγετε** **βουκολι** **κάς**<sup>AdjG</sup> **Μοῖσαι** **ἴτε** **λήγετ'** **ἀοιδᾶς**.  
 Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[131] **νῦν**<sup>Adv</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἴα** **μὲν**<sup>Pt</sup> **φορέοιτε** **βάτοι** **φορέοιτε** **δ**<sup>Pt</sup> **ἄκανθαι**,  
 nun now aber but zwar at least würdet tragen you might bear würdet tragen you might bear aber but

[132] **ἅ**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **καλὰ**<sup>AdjN</sup> **νάρκισσος** **ἐπ**<sup>Prp</sup> **ἄρκεύθοισι** **κομάσαι**.  
 die the aber but schön fairly auf upon wuchern to grow

[133] **πάντα**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐναλλα**<sup>Adv</sup> **γένοιτο**, **καὶ**<sub>Kon</sub> **ἅ**<sup>ArtN</sup> **πίτυς** **ὄχνας** **ἐνεύκαι**.  
 alles all things aber but umgekehrt contrariwise möge werden, might become, und and die the tragen. to bring.

[134] **Δάφνις** **ἐπεὶ**<sub>Kon</sub> **θνάσκει** **καὶ**<sub>Kon</sub> **τῶς**<sup>ArtA</sup> **κύνας** **ὠλάφος** **ἔλκοι**,  
 da since stirbt dies und and die the möge ziehen, might drag,

[135] **κῆξ**<sup>KonPrp</sup> **ὀρέων** **τοῖ**<sup>ArtN</sup> **σκῶπες** **ἀηδόσι** **γαρύσαιντο**.  
 und aus and out of die the sängen. would warble.

[136] **λήγετε** **βουκολι** **κάς**<sup>AdjG</sup> **Μοῖσαι** **ἴτε** **λήγετ'** **ἀοιδᾶς**.  
 Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[137] **χῶ**<sup>KonArtN</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **τόσσ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **εἰπὼν**<sup>N</sup> **ἄπεπαύσατο** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **Ἄφροδίτα**  
 und der and the zwar at least so viel so many gesagt habend having said hörte auf ceased den the aber but

[138] **ἤθελ'** **ἀνορθῶσαι** **τά**<sup>ArtN</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **μὰν**<sup>Pt</sup> **λίνα** **πάντα**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **λελοίπει**  
 wollte was willing aufzurichten to raise up die the doch indeed wahrlich at least alle all hat verlassen has left

[139] ἐκ<sup>Prp</sup> Μοι<sup>Kon</sup> ρᾶν, χω<sup>KonArtN</sup> Δάφνις ἔβα<sup>ging</sup> ρόον. ἔκλυσε<sup>löste</sup> δίνα<sup>heard</sup>

[140] τὸν<sup>ArtA</sup> Μοῖ<sup>ArtA</sup> σαις φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, τὸν<sup>ArtA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Νύμ<sup>ArtA</sup> φαισιν ἀ<sup>ArtA</sup> πεχθῆ<sup>AdjA</sup>.

[141] λήγετε<sup>Endet</sup> βουκολι<sup>der bucolischen</sup> κᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖ<sup>ArtA</sup> σαι ἵτε<sup>geht</sup> λήγετ' ἀ<sup>ArtA</sup> οιδᾶς<sup>endete</sup>.

[142] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>N</sup> δῖ<sup>Pr</sup> δου τὰν<sup>ArtA</sup> αἶγα τό<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> σκύφος, ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ArtA</sup> μέλας<sup>N</sup> ἄορ<sup>Akt</sup> ἔμελλε<sup>haben</sup> γάλα<sup>haben</sup> κτε<sup>haben</sup>.

[143] σπείσω<sup>opfer</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> Μοῖ<sup>ArtA</sup> σαις. ὥ<sup>ij</sup> χαίρετε<sup>seid gegrüßt</sup> πολλάκι<sup>Adv</sup> Μοῖσαι,

[144] χαίρετ'· ἐ<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ᾄσω<sup>werde singen</sup>.

[145] πλήρες<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> μέλι<sup>ArtN</sup> τὸς<sup>ArtN</sup> κα<sup>ArtN</sup> λὸν<sup>AdjN</sup> στόμα<sup>ArtN</sup> θύρσι<sup>ArtN</sup> γέ<sup>ArtN</sup> νοίτο,

[146] πλήρες<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> σχαδό<sup>ArtN</sup> νων, καὶ<sup>Kon</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> Αἰγίλῳ<sup>ArtN</sup> ἰσχάδα<sup>ArtN</sup> τρώγοις<sup>ArtN</sup>.

[147] ἀδεί<sup>ArtN</sup> αν, τέτ<sup>ArtN</sup> τιγος ἐ<sup>ArtN</sup> πεί<sup>Kon</sup> τύγα<sup>N</sup> φέρτερον<sup>AdvKmp</sup> ᾄδεις<sup>ArtN</sup>.

[148] ἥνιδε<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> τὸς<sup>ArtN</sup> δέ<sup>ArtN</sup> πας· θᾶ<sup>ArtN</sup> σαι<sup>ArtN</sup> φίλος, ὥς<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> ὁσδεῖ<sup>ArtN</sup>.

[149] ὦρᾶν<sup>ArtN</sup> πεπλύ<sup>ArtN</sup> σθαί<sup>ArtN</sup> νιν<sup>A</sup> ἐ<sup>Prp</sup> πῖ<sup>Prp</sup> κρά<sup>ArtN</sup> ναισι<sup>ArtN</sup> δο<sup>ArtN</sup> κησεῖς<sup>ArtN</sup>.

[150] ὥδ<sup>Adv</sup> ἴθι<sup>ArtN</sup> Κισσαί<sup>ArtN</sup> θα, τὸν<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>ArtN</sup> μελγέ<sup>ArtN</sup> νιν<sup>A</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χί<sup>ArtN</sup> μαιραι,

[151] οὐ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σκιρτα<sup>ArtN</sup> σεῖτε, μὴ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τράγος ὑμῖν<sup>D</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> ναστῆ<sup>ArtN</sup>.

# Gedicht 2

## Φαρμακεύτραι

- [1] **πᾶ**<sup>Adv</sup> **μοι**<sup>D Pr</sup> **ταί**<sup>ArtN</sup> **δάφ**<sup>N</sup> **ναι;** **φέρε** **Θεστυλί·** **πᾶ**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τὰ**<sup>ArtN</sup> **φίλτρα;**  
wo mir die **δάφ** bring bring wo aber die
- [2] **στέψον** **τὰν**<sup>ArtA</sup> **κελέ** **βαν** **φοι** **νικέω**<sup>AdjD</sup> **οἶός** **ἄ** **ώτῳ,**  
**στέψον** die **κελέ** **βαν** **φοι** **νικέω** **οἶός** **ἄ** **ώτῳ,**  
bekränze die purpurnem with purple
- [3] **ὥς**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἐ** **μὸν**<sup>AdjA</sup> **βαρὺν**<sup>AdjA</sup> **εὕντα**<sup>PräAkt</sup> **φί** **λου**<sup>AdjA</sup> **κατα** **θύσομαι** **ἄνδρα,**  
damit den meinen schweren liegenden lieben **κατα** **θύσομαι** **ἄνδρα,**  
so that the my heavy sleeping dear I will sacrifice utterly
- [4] **ὅς**<sup>N Pr</sup> **μοι**<sup>D Pr</sup> **δωδεκα** **ταῖος**<sup>AdjN</sup> **ἀφ**<sup>Prp</sup> **ὧ**<sup>G Pr</sup> **τάλας**<sup>AdjN</sup> **οὐδέποθ**<sup>Pt</sup> **ἵκει,**  
der mir **δωδεκα** **ταῖος** **ἀφ** **ὧ** **τάλας** **οὐδέποθ** **ἵκει,**  
who to me zwölfjährig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never kommt, comes,
- [5] **οὐδ**<sup>Pt</sup> **ἐ** **γνώ** **πότε** **ρου**<sup>Kon</sup> **τε** **θνάκαμες** **ἢ**<sup>Kon</sup> **ζοοί**<sup>AdjN</sup> **εἰμές.**  
noch nor **ἐ** **γνώ** **πότε** **ρου** **τε** **θνάκαμες** **ἢ** **ζοοί** **εἰμές.**  
nor erkannte knew ob whether wir gestorben sind have we died oder or lebendige living sind. we are.
- [6] **οὐδὲ**<sup>Pt</sup> **θύ** **ρας** **ἄ** **ραξεν** **ἄ** **νάρσιος.**<sup>AdjN</sup> **ἢ**<sup>Pt</sup> **ῥά**<sup>Pt</sup> **οἱ**<sup>D Pr</sup> **ἀλλᾶ**<sup>Adv</sup>  
**οὐδὲ** **θύ** **ρας** **ἄ** **ραξεν** **ἄ** **νάρσιος.** **ἢ** **ῥά** **οἱ** **ἀλλᾶ**  
auch nicht even **θύ** **ρας** **ἄ** **ραξεν** **ἄ** **νάρσιος.** **ἢ** **ῥά** **οἱ** **ἀλλᾶ**  
not even he knocked un männlich. unmanly. so then wohl at least to him anderswo elsewhere
- [7] **ᾧ**<sup>Pt</sup> **χέτ** **ἔ** **χων**<sup>N PräAkt</sup> **ὅ**<sup>A Pr</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἔ** **ρω** **ταχι** **νὰς**<sup>AdjA</sup> **φρένας** **ἃ**<sup>A Pr</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἄ** **φρο** **δίτα;**  
**ᾧ** **χέτ** **ἔ** **χων** **ὅ** **τ** **ἔ** **ρω** **ταχι** **νὰς** **φρένας** **ἃ** **τ** **ἄ** **φρο** **δίτα;**  
ging davon went off haltend having was what und and schnelle swift **φρένας** **ἃ** **τ** **ἄ** **φρο** **δίτα;**  
was und which and
- [8] **βασεῶ** **μαι** **ποτὶ**<sup>Prp</sup> **τὰν**<sup>ArtA</sup> **τιμα** **γῆτοι** **ο** **πα** **λαίστραν**  
**βασεῶ** **μαι** **ποτὶ** **τὰν** **τιμα** **γῆτοι** **ο** **πα** **λαίστραν**  
werde gehen I will go zu toward der the
- [9] **αὔριον,**<sup>Adv</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **νιν**<sup>A Pr</sup> **ἴ** **δω,** **καί**<sup>Kon</sup> **μέμφομαι** **οἷά**<sup>A Pr</sup> **μέ**<sup>A Pr</sup> **ποιεῖ.**  
**αὔριον,** **ὥς** **νιν** **ἴ** **δω,** **καί** **μέμφομαι** **οἷά** **μέ** **ποιεῖ.**  
morgen, tomorrow, damit so that ihn him ich sehe, I may see, und and werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.
- [10] **νῦν**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **νιν**<sup>A Pr</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **θυέ** **ων** **κατα** **θύσομαι.** **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **σε** **λάννα,**  
**νῦν** **δὲ** **νιν** **ἐκ** **θυέ** **ων** **κατα** **θύσομαι.** **ἀλλὰ** **σε** **λάννα,**  
jetzt now aber but ihn him aus out of **κατα** **θύσομαι.** **ἀλλὰ** **σε** **λάννα,**  
I will sacrifice utterly. doch but
- [11] **φαῖνε** **κα** **λόν.**<sup>AdjN</sup> **τίν**<sup>A Pr</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ποτα** **εἰσομαι** **ἄ** **συχ** **α,**<sup>Adv</sup> **δαῖμον,**  
**φαῖνε** **κα** **λόν.** **τίν** **γὰρ** **ποτα** **εἰσομαι** **ἄ** **συχ** **α,** **δαῖμον,**  
scheine shine schön· fair· jene you denn for werde aufsuchen I will call leise, softly,
- [12] **τᾷ**<sup>ArtD</sup> **χθονί** **α**<sup>AdjD</sup> **θ**<sup>Pt</sup> **ἑκά** **τα,** **τὰν**<sup>ArtA</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **σκούλα** **κες** **τρομέ** **οντι**  
**τᾷ** **χθονί** **α** **θ** **ἑκά** **τα,** **τὰν** **καί** **σκούλα** **κες** **τρομέ** **οντι**  
der to the chthonischen chthonian und and die whom auch also erzittern tremble
- [13] **ἐρχομέ** **ναν**<sup>A PräM/P</sup> **νεκύ** **ων** **ἀνά**<sup>Prp</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἡρία** **καί**<sup>Kon</sup> **μέλαν**<sup>AdjA</sup> **αἷμα.**  
**ἐρχομέ** **ναν** **νεκύ** **ων** **ἀνά** **τ** **ἡρία** **καί** **μέλαν** **αἷμα.**  
kommende coming hin auf up through und and und and schwarz es black

[14] χαίρ' Ἐκάτα δασπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἅμιν ὁπάδει.  
 sei gegrüßt hail freigebig, kindly, und and bis into uns to us begleite. attend.

[15] φάρμακα ταῦτ' ἐρδοισα χερείονα μήτέ τι Κίρκης  
 diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything

[16] μήτέ τι Μηδείας μήτε ξανθὰς Περιμήδας.  
 noch nor etwas anything noch nor der blonden fair haired

[17] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπίπασσε  
 dir at least zuerst first schmilzt· melts· aber but bestreue sprinkle upon

[19] Θεστυλί· δειλαίᾳ, πᾷ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;  
 Arme, wretched, wo where die the heraus geflogen bist; you have flown out;

[20] ἢ ῥά γε τρισμυσάρᾳ καὶ τίν' ἐπίχαρμα τέτυγμαι;  
 etwa wohl ja dreifach verhasst thrice accursed und and jemandem that one geworden bin; I have been made;

[21] πάσσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· τὰ Δελφιδος ὅστις πάσσω."  
 streue sprinkle zugleich together und and sage say dieses· these things· "die "the bestreue ich." I sprinkle."

[22] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[23] Δέλφις ἐμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δελφιδι δάφναν  
 mich me kränkte· pained· ich I aber but bei upon

[24] αἶθω· χῶς αὐτὰ λακεῖ μέγα καπυρίσασα  
 entzünd' ignite· und wie and as diese this one kläfft cracks sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred

[25] κήξαπινὰς ἄφθη, κοῦδ' σποδὸν εἶδομες αὐτὰς,  
 und plötzlich and from chips entzündet wurde, was kindled, und auch nicht and not even sahen wir we saw von ihr, of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφις ἐνὶ φλογὶ σὰρξ' ἀμαθύνει.  
 so thus indeed and in in zer mahle er. may crumble.

[27] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[28] ὥς<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>A</sup> του<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κηρὸν ἐγὼ<sup>N</sup> Pr σὺν<sup>Prp</sup> δαίμονι τάκω,  
 wie diesen den ich mit schmelze ich,  
 as this the I with I melt,

[29] ὥς<sup>Kon</sup> τάκοιθ' ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἔρωτος ὁ<sup>ArtN</sup> Μύνδιος αὐτίκα<sup>Adv</sup> Δέλφιν.  
 so möge schmelzen von der sofort  
 so may melt under the at once

[30] ὥς<sup>Kon</sup> δινεῖθ' ὅδε<sup>N</sup> Pr ῥόμβος ὁ<sup>ArtN</sup> χάλκεος<sup>AdjN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Ἄφροδίτας,  
 und wie wirbelt dieser der eherne aus  
 and as is whirled this the bronze out of

[31] ὥς<sup>Kon</sup> τῇ<sup>N</sup> νος<sup>Pr</sup> δινοῖτο ποθὲν<sup>Adv</sup> ἀμετέραισι<sup>AdjD</sup> θύραισιν.  
 so jener möge sich drehen einmal unseren  
 so that one might be whirled sometime at our

[32] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 zieh du jenen meinen zu den  
 drag you that one my toward the

[33] νῦν<sup>Adv</sup> θυσῶ τὰ<sup>ArtA</sup> πίτυρα. τὸν<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> Ἄρτεμι καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἄϊδα  
 nun werde ich opfern die du aber und den in  
 now I will offer the you but and the in

[34] κινήσας ἀδάμαντα καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> Pr περ<sup>Pt</sup> ἀσφαλές<sup>AdjA</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup>.  
 mögest bewegen und sei es etwas ja festes  
 you might move and if anything at least firm  
 else. another.

[35] Θεστυλί, ται<sup>ArtN</sup> κύνες ἅμιν<sup>D</sup> Pr ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν ὠροῦνται.  
 die uns durch heulen.  
 the to us throughout are howling.

[36] ὁ<sup>ArtN</sup> θεὸς ἐν<sup>Prp</sup> τριόδοισι τὸ<sup>ArtN</sup> χαλκίον ὥς<sup>Kon</sup> τάχος ἄχει.  
 die an das so tönt.  
 the at the as bring.

[37] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 zieh du jenen meinen zu den  
 drag you that one my toward the

[38] ἥνιδε<sup>Adv</sup> σιγῇ μὲν<sup>Pt</sup> πόντος, σιγῶντι<sup>D</sup> PräAkt δὲ<sup>Pt</sup> ἀῖται.  
 hier lo hier zwar indeed schweigend seiend aber  
 lo here indeed being silent but

[39] ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐμὰ<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σιγῇ στέρων<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοσθεν<sup>Adv</sup> ἀνία,  
 die aber meine nicht innen  
 the but my not within

[40] ἀλλ' ὅς<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τήνῳ<sup>D</sup> Pr πᾶσα<sup>AdjN</sup> καί<sup>Kon</sup> ταίθομαι, ὅς<sup>N</sup> Pr με<sup>A</sup> Pr τάλαιναν<sup>AdjA</sup>  
 sondern auf jenem ganz entbrenne ich, der mich  
 but upon that one all I burn, who me  
 wretched

[41] ἀντὶ<sup>Prp</sup> γυναικὸς ἔθηκε κακὴν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπάρθενον<sup>AdjA</sup> ἦμεν.  
 anstatt machte schlechte und jungfräulich war ich.  
 instead of he made wretched and un deflowered I was.

[42] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[43] ἐς<sup>Prp</sup> τρίς<sup>Adv</sup> ἀποσπένδω καὶ<sup>Kon</sup> τρίς<sup>Adv</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πότνια<sup>AdjV</sup> φωνέω.  
bis for dreimal thrice libiere ich I pour libations und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady rufe ich I call

[44] εἴτε<sup>Kon</sup> γυνὰ τῇ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρακέκλιται εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνὴρ,  
sei es whether bei jenem to that one hat sich niedergelegt has lain beside sei es whether auch even

[45] τόσσον<sup>AdjA</sup> ἔχοι λάθας, ὅσσόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποκα<sup>Adv</sup> θησέα φαντὶ  
so viel so much möge er haben may he have so viel wie as much as einst once sagen sie they say

[46] ἐν<sup>Prp</sup> Δίῃ λασθήμεν ἐυπλοκάμῳ<sup>AdjG</sup> Ἀριάδνας.  
auf on vergessen worden sei was forgotten schön gelockten by fair tressed

[47] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[48] ἵππομανές<sup>AdjN</sup> φυτόν ἐστι παρ<sup>Prp</sup> Ἀρκάσι· τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup>  
pferde rasend horse mad ist is bei among dem by this aber but auf upon alle all

[49] καὶ<sup>Kon</sup> πῶλοι μαίνονται ἀν<sup>Prp</sup> ὥρεα καὶ<sup>Kon</sup> θοαὶ<sup>AdjN</sup> ἵπποι.  
und and rasen rage auf und ab through und and schnelle swift

[50] ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῶμα περάσαι  
so so auch also möchte ich sehen, might I see, und and in into dieses this eintreten to pass

[51] μαινομένῳ<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> ἴκελος<sup>AdjN</sup> λιπαρᾶς<sup>AdjG</sup> ἔκτοσθε<sup>Adv</sup> παλαίστρας.  
rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[53] τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> χαίνας τὸ<sup>ArtN</sup> κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,  
dieses this von from des the der the verlor lost

[54] ὡγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τίλλοισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατ<sup>Prp</sup> ἀγρίῳ<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ βάλλω.  
wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in werfe I cast

[55] αἰαί<sup>ij</sup> Ἔρως ἀνιηρέ<sup>AdjV</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μέλαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χροὸς αἶμα  
weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

[56] ἐμφὺς<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λι<sup>N</sup> μνάτις ἅ<sup>Pr</sup> παν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βδέλλα πέ<sup>Pr</sup> πωκάς;  
 fest by sucking wie like ganz all aus out of getrunken hast du; you have drunk;

[57] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup> Pr τήνον<sup>A</sup> Pr ἐ<sup>Pr</sup> μόν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[58] σαύραν τοι<sup>Pt</sup> τρί<sup>N</sup> ψασα<sup>N</sup> AorAkt πο<sup>Pr</sup> τὸν<sup>N</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> οἰσῶ.  
 ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen. I will bring.

[59] Θεστυλί, νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> λα<sup>N</sup> βοῖσα<sup>N</sup> AorAkt τὸν<sup>N</sup> Pr τὰ<sup>ArtA</sup> θρόνα ταῦθ' <sup>A</sup> Pr ὑπό<sup>Pr</sup> μαζόν  
 nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wipe under

[60] τᾶς<sup>ArtG</sup> τή<sup>N</sup> νω<sup>G</sup> Pr φι<sup>N</sup> ἄς<sup>Pr</sup> καθ' <sup>Prp</sup> ὑ<sup>N</sup> πέρτερον, <sup>Adv</sup> ἄς<sup>G</sup> Pr ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νύξ,  
 des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and

[61] καὶ<sup>Kon</sup> λέγ' <sup>Pr</sup> ἐ<sup>Pr</sup> πιφθύ<sup>N</sup> ζοισα<sup>N</sup> PräAkt "τὰ<sup>ArtA</sup> Δέλφιδος ὅστις μάσσω."  
 und and sage say zischend· muttering over· "die "the bestreiche ich." I smear."

[62] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup> Pr τήνον<sup>A</sup> Pr ἐ<sup>Pr</sup> μόν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[63] νῦν<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μύνα<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>Pr</sup> οἷσα<sup>N</sup> Präm/P πό<sup>N</sup>θεν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔ<sup>Pr</sup>ρωτα δα<sup>Pr</sup> κρύσω;  
 nun now ja indeed allein alone seiend being woher whence den the werde ich beweinen; shall I weep;

[64] ἐκ<sup>Prp</sup> τίνος<sup>G</sup> Pr ἄρξω<sup>N</sup> μαι; τίς<sup>N</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr κακὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαγε τοῦτο; <sup>A</sup> Pr  
 aus from welchem whom soll ich beginnen; should I begin; wer who mir to me Böses evil brachte brought dieses; this;

[65] ἦνθ' <sup>A</sup> ArtN τῷ<sup>ArtG</sup> Εὐβού<sup>N</sup> λαιο κα<sup>N</sup> νηφόρος ἅμιν<sup>D</sup> Pr Ἄ<sup>N</sup> ναξῶ  
 kam came die the des of the uns among us

[66] ἄλσος ἐς<sup>Prp</sup> Ἀρτέμι<sup>N</sup> δος, τᾷ<sup>ArtD</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τόκα<sup>Adv</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup>  
 in into der where ja indeed damals then vieles many things zwar indeed anderes other

[67] θηρία πομπεύ<sup>N</sup> εσκε πε<sup>N</sup> ρισταδόν, <sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> λέ<sup>N</sup> αйна.  
 zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but

[68] φράζεό<sup>N</sup> μευ<sup>G</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> ἔ<sup>Pr</sup>ρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjN</sup> Σε<sup>N</sup> λάνα.  
 zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[69] καὶ<sup>Kon</sup> μ' <sup>A</sup> Pr ἃ<sup>ArtN</sup> Θευχαρὶ<sup>N</sup> δα θραῖ<sup>N</sup> σα<sup>AdjN</sup> τροφός ἃ<sup>ArtN</sup> μακα<sup>N</sup> ρίτις<sup>AdjN</sup>  
 und and mich me die the thrakische Thracian die the selige blest deceased



- [70] ἀγγίθυ<sup>AdjN</sup> ρος<sup>AdjN</sup> ναί<sup>PräAkt</sup> οῖσα<sup>PräAkt</sup> κα<sup>Kon</sup> τεύξατο<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λιτά<sup>Adv</sup> νευσε<sup>Adv</sup>  
nachbarlich next door wohnend dwelling gelobte sie prayed und and flehte sie begged
- [71] τὰν<sup>ArtA</sup> πομπὴν<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>ArtA</sup> θά<sup>Adv</sup> σασθαι<sup>Adv</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἄ<sup>ArtN</sup> μεγά<sup>AdjN</sup> λοιτος<sup>AdjN</sup>  
die the bei zu wohnen werden to behold ich aber but ihr to her die the groß mächtige greatly eager
- [72] ὥμάρ<sup>Adv</sup> τευν<sup>Adv</sup> βύσ<sup>Adv</sup> σοιο<sup>Adv</sup> κα<sup>Kon</sup> λὸν<sup>AdjA</sup> σύ<sup>PräAkt</sup> ροῖσα<sup>PräAkt</sup> χι<sup>Adv</sup> τῶνα<sup>Adv</sup>,  
begleitete ich I accompanied schönen fair ziehend trailing
- [73] κάμφι<sup>Adv</sup> στειλαμέ<sup>KonN<sub>PerM/P</sub></sup> να<sup>KonN</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ξυστίδα<sup>Adv</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κλεα<sup>Adv</sup> ρίστας<sup>Adv</sup>.  
und angelegt habend and having wrapped around den the der the
- [74] φράζεό<sup>Adv</sup> μευ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔ<sup>Adv</sup> ρωθ<sup>Adv</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο<sup>Adv</sup>, πότνα<sup>Adv</sup> Σε<sup>Adv</sup> λάνα<sup>Adv</sup>.  
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [75] ἤδη<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> εὖσα<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> μέ<sup>Adv</sup> σου<sup>Adv</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἅ<sup>Adv</sup> μαξιτόν<sup>Adv</sup>, ἅ<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Λύ<sup>Adv</sup> κωνος<sup>Adv</sup>,  
schon already aber but seiend being mitten in the middle entlang down along wo where die the
- [76] εἶδον<sup>Adv</sup> ὁ<sup>Adv</sup> μοῦ<sup>Adv</sup> Δέλ<sup>Adv</sup> φιν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὐδά<sup>Adv</sup> μίππον<sup>Adv</sup> ἰόντας<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>.  
sah I saw zugleich together und and auch also gehende going.
- [77] τοῖς<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Adv</sup> ξανθοτέ<sup>Adv</sup> ρα<sup>Adv</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> λιχρύ<sup>Adv</sup> σοιο<sup>Adv</sup> γε<sup>Adv</sup> νειάς<sup>Adv</sup>,  
ihnen to them aber but war was blonder more blond zwar indeed
- [78] στήθεα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> στίλ<sup>Adv</sup> βοντα<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> πολ<sup>Adv</sup> πλέον<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> Σε<sup>Adv</sup> λάνα<sup>Adv</sup>,  
aber but glänzende shining viel much mehr more als than du you
- [79] ὥς<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γυμνασί<sup>Adv</sup> οῖο<sup>Adv</sup> κα<sup>Kon</sup> λὸν<sup>Adv</sup> πόνον<sup>Adv</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup> λι<sup>Adv</sup> πόντων<sup>G<sub>AorSAkt</sub></sup>.  
wie as von from schönen fair eben just verlassen habend having left.
- [80] φράζεό<sup>Adv</sup> μευ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔ<sup>Adv</sup> ρωθ<sup>Adv</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο<sup>Adv</sup>, πότνα<sup>Adv</sup> Σε<sup>Adv</sup> λάνα<sup>Adv</sup>.  
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [81] ὥς<sup>Kon</sup> ἰδὼν<sup>Adv</sup>, ὥς<sup>Kon</sup> ἐμά<sup>Adv</sup> νην<sup>Adv</sup>, ὥς<sup>Kon</sup> μευ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> περί<sup>Prp</sup> θυμὸς<sup>Adv</sup> ἰάφθη<sup>Adv</sup>  
und wie and as sah, I saw, wie as raste ich, I went mad, wie how meiner of me um about entzündet wurde was shattered
- [82] δειλαί<sup>Adv</sup> ας<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κάλλος<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> τάκετο<sup>Adv</sup>, κοῦτέ<sup>KonPt</sup> τι<sup>A<sub>Pr</sub></sup> πομπᾶς<sup>Adv</sup>  
der Armen of wretched one das the aber but schmolz hin, was melting, und weder and nor etwas anything
- [83] τήνας<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐφρασά<sup>Adv</sup> μαν<sup>Adv</sup>, οὐδ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οἴκαδ<sup>Adv</sup> ἀ<sup>Adv</sup> πῆνθον<sup>Adv</sup>  
jene of that bedachte ich, I considered, und nicht nor wie as wieder back heimwärts homeward ging ich I went away

[84] ἔγνων·  
erkannte ich·  
I knew·

ἀλλά<sup>Kon</sup>  
aber  
but

μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
mich  
me

τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
irgend eine  
someone

καπυ<sup>rà</sup><sup>AdjN</sup>  
fiebrige  
feverish

νόσος

ἐξεσάλαξε,  
schüttelte auf,  
shook out,

[85] κείμεν  
lag ich  
I lay

δ·<sup>Pt</sup>  
aber  
but

ἐν<sup>Prp</sup>  
in  
in

κλιν<sup>tῆρι</sup>  
zehn  
ten

δέκ<sup>Adj</sup>  
zehn  
ten

ἅματα  
und  
and

καί<sup>Kon</sup>  
und  
and

δέκα<sup>Adj</sup>  
zehn  
ten

νύκτας.

[86] φράζεό<sup>μευ</sup><sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
zeige mir  
tell

μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
meiner  
of me

τὸν<sup>ArtA</sup>  
den  
the

ἐ<sup>ρωθ'</sup>  
woher  
whence

ὅθεν<sup>Adv</sup>  
kam,  
came,

ἵκετο,  
Herrin  
lady

πότνα<sup>AdjV</sup>  
Σε  
λάνα.

[87] καί<sup>Kon</sup>  
und  
and

μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
meiner  
of me

χρῶς  
zwar  
indeed

μὲν<sup>Pt</sup>  
zwar  
indeed

ὁ<sup>μοίος</sup><sup>AdjN</sup>  
ähnlich  
like

ἐ<sup>γίνετο</sup>  
wurde  
was becoming

πολλάκι<sup>Adv</sup>  
oft  
often

θάψω,

[88] ἔρρευν  
flossen  
were flowing

δ·<sup>Pt</sup>  
aber  
but

ἐκ<sup>Prp</sup>  
aus  
out of

κεφα<sup>λας</sup>  
alle  
all

πᾶσαι<sup>AdjN</sup>  
τρίχες,  
αὐτὰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
selbst  
the rest

δὲ<sup>Pt</sup>  
aber  
but

λοιπὰ<sup>AdjN</sup>  
ὑρίσκει,  
ἀλλ' ἔτι<sup>Adv</sup>  
noch  
still

[89] ὅστι'  
noch  
still

ἔτι<sup>Adv</sup>  
war  
was

καί<sup>Kon</sup>  
und  
and

δέρμα.  
καί<sup>Kon</sup>  
und  
and

ἐς<sup>Prp</sup>  
in  
into

τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
wessen  
whom

οὐκ<sup>Pt</sup>  
nicht  
not

ἐπέ<sup>ρασα</sup>  
durch schritt ich  
I passed through

[90] ἢ<sup>Kon</sup>  
oder  
or

ποί<sup>ας</sup><sup>AdjG</sup>  
welcher  
of what sort

ἔλι<sup>πον</sup>  
ließ ich  
I left

γραί<sup>ας</sup><sup>AdjG</sup>  
alten Frau  
of old woman

δόμον,  
ἧτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
die welche  
who

ἐ<sup>παῖδεν</sup>  
beschwor;  
was chanting;

[91] ἀλλ·<sup>Kon</sup>  
doch  
but

ἦς  
war  
was

οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nichts  
nothing

ἐ<sup>λαφρόν</sup><sup>AdjN</sup>  
leicht·  
light·

ὁ<sup>ArtN</sup>  
der  
the

δὲ<sup>Pt</sup>  
aber  
but

χρόνος  
eilte  
was being accomplished

ἄνυτο  
φεύγων·<sup>N</sup>  
PräAkt  
fliehend.  
fleeing.

[92] φράζεό<sup>μευ</sup><sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
zeige mir  
tell

μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
meiner  
of me

τὸν<sup>ArtA</sup>  
den  
the

ἐ<sup>ρωθ'</sup>  
woher  
whence

ὅθεν<sup>Adv</sup>  
kam,  
came,

ἵκετο,  
Herrin  
lady

πότνα<sup>AdjV</sup>  
Σε  
λάνα.

[93] χοῦτω<sup>KonAdv</sup>  
und so  
and thus

τᾷ<sup>ArtD</sup>  
der  
to the

δοῦ<sup>λα</sup>  
den  
the

ἀ<sup>λαθεά</sup><sup>AdjA</sup>  
wahr  
true

μῦθον  
ἐ<sup>λεξα</sup>  
sagte ich·  
I said·

[94] εἰ<sup>Kon</sup>  
"wenn  
"if

δ·<sup>Pt</sup>  
aber  
but

ἄγε  
komm  
come

θεστυλί<sup>μοι</sup><sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mir  
to me

χαλε<sup>πᾶς</sup><sup>AdjG</sup>  
schweren  
of grievous

νόσω  
εὔρε  
finde  
find

τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
etwas  
something

μῆχος.

[95] πᾶσαν<sup>AdjA</sup>  
ganz  
all

ἔ<sup>χει</sup>  
hält  
holds

μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
mich  
me

τά<sup>λαιναν</sup><sup>AdjA</sup>  
arm  
wretched

ὁ<sup>ArtN</sup>  
der  
the

Μύνδιος·  
ἀλλὰ<sup>Kon</sup>  
aber  
but

μο<sup>λοῖσα</sup><sup>N</sup>  
AorAkt  
gekommen seiend  
having come

[96] τήρη<sup>σον</sup>  
beobachte  
watch

ποτὶ<sup>Prp</sup>  
zu  
toward

τὰν<sup>ArtA</sup>  
die  
the

Τιμα<sup>γήτοι</sup>  
ο  
πα<sup>λαίστραν</sup>

[97] τηνεῖ<sup>Adv</sup>  
dort  
there

γὰρ<sup>Pt</sup>  
denn  
for

φοι<sup>τῇ</sup>  
geht er ein,  
he frequents,

τη<sup>νεῖ</sup><sup>Adv</sup>  
dort  
there

δὲ<sup>Pt</sup>  
aber  
but

οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ihm  
to him

ἀδύ<sup>AdjN</sup>  
süß  
sweet

κα<sup>θησθαι</sup>  
zu sitzen."  
to sit."

[98] φράζεό<sup>G</sup> μευ<sup>Pr</sup> τόν<sup>ArtA</sup> ἔ<sup>G</sup>ρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>G</sup> λάνα.

zeige mir meiner den woher kam, Herrin lady

[99] "κῆπεϊ<sup>Kon</sup> κά<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ἐ<sup>G</sup>όντα<sup>PräAkt</sup> μά<sup>G</sup>θης μόνον<sup>AdjA</sup> ἄσυχ<sup>Adv</sup>α νεῦσον,

"und wenn wohl ihn seienden erkennst nur, only, leise softly nicke, nod,

[100] κεῖφ' ὅτι<sup>Kon</sup> Σιμαί<sup>G</sup>θα τυ<sup>N</sup> κα<sup>G</sup>λεῖ, καὶ<sup>Kon</sup> ὕ<sup>G</sup>φαγέο τᾶδε.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>

und sage dass dich ruft, und und gehe mit lead your self hierher." to this."

[101] ὥς<sup>Adv</sup> ἐφά<sup>G</sup>μαν· ἃ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἦν<sup>G</sup>θε καὶ<sup>Kon</sup> ἄγαγε τόν<sup>ArtA</sup> λιπα<sup>G</sup>ρόχρων<sup>AdjA</sup>

so sagte ich· die aber kam und führte den glänzend farbigen sleek skinned

[102] εἰς<sup>Prp</sup> ἐμὰ<sup>AdjA</sup> δώματα Δέλφιν· ἐ<sup>G</sup>γὼ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐνό<sup>G</sup>ησα

in into meine my ich aber ihn als wahrnahm I perceived

[103] ἄρτι<sup>Adv</sup> θύ<sup>G</sup>ρας ὑπὲρ<sup>Prp</sup> οὐδὸν ἃ<sup>G</sup>μειβόμε<sup>N</sup>νον<sup>PräM/P</sup> ποδὶ<sup>G</sup> κούφῳ<sup>AdjD</sup>

eben über wechselnd seiend crossing leichtem light

[104] (φράζεό<sup>G</sup> μευ<sup>G</sup> τόν<sup>ArtA</sup> ἔ<sup>G</sup>ρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>G</sup> λάνα)

(zeige mir meiner den woher kam, Herrin lady)

[105] πᾶσα<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐψύχθην χιόνος πλέον<sup>AdjKmpA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> με<sup>G</sup> τώπῳ

ganz zwar erkaltete ich I was chilled mehr, more, auf in aber but

[106] ἰδρώς μευ<sup>G</sup> κοχύ<sup>G</sup> δεσκεν ἴ<sup>G</sup>σον<sup>AdjA</sup> νοτί<sup>G</sup>αισιν<sup>AdjD</sup> ἐ<sup>G</sup>έρσαις,

meiner perlte was dripping gleich equal den feuchten with dewy

[107] οὐδέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> φωνᾷ<sup>G</sup>σαι δυνά<sup>G</sup>μαν, οὐδ' <sup>Pt</sup> ὅσσον<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὕπνῳ

und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, und nicht nor so viel as much as im in

[108] κυυζεῦν<sup>G</sup>ται φω<sup>G</sup> νεῦντα<sup>A</sup> φί<sup>G</sup>λαν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ματέρα τέκνα·

nörgeln they whimper sprechend speaking liebe dear zu toward

[109] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐπά<sup>G</sup>γην δα<sup>G</sup> γῶδι κα<sup>G</sup> λόν<sup>AdjA</sup> χροᾷ πάντοθεν<sup>Adv</sup> ἴ<sup>G</sup>σα.<sup>Adv</sup>

sondern but erstarrte ich I was fixed schön fair ringsum from all sides gleich. equally.

[110] φράζεό<sup>G</sup> μευ<sup>G</sup> τόν<sup>ArtA</sup> ἔ<sup>G</sup>ρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>G</sup> λάνα.

zeige mir meiner den woher kam, Herrin lady

[111] καὶ<sup>Kon</sup> μ' <sup>A</sup> ἐσι<sup>G</sup>δὼν<sup>N</sup> ὥ<sup>G</sup>στοργος<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>G</sup>πὶ<sup>Prp</sup> χθο<sup>G</sup>νός ὃ<sup>G</sup>ματα πήξας<sup>N</sup>

und mich me erblickt habend having looked wie zärtlich, kindly, auf upon geheftet habend having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλινῇ καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον.  
 saß auf und sitzend sprach he sat upon and sitting he said myth

[113] ἦ ῥά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὅσον ἐγὼ θην.  
 ob da mich so sehr zuvor kamst, so viel ich wahrlich truly then me so much you anticipated, as much as I indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλῖνον,  
 früherer einst den anmutigen laufend zuvorkam beforetime once the graceful running I anticipated

[115] ἐς τὸ τε οὐ καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.  
 in das dein dies Dach oder mich beisammen warst. into the your having called this this or me you were by.

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνη Σελάνα.  
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγὼ ναι τὸν γλυκὺν ἦνθον ἔρωτα,  
 kam ja wohl ich, ja den süßen kam I came for at least I, yes by the sweet I came

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,  
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich straightway or third or fourth being friend straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διώνυσοιο φυλάσσων,  
 sehr zwar in hütend, apples indeed in guarding, apples indeed in

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,  
 aber haltend leükan, Heirakleos heilig sacred but having

[121] πάντοθε πορφυρεαῖσι περὶ ζώστροισιν ἐλικτάν.  
 allseits mit purpurnen um gewunden. everywhere with purple around twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνη Σελάνα.  
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τὰδ' ἦς φίλα καὶ γὰρ ἐλαφρὸς  
 und mich wenn zwar wohl nähmet auf, dies war lieb- und and mich wenn if indeed at least you accepted, these were dear- und and denn for leicht

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοις καλεῖμαι.  
 und schön bei allen unter werde genannt- and and fair to all among I am called-

[125] εὐδὼν τ' εἰ κέ μόνον τὸ καλὸν στόμα τεύς ἐφίλασα.  
 schlief auch, wenn wohl nur das schöne deins küsste ich- I slept and, if at least only the fair of you I kissed-

[126] εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀλλ'<sup>Adv</sup> ἄλλ'<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὧ<sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> θείτε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> θύρα<sup>ArtN</sup> εἶχετο<sup>Adv</sup> μοχλῶ,<sup>Adv</sup>  
 wenn aber anders mich <sup>Adv</sup> stießet <sup>Adv</sup> und die hielt sich  
 if but elsewhere me <sup>Adv</sup> you were pushing <sup>Adv</sup> and the was held

[127] πάντως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πελέ<sup>Adv</sup> κεις<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λαμπάδες<sup>Adv</sup> ἦν<sup>Adv</sup> θον<sup>Adv</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> ὑμέας<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 durchaus auch und <sup>Adv</sup> kamen sie gegen euch.  
 altogether and <sup>Adv</sup> I came against you.

[128] φράζεό<sup>Adv</sup> μευ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔ<sup>Adv</sup> ρωθ' <sup>Adv</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο,<sup>Adv</sup> πότνα<sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> Σε<sup>Adv</sup> λάνα.<sup>Adv</sup>  
 zeige mir meiner den <sup>Adv</sup> woher <sup>Adv</sup> kam, <sup>Adv</sup> Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[129] νῦν<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> χά<sup>Adv</sup> ριν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Adv</sup> φαν<sup>Adv</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> Κύπριδι<sup>Adv</sup> πρᾶτον<sup>Adv</sup> ὀ<sup>Adv</sup> φείλειν,<sup>Adv</sup>  
 nun aber <sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> sagten <sup>Adv</sup> der <sup>Adv</sup> zuerst zu schulden,  
 now but <sup>Adv</sup> at least they said to the first to owe,

[130] καὶ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Κύ<sup>Adv</sup> πριν<sup>Adv</sup> τῷ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δευτέρα<sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πυρός<sup>Adv</sup> εἴλευ<sup>Adv</sup>  
 und nach die <sup>Adv</sup> als Zweite <sup>Adv</sup> aus wähltest  
 and after the du mich me second out of you chose

[131] ὦ<sup>Adv</sup> γύναι<sup>Adv</sup> ἔσκαλέ<sup>Adv</sup> σασα<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> τε<sup>Adv</sup> ὄν<sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μέ<sup>Adv</sup> λαθρον<sup>Adv</sup>  
 o herbei gerufen habend dein zu dieses  
 O having called up your toward this

[132] αὐτῷ<sup>Adv</sup> ἡμί<sup>Adv</sup> φλεκτον<sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> ἔ<sup>Adv</sup> ρως<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λιπα<sup>Adv</sup> ραίω<sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup>  
 ebenso halb brennend- half burning- <sup>Adv</sup> aber nun und dem Liparäer  
 just so half burning- half burning- but then and Liparaean

[133] πολλάκις<sup>Adv</sup> ἡφαί<sup>Adv</sup> στοιο<sup>Adv</sup> σέ<sup>Adv</sup> λας<sup>Adv</sup> φλογε<sup>Adv</sup> ρώτερον<sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> αἶθει.<sup>Adv</sup>  
 oft feuriger <sup>Adv</sup> entfacht.  
 often more fiery kindles.

[134] φράζεό<sup>Adv</sup> μευ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔ<sup>Adv</sup> ρωθ' <sup>Adv</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο,<sup>Adv</sup> πότνα<sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> Σε<sup>Adv</sup> λάνα.<sup>Adv</sup>  
 zeige mir meiner den <sup>Adv</sup> woher <sup>Adv</sup> kam, <sup>Adv</sup> Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[135] "σὺν<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> κα<sup>Adv</sup> καῖς<sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> μανί<sup>Adv</sup> αἰς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρθένον<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θαλά<sup>Adv</sup> μοιο<sup>Adv</sup>  
 "mit aber bösen <sup>Adv</sup> und aus  
 "with but evil and out of

[136] καὶ<sup>Kon</sup> νύμ<sup>Adv</sup> φαν<sup>Adv</sup> ἐφό<sup>Adv</sup> βησ'<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Adv</sup> τι<sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> δέμνια<sup>Adv</sup> θερμὰ<sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> λι<sup>Adv</sup> ποῖσαν<sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup>  
 und erschreckte noch <sup>Adv</sup> warm warm verlassen habend  
 and and scared still warm warm having left

[137] ἀνέρος.<sup>Adv</sup> " ὥς<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἶπεν.<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> γῶ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> ταχυ<sup>Adv</sup> πειθής<sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup>  
 so thus der zwar sagte- ich aber ihm die schnell überredbar  
 thus the indeed said- I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> φαψαμέ<sup>Adv</sup> να<sup>N</sup> <sup>AorM/P</sup> μαλα<sup>Adv</sup> κῶν<sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> ἔ<sup>Adv</sup> κλιν'<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> λέκτρων.<sup>Adv</sup>  
 berührt habend weicher <sup>Adv</sup> legte ich auf  
 having touched soft laid down upon

[139] καὶ<sup>Kon</sup> ταχύ<sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> χρώς<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> <sup>Adv</sup> χρωτὶ<sup>Adv</sup> πε<sup>Adv</sup> παίνεται,<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> <sup>Adv</sup> πρό<sup>Adv</sup> σωπα<sup>Adv</sup>  
 und schnell auf <sup>Adv</sup> weich geworden war, und die  
 and quickly upon was warmed, and the

[140]	θερμότερ·AdjKmpN	ἦς·Kon	ἢ·Kon	πρόσθε,·Adv	καὶ·Kon	ἐπιθυ·ρίσδομες	ἀδύ·Adv
	wärmer warmer	waren were	als than	zuvor, before,	und and	flüsterten wir we were whispering	süß· sweet·

[141]	ῥῶς·Kon	κά·Pt	τοί·D Pr	μὴ·Pt	μακρὰ·AdjA	φί·λα·AdjA	θυρλέ·οιμι	σε·λάνα,
	und wie and as	wohl at least	dir to you	nicht not	lange long	Liebes dear	plaudern würde ich I might babble	

[142]	ἐπράχθη	τὰ·ArtN	μέ·γιστα,·AdjSupN	καὶ·Kon	ἐς·Prp	πόθον	ἤνθομες	ἄμφω·DuN Pr
	wurde getan was done	die the	größten, greatest,	und and	in into		er blühten wir we bloomed	beide. both.

[143]	κοὔτε·KonPt	τι·A Pr	τῆνος·N Pr	ἐ·μιν·D Pr	ἐπε·μέμψατο	μέσφα·Adv	τό·ArtN	γ·Pt	ἐχθές,·Adv
	und weder and nor	etwas anything	jener that one	mir to me	tadelte an complained	bisher so far	das the	ja at least	gestern, yesterday,

[144]	οὔτ·Pt	ἐγὼ·N Pr	αὖ·Adv	τῇ·νω·D Pr	ἀλλ·Kon	ἤνθέ·μοι·D Pr	ἄ·N Pr	τε·Pt	φι·λίστας
	noch nor	ich I	wieder again	jenem. to that one.	sondern but	kam came	mir to me	die both	und and

[145]	μάτηρ	τὰς·ArtG	ἀλα·ᾗς·AdjG	αὐ·λητρίδος	ἄ·N Pr	τε·Pt	με·λιξοῦς
	der of the	umher irrenden wandering			die both	und and	

[146]	σήμερον,·Adv	ἀνίκα·Adv	πέρ·Pt	τε·Pt	ποτ·Adv	ῶρανδον	ἔτρεχον	ἵπποι
	heute, today,	als when	gar just	und and	einst once		liefen were running	

[147]	ᾧ	τὰν·ArtA	ρόδό·παχυν·AdjA	ἀπ·Prp	ᾧ·κεα·νοῖο	φέ·ροισαι·N PräAkt
	die the	rosen armig rosy armed		von from		tragend. bearing.

[148]	κεῖπέ	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πολλά <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	Δέλφισ ἐράται,
	und sagte and said	mir to me	anderes other	und and	vieles many	und and	dass that	nun then	liebt, is in love,

[149]	κεῖτε·Kon	νιν·A Pr	αὖτε·Adv	γυναικὸς·ἔχει·πόθος	εἴτε·Kon	καὶ·Kon	ἀνδρός,
	und ob and whether	ihn him	wieder again	hat has	ob whether	auch and	

[150]	οὐκ·Pt	ἔφατ·	ἀτρεκές·AdjN	ἴδμεν,	ἀ·τὰρ·Kon	τόσον·AdjA	αἰὲν·Adv	ἔ·ρωτος
	nicht not	sagte he said	genau exactly	zu wissen, we know,	aber but	so viel· so much·	immer always	

[151]	ἀκράτῳ·AdjD	ἔπε·χεῖτο	καὶ·Kon	ἐς·Prp	τέλος·ᾧ·χετο	φεύγων,·N PräAkt
	un gemischtem with unmixed	über goss er sich was poured upon	und and	in into	ging hin was going	fliehend, fleeing,

[152]	καὶ·Kon	φάτο·οἱ·D Pr	στεφά·νοισι·τὰ·ArtA	δῶματα	τῇ·να·A Pr	πυ·κάσδειν.
	und and	sagte he said	ihm to him	die the	jene that	dicht bedecken zu. to cover.

[153]	ταῦτά <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἃ <sup>ArtN</sup>	ξεί <sup>AdjN</sup> να	μυθήσατο·	ἔστι δ <sup>Pt</sup>	ἀλαθής <sup>AdjN</sup>
	dieses these things	mir to me	die the	Fremde stranger	erzählte· told·	ist is	aber but
							wahr· true·

[154] ἦ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τρίς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετράκις<sup>Adv</sup> ἄλλοκ<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Pt</sup> φοίτη,  
 ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal kam,  
 indeed for to me and thrice and at another time he used to come,

[155] καὶ<sup>Kon</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἐ<sup>Pt</sup> μιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐτί<sup>Pt</sup> θει<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Δωρίδα<sup>AdjA</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup> ὄλπαν·  
 und bei mir me setzte he was placing die the dorische Dorian oftmals often

[156] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> δωδεκα<sup>Pt</sup> ταῖος<sup>AdjN</sup> ἀφ<sup>Prp</sup> ὥτε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδέ<sup>Pt</sup> πο<sup>Pt</sup> τεῖδον.  
 nun aber auch zwölftägig twelfth day seit from dessen since ihn him auch nicht sah ich je.  
 now but and twelfth day from since him and not I saw.

[157] ἦ<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τερπνόν<sup>AdjA</sup> ἔχει, ἀ<sup>Pt</sup> μῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> λέ<sup>Pt</sup> λασται;  
 ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches hat, unser of us aber hat vergessen;  
 indeed then not other thing pleasant he has, of us but he has forgotten;

[158] νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλ<sup>Pt</sup> τροις<sup>Pt</sup> κατα<sup>Pt</sup> θύσομαι· αἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κῆμ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub>  
 nun zwar den the werde opfern ich· I will sacrifice utterly· wenn aber noch und mich  
 now indeed the I will sacrifice utterly· if but yet and me

[159] λυπῇ, τὰν<sup>ArtA</sup> Αἰ<sup>Pt</sup> δαο<sup>Pt</sup> πύ<sup>Pt</sup> λαν<sup>Pt</sup> ναι<sup>Pt</sup> Μοίρας<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pt</sup> ρα<sup>Pt</sup> ξεῖ.  
 kränkt er, die ja wird anschlagen.  
 he may vex, the the yes he will smite.

[160] τοῖά<sup>AdjA</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κί<sup>Pt</sup> στα<sup>Pt</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> φάρμακα<sup>Pt</sup> φαμὶ<sup>Pt</sup> φυ<sup>Pt</sup> λάσσειν,  
 solche ihm in in böse evil sage ich zu verwahren,  
 such things for him in in evil I say to keep,

[161] Ἀσσυρί<sup>AdjD</sup> ω<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> σποινα<sup>Pt</sup> πα<sup>Pt</sup> ρὰ<sup>Prp</sup> ξεί<sup>Pt</sup> νοιο<sup>Pt</sup> μα<sup>Pt</sup> θοῖσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 assyrischem von gelernt habend.  
 Assyrian from having learned.

[162] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> χαί<sup>Pt</sup> ροισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποτ<sup>Adv</sup> ὅ<sup>Pt</sup> κεα<sup>Pt</sup> νὸν<sup>Pt</sup> τρέπε<sup>Pt</sup> πώ<sup>Pt</sup> λους,  
 aber du zwar freuend seiend einst wende  
 but you indeed rejoicing once turn

[163] πότνι<sup>AdjV</sup> ἐ<sup>Pt</sup> γῶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>Pt</sup> σῶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐ<sup>Pt</sup> μὸν<sup>AdjA</sup> πόνον<sup>Pt</sup> ὥ<sup>Pt</sup> σπερ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>Pt</sup> πέ<sup>Pt</sup> σταν.  
 Herrin· ich aber werde tragen den the meinen so wie  
 lady· I but I will bear the my just as übernahm ich.  
 I undertook.

[164] χαί<sup>Pt</sup> ρε Σε<sup>Pt</sup> λαναί<sup>AdjV</sup> α<sup>AdjV</sup> λιπα<sup>Pt</sup> ρό<sup>Pt</sup> χροε<sup>AdjV</sup>, χαί<sup>Pt</sup> ρετε δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Pt</sup> λλοι<sup>AdjN</sup>  
 sei begrüßt Selanaia glänzend farbige, seid begrüßt  
 hail Selanaean sleek skinned, hail and andere  
 others

[165] ἀ<sup>Pt</sup> στέρες, εὐ<sup>Pt</sup> κή<sup>Pt</sup> λοιο<sup>AdjG</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἄ<sup>Pt</sup> ντυγα<sup>Pt</sup> Νυκ<sup>Pt</sup> τὸς<sup>Pt</sup> ὁ<sup>Pt</sup> πα<sup>Pt</sup> δοί.  
 wohl rollenden entlang  
 of easy rolling down along

## Gedicht 3

### Κῶμος

[1] Κωμά<sup>Pt</sup> σ<sup>Pt</sup> δω<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἀ<sup>Pt</sup> μα<sup>Pt</sup> ρυλλίδα<sup>Pt</sup>, ται<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αἶ<sup>Pt</sup> γες  
 zeche ich zu der the die aber mir  
 I revel toward the the but to me

- [2] **βόσκουν**<sup>Prp</sup> **ται** **κατ'**<sup>Prp</sup> **ὄρος,** **καί**<sup>Kon</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **τίτυρος** **αὐτὰς**<sup>A</sup> **ἐ**<sup>Pr</sup> **λαύνει.**  
weiden sie entlang down along und der sie treibt.  
graze drive.
- [3] **τίτυρ'** **ἐ**<sup>Pr</sup> **μὴν**<sup>D</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **κα** **λὸν**<sup>AdjN</sup> **πεφί** **λαμένε,**<sup>V</sup> **PerM/P** **βόσκει** **τὰς**<sup>ArtA</sup> **αἶγας,**  
mir der liebe Geliebter, hüte feed die the  
for me the good beloved,
- [4] **καί**<sup>Kon</sup> **ποτὶ**<sup>Prp</sup> **τὰν**<sup>ArtA</sup> **κράναν** **ἄγε** **τί** **τυρε,** **καί**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἐ**<sup>Pr</sup> **νόρχαν**  
und zu der führe Türe, und den  
and toward the lead and the
- [5] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **Λιβυ** **κὸν**<sup>AdjA</sup> **κνά** **κωνα** **φύ** **λάσσειο,** **μή**<sup>Pt</sup> **τι**<sup>A</sup> **κο** **ρύψη.**  
den libyschen hüte dich, damit nicht etwas stoße er.  
the Libyan Libyan watch, not anything he may butt.
- [6] **ὦ**<sup>i</sup> **χαρίεσσ'**<sup>AdjV</sup> **ἄμα** **ρυλλί,** **τί**<sup>A</sup> **μ'**<sup>A</sup> **οὐκέτι**<sup>Adv</sup> **τοῦτο**<sup>A</sup> **κατ'**<sup>Prp</sup> **ἄντρον**  
o holdce warum mich nicht mehr dieses an  
O graceful why me no longer this down at
- [7] **παρκύ** **πτοισα**<sup>N</sup> **PräAkt** **κα** **λεῖς** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἐ**<sup>Pr</sup> **ρωτύλον;** **ἦ**<sup>Pt</sup> **ρά**<sup>Pt</sup> **μέ**<sup>A</sup> **μισεῖς;**  
hervor lugend rufst den ja denn mich hasst du;  
beside peeping calling the no longer then me you hate;
- [8] **ἦ**<sup>Pt</sup> **ρά**<sup>Pt</sup> **γέ**<sup>Pt</sup> **τοί**<sup>D</sup> **σι** **μὸς**<sup>AdjN</sup> **κατα** **φαίνομαι** **ἐγγύθεν**<sup>Adv</sup> **ἦ**<sup>Pt</sup> **μεν,**  
ja denn doch dir stumpf nasig erscheine ich aus der Nähe war ich,  
indeed then at least to you snub nosed I appear from near I was,
- [9] **νύμφα,** **καί**<sup>Kon</sup> **προγέ** **νειος;**<sup>AdjN</sup> **ἄ** **πάγξα** **σθαί** **μέ**<sup>A</sup> **πο** **ησεῖς.**  
und vor bärtig; zu erhängen mich wirst machen.  
and and fore bearded; to hang one self me you will make.
- [10] **ἦνιδε**<sup>Adv</sup> **τοί**<sup>D</sup> **δέκα**<sup>Adj</sup> **μᾶλα** **φέ** **ρω·** **τη** **νῶθε**<sup>Adv</sup> **κα** **θεῖλον,**  
siehe hier dir zehn bringe ich· von dort riss ich ab,  
lo here for you ten I bring· from there I plucked down,
- [11] **ὧ**<sup>D</sup> **μ'**<sup>A</sup> **ἐκέ** **λευ** **καθε** **λεῖν** **τύ·**<sup>N</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **αὔριον**<sup>Adv</sup> **ἄλλα**<sup>AdjA</sup> **τοί**<sup>D</sup> **οἰσῶ.**  
woher mich befahlst herab zunehmen du· und morgen anderes dir werde bringen.  
where me you were bidding to take down you· and tomorrow other for you I will bring.
- [12] **θαῖσαι**<sup>Adv</sup> **μὰν**<sup>Pt</sup> **θυ** **μαλγές**<sup>AdjN</sup> **ἐ**<sup>Pr</sup> **μὸν**<sup>AdjN</sup> **ἄχος·** **αἶθε**<sup>Pt</sup> **γε** **νοίμαν**  
bald wahrlich herz schmerzend mein ach möge würde ich werden  
be quick indeed heart aching my would that I might become
- [13] **ἄ**<sup>ArtN</sup> **βομ** **βεῦσα**<sup>N</sup> **PräAkt** **μέ** **λισσα** **καί**<sup>Kon</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **τεὸν**<sup>AdjA</sup> **ἄντρον** **ἰ** **κοίμαν**  
die summend kame ich  
the buzzing I might come
- [14] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **κισ** **σὸν** **δια** **δύς**<sup>N</sup> **AorAkt** **καί**<sup>Kon</sup> **τὰν**<sup>ArtA</sup> **πτέριν,** **ᾧ**<sup>D</sup> **τὸ**<sup>N</sup> **πυ** **κάσδη.**  
den hindurch geschlüpft habend und die wo du bedeckst.  
the having slipped through and the where you cover.
- [15] **νῦν**<sup>Adv</sup> **ἐ**<sup>Pr</sup> **γνων** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἔ** **ρωτα·** **βα** **ρὺς**<sup>AdjN</sup> **θεός·** **ἦ**<sup>Pt</sup> **ρά**<sup>Pt</sup> **λε** **αῖνας**  
nun erkannte ich den schwer ja denn  
now I knew the heavy indeed then



- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμὼ τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔτρεφε μάτηρ,  
 sog, und auch ihn nährte  
 he suckled, and him was rearing
- [17] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κα<sup>A</sup> τασμὺ<sup>N</sup> χων<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὅστιον ἄχρις<sup>Adv</sup> ἰάπτει.  
 der mich versengend und in den bis trifft.  
 who me singeing and into up to he scorches.
- [18] ὦ<sup>ij</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κα<sup>A</sup> λὸν<sup>AdjA</sup> ποθο<sup>V</sup> ρεῦσα, τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> λίθος· ὦ<sup>ij</sup> κυά<sup>A</sup> νοφρυ<sup>AdjV</sup>  
 o das schöne begehrend, das ganze  
 O the fair rushing forth, the whole  
 O dark browed
- [19] νύμφα, πρόσπτυξαι με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον, ὥς<sup>Kon</sup> τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φιλάσω.  
 umarme mich den damit dich küsse ich.  
 embrace me the and you I may kiss.
- [20] ἔστι καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κενεοῖσι<sup>AdjD</sup> φιλάμασιν ἀδέα<sup>AdjN</sup> τέρψις.  
 es gibt auch in leeren liebe  
 there is and in empty sweet
- [21] τὸν<sup>ArtA</sup> στέφανον τῇ<sup>A</sup> λαί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ<sup>Prp</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> λεπτά<sup>AdjA</sup> πο<sup>A</sup> ησεῖς,  
 den pflücke für mich gerade eben jetzt feine wirst machen,  
 the pluck me down along at once fine you will make,
- [22] τόν<sup>ArtA</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἅμα<sup>A</sup> ρυλλὶ φίλα<sup>Adv</sup> κισσοῖο φυλάσσω  
 den the ja ich I lieben dear bewahre  
 the at least I I keep
- [23] ἀμπλέξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καλὺ<sup>A</sup> κέσσι καὶ<sup>Kon</sup> εὐόδμοισι<sup>AdjD</sup> σε<sup>A</sup> λίνους.  
 umwunden habend und wohl duftenden  
 having twined and with sweet smelling
- [24] (ὦ<sup>ij</sup> μοι<sup>ij</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάθω; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δύσσοος; οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>A</sup>ακούεις; )  
 (weh ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche; nicht hörst du;  
 (alas I, what may I suffer; what the ill fated one; you hearken;
- [25] τὰν<sup>ArtA</sup> βαί<sup>A</sup> ταν ἀποδύς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> κύματα<sup>A</sup> τῇ<sup>Adv</sup> ἄ<sup>A</sup> λεῦμαι,  
 die the ausgezogen habend in dort hinein stürze ich,  
 the having stripped into there I plunge,
- [26] ὥπερ<sup>Kon</sup> τῶς<sup>Adv</sup> θύν<sup>A</sup> νως σκοπι<sup>A</sup> ἄζεται Ὀλπις<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γριπεύς·  
 so wie so überwacht  
 just as the two keeps watch  
 der the
- [27] καί<sup>Kon</sup> κα<sup>Kon</sup> δὴ<sup>A</sup> ποθά<sup>A</sup> νω, τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> τεόν<sup>AdjN</sup> ἀδύ<sup>AdjN</sup> τέ<sup>A</sup> τυκται.  
 und wenn ja ich sterbe, das doch ja dein süß es ist geworden.  
 and if indeed I may die, this at least indeed your sweet has been made.
- [28] ἔγνω<sup>A</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup> μναμένω, εἰ<sup>Kon</sup> φιλέ<sup>A</sup>εις με<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 erkannte ich vorhin, als meiner erinnert seind, wenn liebst du mich,  
 I knew I knew beforetime, when of me remembering, if you love me,
- [29] οὐδ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τηλέφι<sup>A</sup> λον ποτε<sup>A</sup> μάξατο, τὸ<sup>ArtN</sup> πλατά<sup>A</sup> γημα,  
 und auch nicht das schüttelte er, das  
 nor the ever struck, the

[30] ἄλλ'Kon αὐτῶςAdv ἀπαλῶAdjD ποτὶPrp πάχεος ἐξεμαράνθη.  
sondern bloß weichem zu ver dorrte.  
but thus with soft toward was withered out.

[31] εἶπεκαὶKon ἄγροιὼτις ἀλαθέαAdjN κοσκινόμαντις,  
sagte und wahre  
said and true

[32] ἡArtN πρᾶνAdv ποιολογεῦσαN PräAkt Παραιβάτις, οὐνεκKon ἐγὼN Pr μὲνPt  
die vorhin Herden zählend  
the formerly fate speaking weil because ich I zwar at least

[33] τὴνA Pr ὅλοςAdv ἔγκειμαι, τὸN Pr δέPt μευG Pr λόγον οὐδέναAdjA ποιῇ.  
sie ganz hänge ich an,  
you whole I am set upon, du you aber but meiner of me keinen none machst, you make.

[34] ἦPt μάνPt τοιPt λευκὰAdjA διδυματόκονAdjA αἶγαφυλάσσω,  
ja wahrlich dir ja  
indeed at least to you weiße white zwillig gebärende twin bearing bewahre, I keep,

[35] τάνArtA μεA Pr καὶKon ἡArtN Μέρμνωνος ἐριθακίς ἡArtN μελανόχρωςAdjN  
die mich und die  
which me and the the Mermnwnos erithakis die the dunkel farbige black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶKon δώσω οἱD Pr ἐπεὶKon τὸN Pr μοιD Pr ἐνδιαθρύπτῃ.  
bittet, und werde geben  
asks, and I will give ihr, to her, da weil du you mir to me innerlich zerschmetterst. you shatter within.

[37] ἄλλεται ὀφθαλμός μευG Pr ὁArtN δεξιόςAdjN ἦPt ῥάPt γPt ἰδησῶ  
zuckt leaps mein es das rechte-  
leaps of me the right- wohl ja ja ich werde sehen  
indeed then at least I may see

[38] αὐτάνA Pr ἄσεῦμαι ποτὶPrp τάνArtA πίτυν ὥδAdv ἀποκλινθείςN AorPas  
sie; her; werde ich singen  
her; I will sing zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,

[39] καὶKon κέPt μA Pr ἴσωςAdv ποτίδοι, ἐπεὶKon οὐκPt ἀδαμαντῖναAdjN ἐστίν.  
und wohl mich vielleicht würde aufsuchen,  
and at least me perhaps she might come to, da weil nicht stahl harte adamantin ist, she is.

[40] ἵππομένης ὅκαKon δῆPt τάνArtA παρθένον ἤθελε γάμαι,  
als ja die  
when indeed the wollte he wanted  
heiraten, to marry,

[41] μάλAdv ἐνPrp χερσὶν ἐλῶνN AorSAkt δρόμον ἄνυσεν ἡArtN δPt ἅταλάντα  
sehr in genommen habend  
very in having taken vollbrachte- he was accomplishing- die the aber but

[42] ὥςKon ἶδεν, ὥςKon ἐμάνη, ὥςKon ἐςPrp βαθὺνAdjA ἅλατ' ἔρωτα.  
wie sah sie,  
as she saw, wie as raste sie, she was mad, wie as in into tiefen deep

[43] τάνArtA ἀγέλαν χῶKonArtN μάντις ἀπ'Prp Ὀθρυος ἄγε Μελάμπους  
die und der  
the and the von from führte was leading

[44]	ἐς <sup>Prp</sup>	Πύλον·	ἀ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	Βίαντος	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀγκοί·	ναισιν	ἐκλίνθη,			
	nach to		die the	aber but		in in			wurde gelegt, was laid,			
[45]	μάτηρ	ἀ <sup>ArtN</sup>	χαρί·	εσσα <sup>AdjN</sup>	περίφρονος <sup>AdjG</sup>	Ἀλφει·	βοίης.					
		die the		anmutige graceful	sehr klugen of wise							
[46]	τὰν <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καλὰν <sup>AdjA</sup>	Κυθέρειαν	ἐν <sup>Prp</sup>	ὥρεσι	μᾶλα <sup>Adv</sup>	νομεύων <sup>N</sup>	Πράκτ			
	die the	aber but	schöne fair		in in		sehr sheep	weidend seiend pasturing				
[47]	οὐχ <sup>Pt</sup>	οὐ	τῶς <sup>Adv</sup>	ὦδωνις	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πλέον <sup>AdvKmp</sup>	ἄγαγε	λύσσας <sup>N</sup>	ἈορAkt			
	nicht not		so thus		zu upon	mehr more	führte led	rasend seiend, raging,				
[48]	ὥστ <sup>Kon</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	φθίμε·	νόν <sup>A</sup>	PerM/P	νιν <sup>A</sup>	ἄτερ <sup>Prp</sup>	μαζοί·	τίθητι;			
	so dass so that	auch nicht not even		tot seiend dead		ihn him	ohne without		setze; you place;			
[49]	ζαλὼ·	τὸς <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐμὶν <sup>D</sup>	Pr	ὁ <sup>ArtN</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄτροπον <sup>AdjA</sup>	ὑπνον	ἰαύων <sup>N</sup>	Πράκτ	
	beneidens wert enviable		zwar at least	mir to me		der the	den the	un wend baren un turning		schlafend sleeping		
[50]	Ἐνδουμί·	ων,	ζαλῶ	δὲ <sup>Pt</sup>	φίλα <sup>Adv</sup>	γύναι	ἱασί·	ωνα,				
		beneide ich I envy		aber but	liebe weise dear							
[51]	ὃς <sup>N</sup>	Pr	τοσσην <sup>AdjA</sup>	ἐκούρησεν,	ὅς <sup>A</sup>	Pr	οὐ <sup>Pt</sup>	πευσεῖσθε	βέβαλοι <sup>AdjN</sup>			
	der who	so viel so great		erlangte, he attained,	wie viel as many things		nicht not	werdet ihr erfahren you will learn	Un eingeweihte. profane.			
[52]	Ἀλγέω	τὰν <sup>ArtA</sup>	κεφαλάν,	τὴν <sup>A</sup>	Pr	δ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μέλει.	οὐκέτ <sup>Adv</sup>	ἀείδω,		
	ich schmerze I ache	den the		sie her	aber but	nicht not	kümmert es. it matters.	nicht mehr no longer	singe ich, I sing,			
[53]	κεισεῦ·	μαι	δὲ <sup>Pt</sup>	πεσών <sup>N</sup>	ἈορSAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῖ <sup>ArtN</sup>	λύκοι	ὥδε <sup>Adv</sup>	μ <sup>A</sup>	Pr	ἔδονται.
	ich werde liegen I shall lie down		aber but	gefallen seiend, having fallen,		und and	die the		so thus	mich me		werden fressen. they will eat.
[54]	ὥς <sup>Kon</sup>	μέλι	τοί <sup>Pt</sup>	γλυκὺ <sup>AdjN</sup>	τοῦτο <sup>N</sup>	Pr	κατὰ <sup>Prp</sup>	βρόχθοι	ο	γένοιτο.		
	dass so that		dir ja at least	süß es sweet	dies this	herab down along				werde. might become.		

## Gedicht 4

### Νομῆϊς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἶπέ·	μοι <sup>D</sup>	Pr	ὦ <sup>ij</sup>	Κορύδων,	τίνος <sup>G</sup>	Pr	αἱ <sup>ArtN</sup>	βόες;	ἦ <sup>Pt</sup>	ῥα <sup>Pt</sup>	Φιλώνδα;
	sage say	mir to me		ο		wessen of whom		die the		ist es is it	ja then	
[2]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	Αἰγώνος·	βόσκειν	δὲ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup>	Pr	αὐτὰς <sup>A</sup>	Pr	ἔδωκεν.		
	nicht, not,	sondern but		weiden to feed	aber but	mir to me		sie them		gab er. he gave.		

[3]	ἦ <sup>Pt</sup>	πά <sup>Adv</sup>	ψε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	κρύβαν <sup>Adv</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ποθέσπερα <sup>AdjA</sup>	πάσας <sup>AdjA</sup>	ἀμέλγεις;	
	ist es so then	wo where	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all	melkst du; you milk;	
[4]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	γέρων	ὕφῃ <sup>ArtA</sup>	ἡτι <sup>ArtA</sup>	μοσχία	κῆμ <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>	φυλάσσει.	
	sondern but	der the		lässt zu lets loose	die the		und mich and me	bewacht. he guards.	
[5]	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τίν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄφαντος <sup>AdjN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	βουκόλος	ῥχ <sup>ArtA</sup>	χώραν;
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the		ging davon went off	
[6]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄκουσας;	ἄγων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπ <sup>Prp</sup>	ἀλφεὸν	ῥχ <sup>ArtA</sup>	Μίλων.	
	nicht not	hörtest du; you heard;	führend leading	ihn him	zu upon		ging davon went off		
[7]	καὶ <sup>Kon</sup>	πόκα <sup>Adv</sup>	τῆνος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐλαιον	ἐν <sup>Prp</sup>	ὀφθαλμοῖσιν	ὁπώπει;		
	und and	je once	jener that one		in in		hat gesehen; he had seen;		
[8]	φαντί	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Ἡρακλῆι	βίην	καὶ <sup>Kon</sup>	κάρτος	ἐρίσδειν.		
	sagen sie they say	ihn him			und and		zu wetteifern. to vie.		
[9]	κῆμ <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>	ἐφαθ <sup>N</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	μάτηρ	Πολυδεύκεος	εἶμεν	ἀμείνω <sup>AdjA</sup>		
	und mich and us	sagte he said	die the			zu sein we were	besser. better.		
[10]	κῶχ <sup>N</sup>	ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	σκαπάναν	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἵκατι <sup>AdjD</sup>	τούτῳ <sup>Adv</sup>	μᾶλα.	
	und ging davon and he went	haltend having		und and	und and	zwanzig twenty	von hier these here		
[11]	πεισαι	τοί <sup>Pt</sup>	Μίλων	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶς <sup>Adv</sup>	λύκος	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	λυσσῆν.	
	überzeugen to persuade	dir ja at least		und and	so the two		sogleich straightway	rasen. to rage.	
[12]	ταῖ <sup>ArtN</sup>	δαμάλαι	δ <sup>Pt</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μυκόμεναι <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	αἶδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ποθεῦντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>		
	die the		aber but	ihn him	muhen d lowing	diese these	verlangend. to the longing one.		
[13]	δειλαῖ <sup>AdjN</sup>	αἰ <sup>Pt</sup>	αὐταῖ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	βουκόλον	ὥς <sup>Kon</sup>	κακὸν <sup>AdjA</sup>	εὑρον.	
	armselige wretched	ja at least	diese- these-	den the		wie as	schlechten bad	fanden sie. they found.	
[14]	ἦ <sup>Pt</sup>	μὰν <sup>Pt</sup>	δειλαῖ <sup>AdjN</sup>	αἰ <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐκέτι <sup>Adv</sup>	λῶντι νέμεσθαι.	
	ja indeed	wahrlich at least	armselige wretched	ja, at least,	und and		nicht mehr no longer	zu weiden. to graze.	
[15]	τήνας <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	δή <sup>Pt</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	πόρτιος	αὐτὰ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέλειπται	
	dieser da those	zwar at least	ja indeed	dir ja at least	der of the		selbst it self	sind verblieben has been left	
[16]	τῶστιά.	μὴ <sup>Pt</sup>	πρῶκας	σιτίζεται	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τέττιξ;		
		nicht not		ver zehrt sie feeds itself	so wie just as	der the			

[17] οὐ<sup>Pt</sup> Δᾶν, ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> μέν<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Αἰσάροιο νομέω  
 nicht sondern wenn zwar ihn an weide ich  
 not but whenever indeed him upon I pasture

[18] καὶ<sup>Kon</sup> μαλακῷ<sup>AdjG</sup> χόρτοιο καλάν<sup>AdjA</sup> κώμῃ<sup>Prp</sup> δίδωμι,  
 und und weich schön fair gebe ich,  
 and and soft fair I give,

[19] ἄλλοκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> σκαίρει τὸ<sup>ArtN</sup> βαθύσκιον<sup>AdjN</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Λάτῳ<sup>Prp</sup>.  
 anderswann aber hüpf bounds das the tief schattige deep shaded um around  
 at another time but bounds the deep shaded around

[20] λεπτός<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χῶ<sup>KonArtN</sup> ταῦρος ὁ<sup>ArtN</sup> πυρρίχος<sup>AdjN</sup> εἴθε<sup>Kon</sup> λάχοιεν  
 schlank slender gewiss und der der the rötlich. red haired. o möchten erlangen  
 slender at least and the the red haired. would that they might get

[21] τοὶ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> λαμπριάδα, τοὶ<sup>ArtN</sup> δαμόται, ὅκα<sup>Kon</sup> θύωντι  
 die the des to the die the wenn when opfern  
 the the to the the when they sacrifice

[22] τῷ<sup>ArtD</sup> Ἡρᾷ, τοὶ<sup>ArtN</sup> ὄνδε<sup>AdjA</sup> κακοχράσμων<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δᾶμος.  
 der to the solch ein es- such a- denn of ill tempered der for Demos the  
 to the such a- of ill tempered for the

[23] καὶ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> στομάλιννον ἐλαύνεται ἐς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> φύσκει,  
 und gewiss in into wird getrieben is driven in into und and die the  
 and at least into is driven into and the

[24] καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νῆαιθον, ὅπα<sup>Adv</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>Prp</sup> φύονται,  
 und zu toward den the wo where schöne fair all es all wachsen, grow,  
 and toward the where fair all all grow,

[25] αἰγίπυρος καὶ<sup>Kon</sup> κνύζα καὶ<sup>Kon</sup> εὐώδης<sup>AdjN</sup> μελίτεια.  
 und und wohl duftende sweet smelling  
 and and sweet smelling

[26] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ<sup>ij</sup> βασεῦνται καὶ<sup>Kon</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> βόες ὦ<sup>ij</sup> τάλαν<sup>AdjV</sup> Αἰγῶν  
 weh weh werden gehen und and die the o Unglücklicher wretch  
 alas alas they will go and the O wretch

[27] εἰς<sup>Prp</sup> Αἶδαν, ὅκα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>N</sup> κακᾶς<sup>AdjG</sup> ἡράσσω νίκας,  
 in into als auch du böser of evil begehrtest you did pray  
 into when and you of evil you did pray

[28] χα<sup>KonArtN</sup> σῦριγξ εὐρώτι<sup>AdjD</sup> παλύνεται, ἅν<sup>A</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἐπάξα<sup>N</sup>.  
 und die von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.  
 and the with mildew is strewn, which once I brought.

[29] οὐ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>να</sup> γ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Νύμφας, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> Πῖσαν ἀφέρπων<sup>N</sup>  
 nicht jene at least, nicht da since zu weg schleichend  
 not that one at least, not since toward going off

[30] δῶρον ἐμοί<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup> ἔλειπεν· ἐγὼ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>Prp</sup> εἰμὶ μελκτάς,  
 mir to me ihn him ließ· left· ich aber irgend einer bin am  
 to me him left· I but someone am

[31] **κεῖ**<sup>KonAdv</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **Γλαῦ** **κας** **ἀγ** **κρούομαι**, **εὖ**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **Πύρρῳ**.  
und gut und zwar die schlage zusammen, gut aber die  
and well at least the I knock, well but the

[32] **αἰνέω** **τάν**<sup>ArtA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **Κρό** **τωνα**, **κα** **λὰ**<sup>AdjN</sup> **πόλιν**, **ἃ**<sup>N</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **Ζά** **κυνθος**  
lobe ich die auch and schöne fair die auch  
I praise the and fair which and

[33] **καί**<sup>Kon</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **πο** **ταῶ** **ον**,<sup>AdjN</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **λα** **κίνιον** **ἄπερ**<sup>Adv</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **πύκτας**  
und das Fluss heiligtum, das wo eben der  
and the river place, the where indeed the

[34] **Αἶγῳ** **ὀγδῶ** **κοντα**<sup>Adj</sup> **μό** **νος**<sup>AdjN</sup> **κατε** **δαίσατο** **μάζας**.  
achtzig allein verzehrte er  
eighty alone ate up

[35] **τηνεῖ**<sup>Adv</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ταῦρον** **ἀπ**<sup>Prp</sup> **ῶρεος** **ἄγε** **πι** **άξας**<sup>N</sup> **ΑορAkt**  
dort und den von führte er gepackt habend  
there and the from he led having seized

[36] **τὰς**<sup>ArtG</sup> **ὁ** **πλᾶς** **κῆ** **δωκ** **᾿** **Ἄμα** **ρυλλίδι**, **ταί**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **γυ** **ναῖκες**  
der of the und gab er and gave die aber  
of the and gave but

[37] **μακρὸν**<sup>AdjA</sup> **ἀ** **νάουσιν**, **χῶ**<sup>KonArtN</sup> **βου** **κόλος** **ἐξεγέ** **λασσευν**.  
lang riefen sie auf, und der lachte er auf.  
long they cried out, and the laughed out.

[38] **ὦ** **χαρί** **εσσ**<sup>AdjV</sup> **Ἄμα** **ρυλλί**, **μό** **νος**<sup>AdjN</sup> **σέθεν**<sup>G</sup> **Pr** **οὐδὲ**<sup>Pt</sup> **θα** **νοίσας**  
o anmutige graceful allein deiner nicht einmal gestorben seiend  
O graceful alone of you not even having died

[39] **λασεύ** **μεσθ**<sup>Pr</sup> **᾿** **ὅσον**<sup>Pr</sup> **αἶγες** **ἐ** **μῖν**<sup>D</sup> **Pr** **φίλοι**,<sup>AdjN</sup> **ὅσον**<sup>Pr</sup> **ἀ** **πέσβης**.  
tollen wir so sehr mir to me lieb, dear, so sehr verlosch st du.  
we frolic as much as much you expired.

[40] **αἰαί**<sup>ij</sup> **τῷ**<sup>ArtG</sup> **σκλη** **ρῷ**<sup>AdjG</sup> **μάλα**<sup>Adv</sup> **δαίμονος**, **ὅς**<sup>N</sup> **Pr** **με**<sup>A</sup> **Pr** **λε** **λόγχει**.  
ach des harten sehr der mich hat zugeteilt.  
alas at least of harsh very who me has allotted.

[41] **θαρσεῖν** **χρῆ** **φίλε**<sup>AdjV</sup> **Βάττε** **τάχ**<sup>Adv</sup> **αὔριον**<sup>Adv</sup> **ἔσσειτ**<sup>Pr</sup> **᾿** **μεινον**.<sup>AdjKmpN</sup>  
mutig sein ist nötig Freund bald morgen wird es sein besser.  
to take heart it is need dear soon tomorrow it will be better.

[42] **ἐλπίδες** **ἐν**<sup>Prp</sup> **ζω** **οἷσιν**,<sup>AdjD</sup> **ἀ** **νέλπι** **στοι**<sup>AdjN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **θα** **νόντες**.<sup>N</sup> **ΑορSAkt**  
bei in Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.  
in living ones, hopeless but having died.

[43] **χῶ**<sup>KonArtN</sup> **Ζεὺς** **ἄλλοκα**<sup>Adv</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **πέλει** **αἴθριος**,<sup>AdjN</sup> **ἄλλοκα**<sup>Adv</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὔει**.  
und der anderswann zwar ist heiter, anderswann aber regnet.  
and the at another time at least is clear, at another time but rains.

[44] **θαρσεῶ**. **βάλλε** **κά** **τωθε**<sup>Adv</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **μοσχία** **τὰς**<sup>ArtG</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐ** **λαίας**  
bin zuversichtlich. wirfst hinab die moσχία der denn  
I am of good cheer. cast down from the for

- [45] τὸν<sup>ArtA</sup> θαλ<sup>l</sup>λὸν τρώ<sup>g</sup>γοντι τὰ<sup>ArtN</sup> δύσσοα.<sup>AdjN</sup> σίτθ' ὁ<sup>ArtN</sup> λέ<sup>g</sup>παργος.  
den the nagen sie to the gnawing die the Unglücklichen. wretched. pst hush der the
- [46] σίτθ' ἃ<sup>ArtN</sup> Κυμαί<sup>l</sup>θα ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λόφον. οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσα<sup>g</sup>κούεις;  
pst hush die the zu toward den the nicht not hörst du; you hear;
- [47] ἤξῳ<sup>g</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα κα<sup>l</sup>κὸν<sup>AdjA</sup> τέλος αὐτίκα<sup>Adv</sup> δωσῶν,<sup>N FuAkt</sup>  
komme ich hin I will come ja yes den by the schlecht es bad sofort at once geben werdend, giving,
- [48] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>g</sup>πει του τῷθεν.<sup>Adv</sup> ἴδ' αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἅδε<sup>N Pr</sup> πο<sup>g</sup>θέρπει.  
wenn if nicht not geh weg go away von hier. from here. sieh see wiederum again erneut again diese this stört. soothes.
- [49] εἴθ'·<sup>Kon</sup> ἦν<sup>g</sup> μοι<sup>D Pr</sup> ροὶ<sup>g</sup> κὸν<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λα<sup>g</sup>γωβόλον, ὥς<sup>Kon</sup> τυ<sup>A Pr</sup> πᾶ<sup>g</sup>ταξα.  
o wäre would that war was mir to me knorrig es knotty das the so dass so that dich you schlugē ich. I struck.
- [50] θαῖσαι<sup>Adv</sup> μ'·<sup>A Pr</sup> ὦ<sup>ij</sup> Κορύ<sup>g</sup>δων ποτ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Διός· ἃ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>g</sup>κανθα  
schnell hurry mich me o zu toward des the die the denn for
- [51] ἄρμοι<sup>g</sup> μ'·<sup>A Pr</sup> ὥδ'·<sup>Adv</sup> ἐπᾶ<sup>g</sup>ταξ' ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σφυρόν. ὥς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> βα<sup>g</sup>θεῖαι<sup>AdjN</sup>  
mich me so thus traf es struck unter under den the wie how doch but tief deep
- [52] τᾶτρα κτυλλίδες ἐντί. κα<sup>l</sup>κῶς<sup>Adv</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> πόρτις ὃ<sup>g</sup>λοιτο·  
sind. are. schlecht badly die the möge zugrunde gehen· might be destroyed·
- [53] ἐς<sup>Prp</sup> ταύ<sup>g</sup>ταν<sup>A Pr</sup> ἐτύ<sup>g</sup>πην χα<sup>g</sup>σμεύμενος.<sup>N Präm/P</sup> ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> λεύσσεις;  
in into diese that one wurde ich getroffen I was struck gähnend. yawning. wahrlich then indeed at least siehst du; you look;
- [54] ναὶ<sup>Pt</sup> ναί,<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὀνύ<sup>g</sup>χεσιν ἔ<sup>g</sup>χω τέ<sup>Pt</sup> νιν·<sup>A Pr</sup> ἅδε<sup>N Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτά.<sup>N Pr</sup>  
ja yes ja, yes, mit den with the halte ich I hold auch and ihn· him· diese these und and selbst. same ones.
- [55] ὁσσίχον<sup>Adv</sup> ἐστὶ<sup>g</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τύμμα καὶ<sup>Kon</sup> ἀλίκον<sup>AdjN</sup> ἄνδρα δα<sup>g</sup>μάζει.  
so groß as much ist is der the und and so mächtig so big bezwingt. it tames.
- [56] εἰς<sup>Prp</sup> ὄρος ὅκχ'·<sup>Kon</sup> ἔρ<sup>g</sup>πης, μὴ<sup>Pt</sup> νήλιπος<sup>AdjN</sup> ἔρχεο βάττε.  
auf into wenn when du gehest, you go, nicht not bar fuß barefoot geh go
- [57] ἐν<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>g</sup>ρει ῥά<sup>g</sup> μνοὶ τέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπάλα<sup>g</sup>θοι κομέ<sup>g</sup>ονται.  
im in denn for und and also wachsen sie. are grown.
- [58] εἰπ' ἄγε μ'·<sup>A Pr</sup> ὦ<sup>ij</sup> Κορύ<sup>g</sup>δων, τὸ<sup>ArtN</sup> γε<sup>g</sup>ρόντιον ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> δι<sup>g</sup>ώκει,  
sage komm say come mich me o das the wirklich then indeed verfolgt, pursues,

[59]	τήναν <sup>A Pr</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	κυὰ <sup>Adv</sup>	νοφρυ <sup>AdjA</sup>	ἐρωτίδα,	τὰς <sup>ArtG</sup>	ποκ <sup>Adv</sup>	ἐκνίσθη;
	jene that one	die the		dunkel brau ige dark browed		deren of whom	einst once	juckte es; was chafed;

[60]	ἀκμάν <sup>Adv</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ὦ ij	δει <sup>Adv</sup>	λαϊε <sup>AdjV</sup>	πρό <sup>Adv</sup>	αν <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	αὐτὸς <sup>N Pr</sup>	ἐπενθῶν <sup>N AorAkt</sup>
	noch just now	ja at least	o	Armen- wretch		vordem earlier	ja at least	zwar indeed		selbst himself	hinzu gegangen seiend having come upon

[61]	καί <sup>Kon</sup>	ποτί <sup>Prp</sup>	τᾶ <sup>ArtD</sup>	μάν <sup>Adv</sup>	δρα <sup>Adv</sup>	κατελάμβανον	ἄμος <sup>Adv</sup>	ἐνήργει.
	und and	bei toward	der the			überraschte ich I was seizing	indem while	er arbeitete. he was working.

[62]	εὖ <sup>Adv</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ὦν <sup>Adv</sup>	θρωπε <sup>Adv</sup>	φιλοῖφα.	τό <sup>ArtN</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	γένος <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	Σατυρίσκοις
	gut well	ja at least			lieb ich. I love.	das the	dir ja at least		oder either	

[63]	ἐγγύθεν <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	Πάνεσσι	κα <sup>Adv</sup>	κοκνάμοισιν <sup>AdjD</sup>	ἐρίσδεις.
	nah nearby	oder or			schlecht schienigen ill shanked	wetteiferst du. you vie.

## Gedicht 5

### Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες	ἐ	μαί, AdjV	τῇ	νον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τόν <sup>ArtA</sup>	ποιμένα	τόνδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Σι	βύρτα
			meine, my,		jenen that one	den the		diesen this one		
[2]	φεύγετε	τόν <sup>ArtA</sup>	Λάκωνα	τό <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	νάκος	ἐχθές <sup>Adv</sup>	ἐ	κλεπεν.	
	flieht flee	den the		das the	mein es of me		gestern yesterday		stahl er. he stole.	
[3]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀπό <sup>Prp</sup>	τάς <sup>ArtG</sup>	κράνας;	σίττ'	ἀμνίδες.	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐσο	ρῆτε	
	nicht not	von from	der the		pst hush		nicht not		seht ihr you see	
[4]	τόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τάν <sup>ArtA</sup>	σύριγγα	πρό	αν <sup>Adv</sup>	κλέψαντα <sup>A</sup>	Κο	μάταν;	
	den the	mein es of me	die the			vorher before	gestohlen habend having stolen			
[5]	τάν <sup>ArtA</sup>	ποίαν <sup>AdjA</sup>	σύριγγα;	τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γάρ <sup>Pt</sup>	ποκα <sup>Adv</sup>	δῶλε	Σι	βύρτα	
	die the	welche what kind		du you	denn for	einst once				
[6]	ἐκτάσα <sup>N</sup>		σύριγγα;	τί <sup>Pr</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐκέτι <sup>Adv</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	Κορύ	δωνι	
	gestimmt habend having made			warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with			
[7]	ἄρκει	τοί <sup>Pt</sup>	καλά	μας	αὐλὸν	ποπ	πύσδεν	ἐ	χοντι;	
	genügt it is enough	dir ja at least				pfeifen to toot			habend; to the having;	
[8]	τάν <sup>ArtA</sup>	μοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔδωκε	Λύκων	ὦ	λεύθερε.	τίν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποῖον <sup>AdjN</sup>
	die the	mir to me	gab er gave			o Freier Mann. O free man.	welche which	aber but	das the	was für eine Art what kind



- [9] **Λάκων** <sup>ἀγκλέψας<sup>N</sup> AorSakt</sup> **πότε<sup>Adv</sup>** **ἔβηνάκος;** **εἶπε Κομάτα.**  
gestohlen habend  
having stolen einst when ging went sage say
- [10] **οὐδέ<sup>Pt</sup>** **γὰρ<sup>Pt</sup>** **Εὐμάρα** **τῷ<sup>ArtD</sup>** **δεσπότη** **ἦς** **τι<sup>A</sup> Pr** **ἐνεύδειν.**  
auch nicht nor denn for dem the warst you were irgend etwas anything zu verraten. to tell.
- [11] **τὸ<sup>ArtA</sup>** **Κροκύλος** **μοι<sup>D</sup> Pr** **ἔδωκε,** **τὸ<sup>ArtA</sup>** **ποικίλον,** **ἀνίκ<sup>Kon</sup>** **ἔθυσσε**  
den the mir to me gab, gave, den the bunten, dappled, als when opferte he sacrificed
- [12] **ταῖς<sup>ArtD</sup>** **Νύμφαις** **τὰν<sup>ArtA</sup>** **αἶγα.** **τὸ<sup>N</sup> Pr** **δ<sup>Pt</sup>** **ᾧ<sup>ij</sup>** **κακῷ<sup>AdjV</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **τότε<sup>Adv</sup>** **ἔτάκευ**  
den to the die the du you aber but o Böser wretch auch and damals then schmolzest you melted
- [13] **βασκαίνων,** **καὶ<sup>Kon</sup>** **νῦν<sup>Adv</sup>** **με<sup>A</sup> Pr** **τὰ<sup>ArtA</sup>** **λοίσθια** **γυμνὸν** **ἔθηκας.**  
neidend seiend, begrudging, und and nun now mich me die the Letzten last things nackt naked setztest. you made.
- [14] **οὐκ<sup>Pt</sup>** **αὐτὸν<sup>A</sup> Pr** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **πάντα** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **ἄκτιον,** **οὐ<sup>Pt</sup>** **τέ<sup>Pt</sup>** **γε<sup>Pt</sup>** **Λάκων**  
nicht not ihn selbst him self den the den the akteischen, Actian, nicht und ja at least
- [15] **τὰν<sup>ArtA</sup>** **βαίταν** **ἀπέδυσ'** **ὁ<sup>ArtN</sup>** **Καλαιθίδος,** **ἢ<sup>Kon</sup>** **κατὰ<sup>Prp</sup>** **τήνας<sup>A</sup> Pr**  
die the zog aus stripped off der the oder or hinab nach down along jenen those
- [16] **τῶς<sup>ArtG</sup>** **πέτρας** **ὧν** **θρῶπε** **μανεῖς<sup>N</sup> AorM/P** **ἐς<sup>Prp</sup>** **Κραθὶν** **ἀλοίμαν.**  
der of the rasend seiend having gone mad in into möchte springen. I might leap.
- [17] **οὐ<sup>Pt</sup>** **μὰν<sup>Pt</sup>** **οὐκ<sup>Pt</sup>** **αὐτὰς<sup>A</sup> Pr** **τὰς<sup>ArtA</sup>** **λιμνάδας** **ᾧγαθε<sup>ijV</sup>** **Νύμφας,**  
nicht not wahrlich at least nicht not sie selbst themselves die the o Bester O good man
- [18] **αἵτε<sup>NPt</sup> Pr** **μοι<sup>D</sup> Pr** **ἱλαοί<sup>AdjN</sup>** **τε<sup>Pt</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **εὐμένεες<sup>AdjN</sup>** **τελέθιοιεν,**  
die und who and mir to me gnädige gracious und and also wohl gesinnte well disposed möchten sein, might be,
- [19] **οὐ<sup>Pt</sup>** **τευ<sup>G</sup> Pr** **τὰν<sup>ArtA</sup>** **σύριγγα** **λαθὼν<sup>N</sup> AorAkt** **ἔκλεψε Κομάτας.**  
nicht not irgend jemandes of anyone die the unbemerkt seiend having escaped notice stahl stole
- [20] **αἰ<sup>Kon</sup>** **τοί<sup>D</sup> Pr** **πιστεύσαιμι,** **τὰ<sup>ArtA</sup>** **Δάφνιδος** **ἄλγε' ἀροίμαν.**  
wenn if dir ja at least möchte vertrauen, I might trust, die the auf mich nähme. I might pray for.
- [21] **ἀλλ<sup>Kon</sup>** **ᾧ<sup>Pt</sup>** **αἶκα<sup>Kon</sup>** **λής** **ἐριφον** **θέμεν,** **ἔστι** **μὲν<sup>Pt</sup>** **οὐδέν<sup>A</sup> Pr**  
aber but nun then wenn if willst you wish hin legen, to set, ist it is zwar at least nichts nothing
- [22] **ἱερόν,** **ἀλλὰ<sup>Kon</sup>** **γε<sup>Pt</sup>** **τοί<sup>D</sup> Pr** **διαείσομαι,** **ἔστέ<sup>Kon</sup>** **κ<sup>Pt</sup>** **ἀπειπής.**  
heilig, sacred, aber but doch at least dir at least werde besingen, I will tell through, bis until wohl at least du untersagst. you may forbid.

[23] ὅς ποτ' Adv A θαναίαν AdjA ἔριν ἥρισεν. ἡνίδε Adv κεῖται  
 einst once athenischen Athenaeen stritt. strove. hier lo here liegt lies

[24] ὠριφος. ἀλλά Kon γε Pt καὶ Kon τὸν Pr τὸν ArtA εὐβοτον AdjA ἀμνὸν ἔρισε.  
 aber but doch at least auch and du you den the weide reichen rich pasture wetteifere. vie.

[25] καὶ Kon πῶς Adv ὦ ij κίνα dos τὸν Pr τάδ' A Pr ἔσσεται ἐξ Prp ἴσω AdjD ἀμίν; D Pr  
 und and wie how o O du you dies es these wird sein it will be aus out of gleichem equal uns; to us;

[26] τίς N Pr τρίχας ἀντ' Prp ἐρίων ἐποκίξατο; τίς N Pr δὲ Pt παρεύσας N AorAkt  
 wer who anstatt instead of hat gesetzt; has picked; wer who aber but beigegeben habend having substituted

[27] αἰγὸς πρατοτόκοιο AdjG κακὰν AdjA κύνα δῆλετ' ἀμέλγειν;  
 erst gebärenden first born schlechte bad ließ zu dares zu melken; to milk;

[28] ὅστις N Pr νικᾷ σεῖν τὸν ArtA πλατίον AdjA ὥς Kon τὸν Pr πεποίθεις,  
 wer whoever zu siegen to conquer den the breiten broad wie as du you bist überzeugt, you have trusted,

[29] σφαῖς βομβέων N PräAkt τέττιγος ἐναντίον. Adv ἀλλά Kon γὰρ Pt οὐ Pt τοι D Pr  
 summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht not dir at least

[30] ὠριφος ἰσοπαλὴς, AdjN τῷδ' D Pr ὁ ArtN τράγος οὗτος. N Pr ἔρισε.  
 gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this. wetteifere. vie.

[31] μὴ Pt σπεῦδ' οὐ Pt γάρ Pt τοι D Pr πυρὶ θάλπει. ἄδιον AdvKmp ᾄσῃ  
 nicht beeile dich hasten nicht not denn for dir at least wärmst du dich. you are warmed. süßer sweeter singest you may sing

[32] τεῖδ' D Pr ὑπὸ Prp τὰν ArtA κότινον καὶ Kon τάλσεα ταῦτα A Pr καθίξας. N AorAkt  
 hier here unter under die the und and diese these gesetzt habend. having sat.

[33] ψυχρὸν AdjN ὕδωρ του τεῖ Adv καταλείβεται. ὧδε Adv πεφύκει  
 kalt cold hier here träufelt herab. is dripped down. so hier here ist gewachsen has grown

[34] ποία χά Kon ArtN στιβάς ἅδε, N Pr καὶ Kon ἀκρίδες ὧδε Adv λαλεῦντι.  
 und die and the diese, this, und and so hier here plaudern. chatter.

[35] ἀλλ' Kon οὐ Pt τί A Pr σπεῦδω. μέγα Adv δ' Pt ἄχθομαι, εἰ Kon τὸν Pr με A Pr τολμῆς  
 aber but nicht not etwas anything eile. I hasten. sehr greatly aber but ärgere mich, I am burdened, wenn if du you mich me wagest you may dare

[36] ὄμμασι τοῖς ArtD ὁρθοῖσι AdjD ποτιβλέπεν, ὃν A Pr ποκ' Adv ἐόντα A PräAkt  
 den the geraden straight an zu blicken, to look toward, den whom einst once seiend being

[37] παῖδ' ἔτ' ἔγωγ' ἐδίδασκον. ἴδ' ἅ χάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.  
 noch ich lehrte. sieh die in was einmal kriecht.  
 still I was teaching. see the into what ever creeps.

[38] θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὥς τυ φάγωντι.  
 nähre und Wolf artige, nähre damit du mögen fressen.  
 nourish and wolf whelps, nourish so that you they may eat.

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεύς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας.  
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend  
 and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] μέμναμ'; ὧ φθονερόν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὐτῶς.  
 ich erinnere mich; o neidisch es du und un schicklich es einfach so.  
 I remember; O envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὧδ' ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιᾷ.  
 aber denn geh so hier, geh, und zuletzt mögest bucolizieren.  
 but for come here, go, and last you may sing bucolic.

[43] οὐχ' ἐρψῶ τη νεῖ του τεῖ δρύες, ὧδε κύπειρος.  
 nicht werde gehen dorthin- hier hier so hier  
 not I will go there- here here here

[44] ὧδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι.  
 so hier schön summend seiend zu toward  
 here fair to buzzing

[45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῶ κρᾶναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει.  
 dort kalten zwei- die aber auf  
 there cold two- the but upon

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἅ σκιὰ οὐδὲν ὁμοία.  
 schwatzen- und die nichts gleich  
 chatter- and the nothing like

[47] τᾷ παρὰ τίν' βάλ' λει δέ καὶ ἅ πίτυς ὑπόθε· κώνοις.  
 der neben dir- wirft aber auch die von oben  
 to the beside you- casts but and the from above

[48] ἦ μὰν ἄρνακίδας τε καὶ εἶρια τεῖδε πατησεῖς.  
 wahrlich ja und und hier wirst treten,  
 indeed at least and and also here you will tread,

[49] αἶκ' ἐνθ' ὤπνω μαλακώτερα· ταὶ δέ τραγέϊαι.  
 wenn hingehst, weicher- die aber ziegen haften  
 if at least you may come, softer- the but goatish

[50] ταὶ παρὰ τίν' ὅσ' δοντι κακώτερον ἢ τύ περ ὅσδεις.  
 die bei jene m riechen schlechter als du doch riechst.  
 the beside you smell worse than you indeed you smell.

[51] στασῶ δέ κ' κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος.  
 ich werde hinstellen aber but großen weißen  
 I will set but great of white

[52] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις, στα<sup>ArtD</sup> σῶ δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀδέος<sup>AdjG</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἐλαίω.  
den to the ich werde hinstellen I will set aber but auch and süßen of sweet anderen another

[53] αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> μό<sup>Pr</sup> λης, ἅπα<sup>AdjA</sup> λαν<sup>AdjA</sup> πτέριν ὧδε<sup>Adv</sup> πα<sup>ArtD</sup> τησεῖς  
wenn if aber but wohl at least auch and du you kommest, you may come, zarte soft so hier here wirst treten you will tread

[54] καὶ<sup>Kon</sup> γλά<sup>ArtD</sup> χων' ἀν<sup>ArtD</sup> θεῦσαν<sup>N</sup> Πρα<sup>Akt</sup> ὕ<sup>ArtD</sup> πεσσεῖται δέ<sup>Pt</sup> χι<sup>ArtD</sup> μαιράν  
und and blühend seiend· having flowered· wird unter gebreitet will be spread under aber but

[55] δέρματα τῶν<sup>ArtG</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τίν<sup>D</sup> μαλα<sup>ArtD</sup> κώτερα<sup>AdjKmpN</sup> τετράκις<sup>Adv</sup> ἄρνων.  
der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times

[56] στασῶ δέ<sup>Pt</sup> ὀκτώ<sup>Adj</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γαυ<sup>ArtD</sup> λῶς τῷ<sup>ArtD</sup> Πανὶ γὰ<sup>ArtD</sup> λακτος,  
ich werde hinstellen I will set aber but acht eight zwar at least dem to the

[57] ὀκτώ<sup>Adj</sup> δέ<sup>Pt</sup> σκαφί<sup>ArtD</sup> δας μέλι<sup>ArtD</sup> τος πλέα<sup>AdjA</sup> κηρί' ἐ<sup>ArtD</sup> χοίσας<sup>N</sup> Πρα<sup>Akt</sup>  
acht eight aber but voll full haltend· having·

[58] αὐτόθε<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> ποτέ<sup>ArtD</sup> ρισδε καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόθε<sup>Adv</sup> βουκολι<sup>ArtD</sup> ἄσδευ·  
von hier selbst right here mir to me becher trinke drink here und and von hier selbst right here bucoliciere· sing bucolic·

[59] τὰν<sup>ArtA</sup> σου τῷ<sup>G</sup> πατέ<sup>ArtD</sup> ὦν ἔχε τὰς<sup>ArtA</sup> δρύας· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> ἄμμε<sup>A</sup> Pr  
die the deiner selbst of your self halte hold die the aber but wer who uns us

[60] τίς<sup>N</sup> Pr κρινεῖ; αἶθ<sup>Kon</sup> ἔν<sup>ArtD</sup> θοι<sup>Adv</sup> πόθ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος ὧδ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Λυ<sup>ArtD</sup> κώπας.  
wer who wird richten; will judge; o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the

[61] οὐδέν<sup>A</sup> Pr ἐ<sup>ArtD</sup> γῶ<sup>N</sup> Pr τή<sup>ArtD</sup> νῶ<sup>A</sup> Pr ποτι<sup>ArtD</sup> δεύομαι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα,  
nichts nothing ich I jenen of that kümmerge mich· I pursue· sondern but den the

[62] αἰ<sup>Kon</sup> λῆς, τὸν<sup>ArtA</sup> δρυτό<sup>ArtD</sup> μόν βω<sup>ArtD</sup> στρήσομες, ὅς<sup>N</sup> Pr τὰς<sup>ArtA</sup> ἐ<sup>ArtD</sup> ρείκας  
wenn if willst, you wish, den the werden rufen, we will call, der who die the

[63] τήνας<sup>A</sup> Pr τὰς<sup>ArtA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τίν<sup>A</sup> Pr ξυλο<sup>ArtD</sup> χίζεται· ἔστι δέ<sup>Pt</sup> Μόρσων.  
jene those die the neben beside der him holz spaltet sich· sits on wood· ist is aber but

[64] βωστρέω<sup>ArtD</sup> μες. τὸ<sup>N</sup> Pr κά<sup>ArtD</sup> λει νιν<sup>A</sup> Pr ἴθ' ὧ<sup>ArtD</sup> ξένε μικκόν<sup>Adv</sup> ἄ<sup>ArtD</sup> κουσον  
rufen wir. let us call. du you rufe call ihn. him. komm go o O ein wenig a little höre listen

[65] τεῖδ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>ArtD</sup> θῶν<sup>N</sup> Aor<sup>Akt</sup> ἄμ<sup>ArtD</sup> μες<sup>N</sup> Pr γάρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>ArtD</sup> ρίσδομες, ὅστις<sup>N</sup> Pr ἀ<sup>ArtD</sup> ρείων<sup>AdjKmpN</sup>  
hier here einge treten seiend· having come in· wir we denn for wetteifern, we contend, wer who ever besser better

- [66] **βουκολι** **αστάς** **έστι.** **τὸ**<sup>N Pr</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὧ**<sup>ij</sup> **φίλε**<sup>AdjV</sup> **μήτ**<sup>Kon</sup> **ἐμὲ**<sup>A Pr</sup> **Μόρσων**  
 ist. du aber o Freund weder mich  
 is. you but O dear neither me
- [67] **ἐν**<sup>Prp</sup> **χάρι**<sup>ti</sup> **κρί**<sup>νης,</sup> **μήτ**<sup>Kon</sup> **ὥν**<sup>Pt</sup> **τύγα**<sup>N Pr</sup> **τοῦτον**<sup>A Pr</sup> **ὁ** **νάσης.**  
 in entscheide st. weder nun du diesen begünstige st.  
 in you may judge, nor then you at least this one you may benefit.
- [68] **ναί**<sup>Pt</sup> **ποτὶ**<sup>Prp</sup> **τᾶν**<sup>ArtG</sup> **Νυμ** **φᾶν** **Μόρ** **σων** **φίλε**<sup>AdjV</sup> **μήτε**<sup>Kon</sup> **Κο** **μάτα**  
 ja bei den Freund weder  
 yes toward of the dear nor
- [69] **τὸ**<sup>ArtA</sup> **πλέον**<sup>AdjKmpA</sup> **ἰθύ**<sup>νης,</sup> **μήτ**<sup>Kon</sup> **ὥν**<sup>Pt</sup> **τύγα**<sup>N Pr</sup> **τῷδε**<sup>D Pr</sup> **χα** **ρίξη.**  
 das Mehr richte st. weder nun du diesem gefäll st.  
 the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.
- [70] **ἄδε**<sup>N Pr</sup> **τοί**<sup>D Pr</sup> **ἄ**<sup>ArtN</sup> **ποί** **μνα** **τῷ**<sup>ArtD</sup> **Θουρίω** **έστι** **Σι** **βύρτα,**  
 dies hier die des ist  
 this at least the to the is
- [71] **Εὐμάρα** **δὲ**<sup>Pt</sup> **τὰς**<sup>ArtA</sup> **αἶγας** **ὁ** **ρῆς** **φίλε**<sup>AdjV</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **Συβα** **ρίτα.**  
 aber die siehst Freund des  
 but the you see dear to the
- [72] **μή**<sup>Pt</sup> **τύ**<sup>N Pr</sup> **τις**<sup>N Pr</sup> **ἠρώ** **τη** **πὸτ**<sup>Adv</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **Διός,** **αἶτε**<sup>Kon</sup> **Σι** **βύρτα**  
 nicht du jemand fragtest einst bei dem ob  
 not you someone asked toward the the whether
- [73] **αἶτ**<sup>Kon</sup> **ἐμόν**<sup>AdjN</sup> **έστι** **κά** **κιστε**<sup>AdjSupV</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **ποίμνιον;** **ὥς**<sup>Adv</sup> **λάλος**<sup>AdjN</sup> **έσσί.**  
 oder ob mein ist Schlechtester das wie geschwätzig bist.  
 or my is worst the how talkative you are.
- [74] **βέντισθ**<sup>ij</sup> **οὗτος,**<sup>N Pr</sup> **ἐ** **γῶ**<sup>N Pr</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἀ** **λαθέα**<sup>AdjA</sup> **πάντ**<sup>A Pr</sup> **άγο** **ρεύω**  
 bravo dieser ich zwar wahr es alles sage  
 be off this one, I indeed true all I speak
- [75] **κούδεν**<sup>KonA Pr</sup> **καυχέο** **μαι.** **τὸ**<sup>N Pr</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἄ** **γαν**<sup>Adv</sup> **φιλο** **κέρτομος**<sup>AdjN</sup> **έσσί.**  
 und nichts prahle ich. du aber gar spott liebend bist.  
 and nothing I boast you but excessively mockery loving you are.
- [76] **εἴα**<sup>ij</sup> **λέγ**<sup>ij</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **τι**<sup>A Pr</sup> **λέ** **γεις,** **καί**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ξένον** **ές**<sup>Prp</sup> **πόλιν** **αὖθις**<sup>Adv</sup>  
 nun sage wenn etwas sagst, und den in wieder  
 come now speak if anything you say, and the the into again
- [77] **ζῶντ**<sup>A PrāAkt</sup> **ἄφες.** **ὧ**<sup>ij</sup> **Παι** **άν,** **ἧ**<sup>Pt</sup> **στωμύλος**<sup>AdjN</sup> **ἦσθα** **Κο** **μάτα.**  
 lebend seiend lass. o wahrlich schwatz haft warst  
 living release O truly loud mouthed you were
- [78] **ταί**<sup>ArtN</sup> **Μοῖ** **σαί** **με**<sup>A Pr</sup> **φι** **λεῦντι** **πο** **λύ**<sup>Adv</sup> **πλέον**<sup>AdvKmp</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἀ** **οιδόν**  
 die mich lieben viel mehr als den  
 the me love much more than the
- [79] **Δάφνιν.** **ἐ** **γῶ**<sup>N Pr</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **αὐ** **ταῖς**<sup>D Pr</sup> **χιμά** **ρως** **δύο**<sup>Adj</sup> **πρᾶν**<sup>Adv</sup> **ποκ**<sup>Adv</sup> **ἐ** **θουσα.**  
 ich aber ihnen zwei vorhin einst opferte ich.  
 I but to them two just now once I sacrificed.

[80] **καὶ**<sup>Kon</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐμ'**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ὥπόλ**<sup>λων</sup> **φιλέ**<sup>ει</sup> **μέγα**<sup>Adv</sup>, **καὶ**<sup>Kon</sup> **καλὸν**<sup>AdjA</sup> **αὐτῷ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und and denn for mich me liebt loves sehr, greatly, und and schönen fine ihm to him

[81] **κρίον** **ἐ**<sup>γὼ</sup><sup>N</sup><sub>Pr</sub> **βό**<sup>σκω</sup>. **τὰ**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **Κάρνεα** **καὶ**<sup>Kon</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **ἐ**<sup>φέρπει</sup>.  
ich I ziehe auf. I feed. die the aber but und and ja indeed naht. draws near.

[82] **πλὰν**<sup>Prp</sup> **δύο**<sup>Adj</sup> **τὰς**<sup>ArtA</sup> **λοι**<sup>πὰς</sup><sup>AdjA</sup> **διδου**<sup>ματόκος</sup><sup>AdjA</sup> **αἶγας** **ἀ**<sup>μέλω</sup>.  
außer except zwei two die the übrigen remaining zwillings tragend twin bearing melke ich, I milk,

[83] **καὶ**<sup>Kon</sup> **μ'**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἀ**<sup>ArtN</sup> **παῖς** **ποθο**<sup>ρεῦσα</sup><sup>N</sup><sup>AorAkt</sup> **"τά**<sup>λαν</sup><sup>ij</sup> **λέγει** **"αὐτὸς**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἀ**<sup>μέλγεις</sup>;  
und and mich me die the hervor springend having run up "Weh" "wretch" sagt she says "selbst "your self melkst du; you milk;

[84] **φεῦ**<sup>ij</sup> **φεῦ**<sup>ij</sup> **Λάκων** **τοί**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ταλά**<sup>ρως</sup> **σχεδὸν**<sup>Adv</sup> **εἴκατι**<sup>Adj</sup> **πληροῖ**  
weh alas weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty füllt fills

[85] **τυρῷ** **καὶ**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἄ**<sup>ναβον</sup><sup>AdjA</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **ἄνθεσι** **παῖδα** **μο** **λύνει**.  
und and den the unreifen un bearded in in beschmutzt. stains.

[86] **βάλλει** **καὶ**<sup>Kon</sup> **μά**<sup>λοισι</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **αἰπόλον** **ἀ**<sup>ArtN</sup> **Κλεαρίστα**  
wirft throws auch and den the die the

[87] **τὰς**<sup>ArtA</sup> **αἶ**<sup>γας</sup> **παρε**<sup>ἄντα</sup><sup>A</sup><sup>AorAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἀδύ**<sup>AdjA</sup> **τι**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ποπυλι** **ἄσδει**.  
die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something pfeift. to chirp.

[88] **κῆμ**<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **Κρατί**<sup>δας</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ποιμένα** **λεῖος**<sup>AdjN</sup> **ὃ** **παντῶν**<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
und mich and me denn for der the den the glatt sleek entgegen gehend meeting

[89] **ἐκμαί**<sup>νει</sup>. **λιπα**<sup>ρά</sup><sup>AdjN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **παρ**<sup>Prp</sup> **αὐχένα** **σείετ'** **ἐ**<sup>θαιρα</sup>.  
macht rasend· makes mad· glänzend sleek aber but entlang beside schwingt sich shakes

[90] **ἀλλ**<sup>Kon</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **σύμβλητ**<sup>AdjN</sup> **ἐστὶ** **κυ** **νόσβατος** **οὐδ**<sup>KonPt</sup> **ἀνε** **μῶνα**  
sondern but nicht not vergleichbar comparable ist is noch nor

[91] **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ρόδα**, **τῶν**<sup>ArtG</sup> **ἄν**<sup>δηρα</sup> **παρ**<sup>Prp</sup> **αἵμασι** **αἴσι** **πε** **φύκει**.  
gegen toward deren of the an by sind gewachsen. has grown.

[92] **οὐδὲ**<sup>KonPt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **οὐδ**<sup>KonPt</sup> **ἀκύ**<sup>λοισ</sup><sup>AdjD</sup> **ὅμο** **μαλίδες**<sup>AdjN</sup> **αἱ**<sup>ArtN</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἔ**<sup>χοντι</sup>  
auch nicht nor denn for auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt· like smooth· die the zwar indeed haben have

[93] **λυπρὸν**<sup>AdjA</sup> **ἀ** **πὸ**<sup>Prp</sup> **πρί**<sup>νοιο</sup> **λε** **πύριον**, **αἱ**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **με** **λιχραί**<sup>AdjN</sup>.  
schmerz lich painful von from die the aber but sanft. honey sweet.

[94] κῆγῶ<sup>KonN<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> δῶ<sup>sō</sup> σῶ<sup>tā</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> παρθένῳ<sup>Adv</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> φάσσαν

und ich  
and I

zwar  
indeed

werde geben  
I will give

der  
to the

sofort  
at once

[95] ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀρκεύ<sup>θω</sup> καθε<sup>λῶν<sup>N</sup></sup> AorAkt<sup>τη</sup> νεῖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>φίσει.</sup>

aus  
out of

der  
the

herab genommen habend  
having taken down

dort  
there

denn  
for

sitzt er.  
perches.

[96] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐς<sup>Prp</sup> χαῖ<sup>ναν</sup> μαλα<sup>κὸν<sup>AdjA</sup></sup> πόκον, ὁππόκα<sup>Kon</sup> πέξω

sondern  
but

ich  
I

in  
into

weichen  
soft

wenn  
when

werde kämmen  
I will full

[97] τὰν<sup>ArtA</sup> οἶν<sup>τὰν<sup>ArtA</sup></sup> πέλ<sup>λαν<sup>AdjA</sup></sup> Κρατί<sup>δα</sup> δῶ<sup>ρήσομαι</sup> αὐτός<sup>N<sub>Pr</sub></sup>

das  
the

das  
the

dunkle,  
dusky coated,

werde schenken  
I will give as a gift

selbst.  
my self.

[98] σίττ<sup>ij</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κοτί<sup>νω</sup> ται<sup>ArtN</sup> μηκάδες<sup>ῶδε<sup>Adv</sup></sup> νέ<sup>μεσθε,</sup>

pst  
hush

von  
from

der  
the

die  
the

hier  
here

weidet euch,  
graze,

[99] ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κά<sup>ταντες<sup>Adv</sup></sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> γε<sup>ῶλοφον</sup> αἶ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> μυ<sup>ρίκαι.</sup>

wie  
as

den  
the

hinab wärts  
downward

dieses  
this

die  
the

und  
and

[100] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> δρυὸς<sup>οὗτος<sup>N<sub>Pr</sub></sup></sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Κώναρος<sup>ἄ<sup>Kon</sup></sup> τε<sup>Pt</sup> κι<sup>ναίθα;</sup>

nicht  
not

von  
from

der  
the

dieser  
this one

der  
the

und  
and

auch  
and

[101] τουτεῖ<sup>Adv</sup> βοσκη<sup>σεῖσθε</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἄντολάς, ὥς<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Φά<sup>λαρος.</sup>

hier  
here

werdet grasen  
you will graze

einst  
once

wie  
as

der  
the

[102] ἔστι<sup>δέ<sup>Pt</sup></sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> γαυ<sup>λὸς</sup> κυπα<sup>ρίσσινος<sup>AdjN</sup></sup> ἔστι<sup>δέ<sup>Pt</sup></sup> κρατήρ,

ist  
there is

aber  
but

mir  
to me

zypressen holzen,  
cypress made,

ist  
there is

aber  
but

[103] ἔργον Πραξιτέ<sup>λεως<sup>τῷ<sup>ArtD</sup></sup></sup> παιδι<sup>δέ<sup>Pt</sup></sup> ταῦτα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> φυ<sup>λάσσω.</sup>

dem  
to the

aber  
but

dieses  
these

bewahre ich.  
I keep.

[104] χάμιν<sup>KonD<sub>Pr</sub></sup> ἔστι<sup>κύ<sup>ων</sup></sup> φιλο<sup>ποίμνιος<sup>AdjN</sup></sup> ὃς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> λύκος ἄγχει,

und uns  
and to us

ist  
is

Herden liebend,  
flock loving,

der  
who

würgt,  
strangles,

[105] ὃν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τῷ<sup>ArtD</sup> παιδι<sup>δί<sup>δωμι</sup></sup> τῷ<sup>ArtA</sup> θηρία<sup>πάντα<sup>AdjA</sup></sup> δι<sup>ώκειν.</sup>

den  
whom

dem  
to the

gebe ich  
I give

die  
the

alle  
all

zu jagen.  
to pursue.

[106] ἀκρίδες, αἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φραγμὸν ὑ<sup>περπα</sup> δῆτε τὸν<sup>ArtA</sup> ἄμὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup>

die  
who

den  
the

über springt  
you leap over

den  
the

unsere,  
our,

[107] μή<sup>Pt</sup> μευ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> λωβα<sup>σεῖσθε</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμπέλος<sup>ἐντὶ<sup>γὰρ<sup>Pt</sup></sup></sup> ἄβαι.

nicht  
not

meines  
of me

schändet ihr  
you will outrage

die  
the

sind  
are

denn  
for

[108] τοῖ<sup>ArtN</sup> τέτ<sup>ti</sup> τιγες, ὁ<sup>ti</sup> ρήτε<sup>ti</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον<sup>ti</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔρε<sup>ti</sup> θίζω<sup>ti</sup>.  
 ihr the seht you see den the wie how reize ich- I provoke.

[109] οὕτως<sup>Adv</sup> χύμέες<sup>KonN Pr</sup> θην<sup>Pt</sup> ἔρε<sup>ti</sup> θίζετε<sup>ti</sup> τῶς<sup>ArtDu</sup> καλα<sup>ti</sup> μευτάς<sup>ti</sup>.  
 so thus und ihr you gewiss indeed reizt you provoke die beiden the

[110] μισέω<sup>ti</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> δασυ<sup>ti</sup> κέρκος<sup>AdjA</sup> ἀλώπεκας, αἱ<sup>N Pr</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Μί<sup>ti</sup> κωνος<sup>ti</sup>.  
 hasse ich I hate die the busch schwänzigen bushy tailed die who die the

[111] αἰεὶ<sup>Adv</sup> φοιτῶ<sup>ti</sup> σαι<sup>N PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πο<sup>ti</sup> θέσπερα<sup>AdjA</sup> ῥαγίζοντι<sup>ti</sup>.  
 immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.

[112] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> μισέω<sup>ti</sup> τῶς<sup>ArtDu</sup> κανθάρος, οἱ<sup>N Pr</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Φι<sup>ti</sup> λώνδα<sup>ti</sup>.  
 und and denn for ich I hasse I hate die beiden the die who die the

[113] οὐκα<sup>ti</sup> κα<sup>ti</sup> τατρώ<sup>ti</sup> γοντες<sup>N PräAkt</sup> ὕ<sup>ti</sup> πανέμιοι<sup>AdjN</sup> φορέ<sup>ti</sup> ονται<sup>ti</sup>.  
 ab fressend devouring down wind getrieben down wind werden getragen. are borne.

[114] ἤ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>ti</sup> μέ<sup>ti</sup> μυα, ὅ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> τυ<sup>A Pr</sup> κα<sup>ti</sup> τήλασα, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N Pr</sup> σε<sup>ti</sup> σαρώς<sup>N PerAkt</sup>.  
 etwa nicht indeed not erinnerst dich, do you remember, als when ich I dich you hin trieb, I drove down, und and du you gereinigt habend having brushed

[115] εὖ<sup>Adv</sup> ποτε<sup>ti</sup> κιγκλί<sup>ti</sup> ζευ<sup>ti</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> δρυὸς<sup>ti</sup> εἶχεο<sup>ti</sup> τήνας<sup>A Pr</sup>.  
 gut well einst riegelest once you latched und and der the hieltest du you held jene; those;

[116] τοῦτο<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέ<sup>ti</sup> μυαμ', ὅ<sup>Kon</sup> κα<sup>ti</sup> μάν<sup>Pt</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τεῖδέ<sup>Adv</sup> τυ<sup>A Pr</sup> δήσας<sup>N AorAkt</sup>.  
 dieses this zwar indeed nicht erinnere ich- I remember, wann when ja at least einst once hier this here dich you gebunden habend having bound

[117] Εὐμάρας<sup>ti</sup> ἐκά<sup>ti</sup> θηρε<sup>ti</sup> κα<sup>ti</sup> λῶς<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> τοῦτό<sup>N Pr</sup> γ<sup>Pt</sup> ἴ<sup>ti</sup> σαμι<sup>ti</sup>.  
 reinigte he cleansed gut well sehr, very, dies this ja at least weiß ich. I know.

[118] ἦ<sup>Pt</sup> δή<sup>Pt</sup> τις<sup>N Pr</sup> Μόρ<sup>ti</sup> σων<sup>ti</sup> πι<sup>ti</sup> κραίνεται<sup>ti</sup> ἤ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>ti</sup> χι<sup>ti</sup> πα<sup>ti</sup> ρήσθου<sup>ti</sup>.  
 ja in der Tat jemand a certain wird erbittert- is embittered, ja nicht then not at all warst anwesend; did you perceive;

[119] σκίλλας<sup>ti</sup> ἰ<sup>N PräAkt</sup> ὠν<sup>ti</sup> γραί<sup>AdjG</sup> ας<sup>ti</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σάματος<sup>ti</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> τίλλειν<sup>ti</sup>.  
 gehend going der Alten old von from sogleich straightway pflücken. to pluck.

[120] κήγῳ<sup>KonN Pr</sup> μάν<sup>Pt</sup> κνί<sup>ti</sup> ζω<sup>ti</sup> Μόρ<sup>ti</sup> σων<sup>ti</sup> τινά<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> λεύσσεις<sup>ti</sup>.  
 und ich and I ja at least reize I scratch irgend einen- someone- und and du you aber but blickst. you look.

[121] ἐν<sup>N AorAkt</sup> ὠν<sup>ti</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κυκλά<sup>ti</sup> μινον<sup>ti</sup> ὄ<sup>ti</sup> ρυσσέ<sup>ti</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄ<sup>ti</sup> λεντα<sup>ti</sup>.  
 hinein gelegt having put in die the grabe dig nun now in into den the



[122] ἡμέρα ἀνθ' Prp ὕδατος ρεῖτω γάλα, καὶ Kon τὸν N Pr δὲ Pt Κράθι  
 statt des instead of fließe let flow und and du you aber but

[123] οἶνῳ πορφύροις, AdjD τὰ ArtN δὲ Pt τ' Pt οἶσθα καρπὸν ἐνεύκει.  
 purpur farbenen, purple, die the aber but auch and bringen. might bear.

[124] ρεῖτω χά KonArtN Συβαρίτις ἐμὴν D Pr μέλι, καὶ Kon τὸ ArtN πότορον  
 fließe let flow und die and the mir to me und and das the

[125] ἃ ArtN παῖς ἀνθ' Prp ὕδατος τῷ ArtD κάλπιδι κηρία βάψαι.  
 das the statt des instead of in der the tauche. let dip.

[126] ταῖς ArtN μὲν Pt ἐμαῖς AdjN κύτισόν τε Pt καὶ Kon αἰγίλον αἶγες ἔδοντι,  
 die the zwar at least meine my und and auch also essen, eat,

[127] καὶ Kon σχῖνον πατέοντι καὶ Kon ἐν Prp κομάροισι κέχυνται.  
 und and fressen they graze und and in in sind ausgebreitet. are spread.

[128] ταῖς ArtD δ' Pt ἐμαῖς AdjD οἷεσσι πάρεστι μὲν Pt ἃ ArtN μελίτεια  
 den to the aber but meinen my ist vorhanden is present zwar at least der the

[129] φέρεσθαι, πολὺς AdjN δὲ Pt καὶ Kon ὥς Kon ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.  
 sich nähren, to be fed, reichlich much aber but und and wie as blüht. blooms.

[130] οὐκ Pt ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι Kon με A Pr πρᾶν Adv οὐκ Pt ἐφίλασε  
 nicht not liebe ich I am in love weil because mich me vorhin beforetime nicht not küsste did kiss

[131] τῷ ArtG ᾧ τῶν καθελοῖς, N AorAkt ὅκ' Kon οἱ D Pr τὰν ArtA φάσαν ἐδωκα.  
 der of the abgenommen habend, having taken off, als when ihr to her die the gab ich. I gave.

[132] ἀλλ' Kon ἐγὼ N Pr Εὐμήδους ἔραμαι μέγα Adv καὶ Kon γὰρ Pt ὅκ' Kon αὐτῷ D Pr  
 sondern but ich I liebe I am in love sehr greatly und and denn for wenn when ihm to him

[133] τὰν ArtA σύριγγ' ᾧ ρεξα, καλόν AdjA τί A Pr με A Pr κάρτ' Adv ἐφίλασεν.  
 die the reichte, I stretched out, schön es fair etwas something mich me sehr very küsste. he kissed.

[134] οὐ Pt θεμιτὸν AdjN Λάκων ποτ' Adv ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδεν,  
 nicht not erlaubt lawful je ever zu wetteifern, to vie,

[135] οὐδ' Kon ἔποπας κύκνοις τὸν N Pr δ' Pt ᾧ ij τάλαν AdjV ἐσσι φιλεχθής AdjN  
 noch nor du you aber but o Unglücklicher wretch bist you are verhasst. hateful.

[136] παύσα<sup>sai</sup> θαι κέλο<sup>mai</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα. τὴν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κομάτα<sup>Pr</sup>  
aufzuhören fordere ich den den aber  
to cease I bid the him but

[137] δωρεῖ<sup>tai</sup> Μόρσων τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμνίδα· καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θύσας<sup>N</sup>  
beschenkt gives as a gift die the und and du aber geopfert habend  
gives as a gift the and you but having sacrificed

[138] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις Μόρσωνι κα<sup>λὸν</sup>AdjA κρέας αὐτίκα<sup>Adv</sup> πέμψον.  
den to the gut es sofort at once sende.  
good send.

[139] πεμφῶ ναι<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα<sup>AdjN</sup> τραγίσκων  
ich werde senden ja yes den the schnaube snort jede all  
I will send yes the snort all

[140] νῦν<sup>Adv</sup> ἀγέ<sup>λα</sup>· κῆ γὼ<sup>KonN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἴδ' ὡς<sup>Kon</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup> κα<sup>χ</sup>αξῶ  
jetzt now und ich and I denn for siehe look wie how sehr greatly dies this werde auslachen  
now and I for look how greatly this I will laugh aloud

[141] κατ'<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Λάκωνος τῷ<sup>ArtG</sup> ποιμένος, ὅτι<sup>Kon</sup> πόκ<sup>Adv</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon  
against the of the that once already

[142] ἀνυσά<sup>μαι</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμνόν· ἐς<sup>Prp</sup> ὠρανὸν ὕμιν<sup>D</sup> ἀλεῦμαι.  
vollbrachte ich die the in into euch to you all strebe ich.  
I accomplished the into all I wander.

[143] αἶγες ἐ<sup>μαι</sup>AdjN θαρσεῖτε κε<sup>ροῦτιδες</sup>AdjN αὔριον<sup>Adv</sup> ὕμμε<sup>A</sup>  
meine seid zuversichtlich behornete- horned ones morgen tomorrow euch you all  
my take heart ones tomorrow you all

[144] πᾶσας<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>γὼ</sup>N<sup>Pr</sup> λουσῶ Συβαρίτιδος<sup>AdjG</sup> ἐνδοθι<sup>Adv</sup> λίμνας.  
alle ich werde baden der Sybaris of Sybaritis innen within  
all I will bathe of Sybaritis within

[145] οὗτος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Λευκίτας ὁ<sup>ArtN</sup> κορυπτίλος<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τιν'<sup>A</sup> ὁ<sup>χ</sup>ευσεῖς  
dieser this der the der the Kopf stoßend, crest headed, wenn if irgend eine someone besteigen wirst  
this the the crest headed, if someone you will cover

[146] τῶν<sup>ArtG</sup> αἰγῶν, φλασσω<sup>τω</sup> τὴν<sup>A</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> καλλιερῆσαι  
der of the peitsche ich dich ehe als ja mich schön opfern  
of the I will whip you before than at least me to sacrifice fairly

[147] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμνόν· ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γε<sup>νοίμαν</sup>  
den to the die the der the aber but wieder again erneut. again. doch but möchte ich werden,  
to the the the but again again. but might I become,

[148] αἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> τυ<sup>A</sup> φλάσσαιμι, Με<sup>λάνθιος</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> Κομάτα.  
wenn nicht dich peitschte ich, I might whip, statt instead of  
if not you I might whip, instead of

# Gedicht 6

## Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

- [1] **Δαμοί**<sup>tas</sup> **χῶ**<sup>KonArtN</sup> **Δάφνης** **ὁ**<sup>ArtN</sup> **βουκόλος** **εἰς**<sup>Prp</sup> **ἕνα**<sup>AdjA</sup> **χῶρον**  
und der and the der the in into einen one
- [2] **τὰν**<sup>ArtA</sup> **ἀγέ**<sup>lan</sup> **πόκ**<sup>Adv</sup> **ἄρατε** **συνάγαγον**<sup>·</sup> **ἧς** **δ**<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **αὐτῶν**<sup>G Pr</sup>  
die the einst once versammelten· they brought together· von denen was aber but der the zwar at least ihrer of them
- [3] **πυρρός**<sup>AdjN</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἡμιγέ**<sup>νιος·AdjN</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **κρά**<sup>ναν</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **τιν**<sup>A Pr</sup> **ἄμφω**<sup>DuN Pr</sup>  
rötlich, red haired, der the aber but halb stammig· half bred· an upon aber but irgendeine a certain beide both
- [4] **ἐζόμε**<sup>νοι</sup><sup>N Präm/P</sup> **θέρε**<sup>ος</sup> **μέσω**<sup>AdjD</sup> **ἄματι** **τοιὰδ**<sup>A Pr</sup> **ᾶ**<sup>ειδον</sup>  
sitzend sitting mitten in the middle solche such things sangen· they sang.
- [5] **πρῶτος**<sup>AdjN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἄρξατο** **Δάφνης**<sup>·</sup> **ἐπεί**<sup>Kon</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **πρῶτος**<sup>AdjN</sup> **ἔ**<sup>ρισδε</sup>  
zuerst first aber but begann began weil since auch and zuerst first wetteifert· contends.
- [6] **βάλλει** **τοί**<sup>Pt</sup> **Πολύ**<sup>φαμε</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **ποίμνιον** **ἃ**<sup>ArtN</sup> **Γαλά**<sup>τεια</sup>  
wirft throws dir at least das the die the
- [7] **μάλοι**<sup>σιν</sup> **δυσέ**<sup>ρωτα</sup><sup>AdjA</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **αἰπόλον** **ἄνδρα** **κα**<sup>λεῦσα</sup><sup>N AorAkt</sup>  
schmerzlich verliebt hard in love den the rufend· having called·
- [8] **καί**<sup>Kon</sup> **τύ**<sup>N Pr</sup> **νιν**<sup>A Pr</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **ποθό**<sup>ρησθα</sup> **τά**<sup>λαν</sup><sup>AdjV</sup> **τάλαν**<sup>AdjV</sup> **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **κά**<sup>θησαι</sup>  
und and du you ihn him nicht not bemerkst you have seen Unglücklicher wretch Unglücklicher, wretch, sondern but sitzt you sit
- [9] **ἀδέα**<sup>AdjA</sup> **συρίσ**<sup>δων</sup><sup>N PräAkt</sup> **πάλιν**<sup>Adv</sup> **ἄδ**<sup>N Pr</sup> **ἴδε** **τὰν**<sup>ArtA</sup> **κύνα** **βάλλει**<sup>·</sup>  
süß sweetly pfeifend· piping· wieder again diese here siehe look den the trifft, pelts,
- [10] **ἃ**<sup>N Pr</sup> **τοί**<sup>D Pr</sup> **τᾶν**<sup>ArtG</sup> **οἷ**<sup>ων</sup> **ἔπ**<sup>ει</sup><sup>ται</sup> **σκοπός**<sup>·</sup> **ἃ**<sup>ArtN</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **βα**<sup>ύσδει</sup>  
die which at least der of the folgt follows die she aber but bellt barks
- [11] **εἰς**<sup>Prp</sup> **ἄλα** **δερκομέ**<sup>να</sup><sup>A Präm/P</sup> **τὰ**<sup>ArtN</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **νιν**<sup>A Pr</sup> **καλὰ**<sup>AdjN</sup> **κύματα** **φαίνει**<sup>·</sup>  
ins into schauend, looking, die the aber but sie her schönen fair zeigen show
- [12] **ἄσυχ**<sup>α</sup><sup>Adv</sup> **καχλά**<sup>ζοντα</sup><sup>A PräAkt</sup> **ἐπ**<sup>·</sup><sup>Prp</sup> **αἰγια**<sup>λοῖο</sup> **θέ**<sup>οισαν</sup><sup>A PräAkt</sup>  
leise softly gurgelnd gurgling am upon laufend· running.
- [13] **φράζεο** **μὴ**<sup>Pt</sup> **τᾶς**<sup>ArtG</sup> **παιδός** **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **κνά**<sup>μαισιν</sup> **ὀρούση**<sup>D Präm/P</sup>  
hüte dich watch nicht not des of the auf upon springend leaping

[14] ἐξ<sup>Prp</sup> ἄλως<sup>A</sup> ἐρχομέ<sup>A</sup> νας<sup>Prām/P</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χροῖα<sup>A</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἀμύξῃ<sup>A</sup>.  
 aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair zerkratze. you may scratch.

[15] ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόθι<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup> δια<sup>A</sup> θρύπτεται<sup>A</sup>, ὥς<sup>Kon</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀκάνθας<sup>A</sup>.  
 die she aber but auch and dort on the spot dir at least zerbricht, is worn through, wie as von from

[16] ταί<sup>ArtN</sup> καπυ<sup>A</sup> ραί<sup>AdjN</sup> χαί<sup>A</sup> ται<sup>A</sup>, τὸ<sup>ArtN</sup> κα<sup>A</sup> λὸν<sup>AdjN</sup> θέρος<sup>A</sup> ἀνίκα<sup>Adv</sup> φρύγει<sup>A</sup>.  
 die the fiebrigen sun parched die the schöne fair sobald when brät· parches·

[17] καὶ<sup>Kon</sup> φεύ<sup>A</sup> γει<sup>A</sup> φιλέ<sup>A</sup> οντα<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλέ<sup>A</sup> οντα<sup>PräAkt</sup> δι<sup>A</sup> ὠκεῖ<sup>A</sup>,  
 und and flieht flees Liebenden loving one und and nicht not Liebenden loving one verfolgt, pursues,

[18] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> γραμ<sup>A</sup> μᾶς<sup>A</sup> κι<sup>A</sup> νεῖ<sup>A</sup> λίθον<sup>A</sup>· ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρωτι<sup>A</sup>.  
 und and den the vom from bewegt moves ja indeed denn for

[19] πολλάκις<sup>Adv</sup> ὦ<sup>ij</sup> Πολύ<sup>A</sup> φаме<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> πέφανται<sup>A</sup>.  
 oft often o O die the nicht not schönen fine schön fine erschienen sind. have appeared.

[20] τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Δαμοί<sup>A</sup> τας<sup>A</sup> ἀνε<sup>A</sup> βάλλετο<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰδ<sup>A</sup> αἰδεν<sup>A</sup>.  
 darauf to him aber but auf in reply hob an was taking up und and dieses these sang. sang.

[21] εἶδον<sup>A</sup> ναί<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα<sup>A</sup>, τὸ<sup>ArtA</sup> ποίμνιον<sup>A</sup> ἀνίκ<sup>Kon</sup> ἔβαλλε<sup>A</sup>,  
 sah I saw ja yes den the das the als when warf, he was pelting,

[22] κοῦ<sup>KonPt</sup> μ<sup>A</sup> ἔλαθ<sup>A</sup>, οὐ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ἕνα<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γλυκύν<sup>AdjA</sup> ὥπερ<sup>D</sup> ὁ<sup>Pt</sup> ρημι<sup>A</sup>.  
 und nicht and not mich me entging, escaped, nicht, no, den the meinen my einen one den the süßen, sweet, to whom indeed ich schaue I behold

[23] ἐς<sup>Prp</sup> τέλος<sup>A</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μάντις<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Τήλεμος<sup>A</sup> ἔχθρ<sup>A</sup> ἄγο<sup>A</sup> ρεύων<sup>PräAkt</sup>.  
 zu into aber but der the der the Tēlemonos he was holding· redend speaking

[24] ἐχθρὰ<sup>AdjA</sup> φέ<sup>A</sup> ροι<sup>A</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> οἶκον<sup>A</sup>, ὃ<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Kon</sup> τεκέ<sup>A</sup> εσσι<sup>A</sup> φυλάσσοι<sup>A</sup>.  
 feinde hostile things würde bringen he might bring zu toward damit so that bewahre er. he might guard.

[25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> κνί<sup>N</sup> ζων<sup>PräAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποθό<sup>A</sup> ρημι<sup>A</sup>,  
 sondern but und and selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not bemerke ich, I see,

[26] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄλ<sup>A</sup> λαν<sup>AdjA</sup> τινὰ<sup>A</sup> φαμί<sup>A</sup> γυναικ<sup>A</sup> ἔχεν<sup>A</sup>· ἡ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰοισα<sup>PräAkt</sup>.  
 sondern but andere another irgend eine some sage ich I say Frau woman hatte· he was holding· die the aber but hörend hearing

[27] ζαλοῖ<sup>A</sup> μ<sup>A</sup> ὦ<sup>ij</sup> Παι<sup>A</sup> ἄν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάκεται<sup>A</sup>, ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θα<sup>A</sup> λάσσας<sup>A</sup>.  
 beneidet she envies mich me o O und and schmilzt, she melts, aus out of aber but

[28] οἴστρεϊ<sup>Pr</sup> παπταί<sup>Pr</sup> νοῖσα<sup>N PräAkt</sup> ποτ' <sup>Prp</sup> ἄντρά<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ποίμνας.  
 tobt she rages spähend peering about zu toward und also zu toward

[29] σίξα<sup>Pt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὕλακτεῖν<sup>Pt</sup> νιν<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> κυνί<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅκ' <sup>Kon</sup> ἦρων<sup>Pt</sup>  
 hetze aber zu bellen sie her und and der to the und and denn for wenn when ich fragte I wooed

[30] αὐτάς<sup>G Pr</sup> ἐκνυ<sup>Pt</sup> ζεῖτο<sup>Pt</sup> ποτ' <sup>Adv</sup> ἰσχία<sup>Pt</sup> ῥύγχος<sup>Pt</sup> ἔχουσα<sup>N PräAkt</sup>  
 ihr selbst, her, kratzte sich she was scratching einst toward haltend. having.

[31] ταῦτα<sup>A Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> ἔσο<sup>Pt</sup> ρεῦσα<sup>N AorAkt</sup> πο<sup>Pt</sup> εὐντά<sup>A PräAkt</sup> με<sup>A Pr</sup> πολλάκι<sup>Adv</sup> πεμψεῖ<sup>Pt</sup>  
 diese these things aber but vielleicht perhaps gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often wird senden she will send

[32] ἄγγελον<sup>Pt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> κλα<sup>Pt</sup> ξῶ<sup>Pt</sup> θύρας<sup>Pt</sup> ἕστέ<sup>Kon</sup> κ' <sup>Pt</sup> ὁ<sup>Pt</sup> μόσση<sup>Pt</sup>  
 aber but ich I werde klopfen I will rattle bis until wohl at least schwöre sie you may swear

[33] αὐτά<sup>A Pr</sup> μοι<sup>D Pr</sup> στορε<sup>Pt</sup> σεῖν<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> δέμνια<sup>Pt</sup> τᾷσδ' <sup>ArtG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νάσω.  
 diese these same mir to me zu betten to spread schöne beautiful dieser of this auf upon

[34] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θην<sup>Pt</sup> οὐδ' <sup>Pt</sup> εἶδος<sup>Pt</sup> ἔχω<sup>Pt</sup> κακόν<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> με<sup>A Pr</sup> λέ<sup>Pt</sup> γοντι<sup>D PräAkt</sup>  
 und and denn for gewiss nicht einmal not even habe ich I have schlecht es, bad, wie as mich me sagenden. to one speaking.

[35] ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πόντον<sup>Pt</sup> ἐσέβλεπον<sup>Pt</sup> ἦς<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> γα<sup>Pt</sup> λάνα<sup>Pt</sup>  
 ja truly denn for vorhin earlier in into blickte ich, I was looking, war it was aber but

[36] καὶ<sup>Kon</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γέ<sup>Pt</sup> νεία<sup>Pt</sup> κα<sup>Pt</sup> λὰ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μευ<sup>G Pr</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> μία<sup>AdjN</sup> κώρα<sup>Pt</sup>  
 und and schön fair zwar indeed die the schön fair aber but meiner of me die the eine one

[37] ὥς<sup>Kon</sup> παρ' <sup>Prp</sup> ἐμὶν<sup>D Pr</sup> κέκρι<sup>Pt</sup> ται<sup>Pt</sup> κατε<sup>Pt</sup> φαίνεται<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ' <sup>Pt</sup> ὁ<sup>Pt</sup> δόντων<sup>Pt</sup>  
 wie as bei by mir me ist entschieden, it has been judged, zeigte sich, it was appearing, der of the aber but auch and

[38] λευκοτέ<sup>Pt</sup> ραν<sup>AdjAKmp</sup> αὐ<sup>Pt</sup> γὰν<sup>Pt</sup> Παρί<sup>Pt</sup> ας<sup>AdjG</sup> ὑπέ<sup>Pt</sup> φαине<sup>Pt</sup> λί<sup>Pt</sup> θοιο<sup>Pt</sup>  
 weißere whiter parischen of Parian ließ durchscheinen was gleaming forth

[39] ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βασκαν<sup>Pt</sup> θῶ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τρίς<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ἔπτυσσα<sup>Pt</sup> κόλπον<sup>Pt</sup>  
 damit so that nicht not ich bezaubert werde I may be bewitched aber, but, dreimal thrice in into meinen my spie ich I spat

[40] ταῦτα<sup>A Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> γραῖ<sup>Pt</sup> α<sup>AdjN</sup> με<sup>A Pr</sup> Κο<sup>Pt</sup> τυταρίς<sup>Pt</sup> ἐξεδί<sup>Pt</sup> δαξε<sup>Pt</sup>  
 diese these things denn for die the alte old woman mich me lehrte. taught.

[41] ἃ<sup>N Pr</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ἅμάν<sup>Pt</sup> τεσσι<sup>Pt</sup> παρ' <sup>Prp</sup> ἵπποκί<sup>Pt</sup> ὠνι<sup>Pt</sup> πο<sup>Pt</sup> ταύλει<sup>Pt</sup>  
 die who vorhin formerly bei beside verweilt. haunts.

[42]	τόσσ <sup>AdjA</sup>	εἰπὼν <sup>N AorSAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Δάφνιν <sup>ArtN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	Δαμοί <sup>ArtN</sup>	τας <sup>ArtN</sup>	ἐφί <sup>ArtN</sup>	λησε <sup>ArtN</sup> ,
	so viel so much	gesagt habend having said	den the		der the				küsste, kissed,

[43]	χῶ <sup>KonArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	σύριγγ', <sup>ArtN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	καλὸν <sup>AdjA</sup>	αὐλὸν <sup>ArtN</sup>	ἔδωκεν <sup>Pt</sup> .
	und der and the	zwar indeed	ihm to him		der the	aber but	ihm to him	schönen fair		gab. gave.

[44]	αὔλει <sup>ArtN</sup>	Δαμοί <sup>ArtN</sup>	τας <sup>ArtN</sup>	σύρισδε <sup>Pt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	Δάφνις <sup>ArtN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	βούτας <sup>ArtN</sup> ,
	flötete played pipe			pfiff piped	aber but		der the	

[45]	ὥρχευντ' <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	μαλακᾷ <sup>AdjD</sup>	ταί <sup>ArtN</sup>	πόρτιες <sup>ArtN</sup>	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	ποιᾶ <sup>ArtN</sup> .
	tanzten sie were dancing	in in	weichem soft	die the		sofort straightway	

[46]	νίκη <sup>ArtN</sup>	μὰν <sup>Pt</sup>	οὐδάλλος <sup>Adv</sup> ,	ἀνήσσα <sup>ArtN</sup>	τοί <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγένοντο <sup>Pt</sup> .
		gewiss at least	keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided		aber but	wurden. they became.

## Gedicht 7

### θαλύσια

[1]	Ἦς <sup>Pt</sup>	χρόνος	ἀνίκ <sup>Kon</sup>	ἐ <sup>ArtN</sup> γώ <sup>N Pr</sup>	τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	Εὐκρίτος	ἐς <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Ἄ <sup>ArtN</sup> λεντα
	da there was		als when	ich I	und and		in into	den the	
[2]	εἵρπομες	ἐκ <sup>Prp</sup>	πόλι <sup>ArtN</sup> ος,	σύν <sup>Prp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τρίτος <sup>AdjN</sup>	ἀμιν <sup>D Pr</sup>	Ἀ <sup>ArtN</sup> μύντας.	
	gingen wir we were going	aus out of		mit with	auch and	dritter third	uns with us		
[3]	τᾷ <sup>ArtD</sup>	Δη <sup>ArtN</sup> οἱ	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐ <sup>ArtN</sup> τευχε	θα <sup>ArtN</sup> λύσια	καὶ <sup>Kon</sup>	Φρασί <sup>ArtN</sup>	δαμος	
	der to the	denn for		bereitete was preparing		und and			
[4]	κάντιγέ <sup>ArtN</sup> νης,	δύο <sup>AdjN</sup>	τέκνα	Λυ <sup>ArtN</sup> κωπέος,	εἰ <sup>Kon</sup>	τί <sup>N Pr</sup>	περ <sup>Pt</sup>	ἐσθλὸν <sup>AdjN</sup>	
		zwei two			wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good	
[5]	χαῶν <sup>AdjG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐπὰ <sup>ArtN</sup> νωθεν <sup>Adv</sup> ,	ἀ <sup>ArtN</sup> πό <sup>ArtN</sup>	Κλυτί <sup>ArtN</sup> ας	τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτῷ <sup>G Pr</sup>		
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from		und and	ihrer selbst of him self		
[6]	Χάλκω <sup>ArtN</sup> νος,	Βού <sup>ArtN</sup> ριναν	ὃς <sup>N Pr</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	ποδὸς	ἄνυσε	κράναν		
			der who	aus from		vollbrachte accomplished			
[7]	εὖ <sup>Adv</sup>	ἐνε <sup>ArtN</sup> ρεισάμε <sup>ArtN</sup> νος <sup>N AorMed</sup>	πέ <sup>ArtN</sup> τρα γόνου·	ταί <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	αὐτὰν <sup>A Pr</sup>		
	gut well	angedrückt habend having leaned		die the	aber but	bei beside	ihr her		
[8]	αἶγει <sup>ArtN</sup> ροι	πτελέ <sup>ArtN</sup> αι	τε <sup>Pt</sup>	ἐ <sup>ArtN</sup> ύσκιον <sup>AdjA</sup>	ἄλσος	ὑ <sup>ArtN</sup> φαῖνον,			
			und and	wohl schattig es well shaded		webten, were weaving,			

- [9] χλωροῖ<sup>AdjD</sup> σιν<sup>Pr</sup> πετά<sup>N</sup> λοισι κα<sup>N</sup> τηρεφέ<sup>AdjN</sup> ες<sup>N</sup> κομό<sup>N</sup> ωσαι. <sup>PräM/P</sup>  
mit grünen über hängende bekränzt seiend.  
with green overhanging luxuriant leafy.
- [10] κοῦπω<sup>KonPt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> μεσά<sup>AdjA</sup> ταν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν ἄνυμες, οὐδέ<sup>KonPt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σᾶμα  
und noch nicht die mitt lere vollbrachten wir, nicht einmal das  
and not yet the midmost we had accomplished, nor the
- [11] ἀμὴν<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> Βρασί<sup>N</sup> λα κατε<sup>N</sup> φαίνετο, καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὁ<sup>N</sup> δίταν  
uns das zeigte sich, und den  
to us the was appearing, and the
- [12] ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup> σὺν<sup>Prp</sup> Μοί<sup>N</sup> σαισι Κυ<sup>N</sup> δωνικὸν<sup>AdjA</sup> εὔρομες ἄνδρα,  
edelen mit Moí kydonischen fanden wir  
noble with Cydonian we found
- [13] οὐνομα μὲν<sup>Pt</sup> Λυκί<sup>N</sup> δαν, ἧς δ<sup>Pt</sup> αἰπόλος, οὐδέ<sup>KonPt</sup> κέ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup> νιν<sup>A</sup>  
zwar indered war he was aber but nicht einmal wohl jemand ihn  
indeed was he but not even at least anyone him
- [14] ἡγνοί<sup>N</sup> ησεν ἰδὼν<sup>N</sup> ΑορSakt ἐπεὶ<sup>Kon</sup> αἰπόλῳ ἔξοχ<sup>Adv</sup> ἔ<sup>N</sup> ῥκει.  
missachtete would have failed to recognize gesehen habend, da since außer ordentlich glich.  
would have failed to recognize having seen, since distinctly he resembled.
- [15] ἐκ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λασίοιο<sup>AdjG</sup> δα<sup>N</sup> σύτριχος<sup>AdjN</sup> εἶχε τρά<sup>N</sup> γοιο  
aus zwar denn for zottigen busch haarig hatte  
out of indeed for shaggy thick haired he had
- [16] κνακὸν<sup>AdjA</sup> δέρμ<sup>N</sup> ὦμοισι νέ<sup>AdjG</sup> ας<sup>N</sup> ταμί<sup>N</sup> σοιο πο<sup>N</sup> τόσδον<sup>Adv</sup>  
rötlich es jung er zum Trinken,  
scraped of new for drinking,
- [17] ἀμφι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> στή<sup>N</sup> θεσσι γέ<sup>N</sup> ρων<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>N</sup> σφίγγετο πέπλος  
um aber ihm alt er war geschnürt  
around but to him old was fastened
- [18] ζωστή<sup>N</sup> ρι πλακε<sup>N</sup> ρῶ<sup>AdjD</sup> ῥοι<sup>N</sup> κὰν<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup> χεν ἄγριε<sup>N</sup> λαίω  
geflochtenem, knorrigen aber hielt er  
plaited, gnarled but he held
- [19] δεξιτε<sup>N</sup> ρᾶ<sup>AdjD</sup> κορύ<sup>N</sup> ναν. καί<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup> ἀτρέμας<sup>Adv</sup> εἶπε σε<sup>N</sup> σαρώς<sup>N</sup>  
mit rechter und mich still sprach er gereinigt habend  
with right hand and me gently he said having smoothed
- [20] ὄμματι<sup>N</sup> μειδιό<sup>N</sup> ὦντι, <sup>D</sup> γέ<sup>N</sup> λως δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> εἶ<sup>N</sup> χετο χεῖλες.  
lächelndem, aber ihm hielt sich  
smiling, but to him was held
- [21] "Σιμιχί<sup>N</sup> δα, πᾶ<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> με<sup>N</sup> σαμέρι<sup>N</sup> ον πόδας ἔλκεις,  
wohin denn den ziehst du,  
where indeed the you drag,
- [22] ἀνίκα<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σαῦρος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἵμασι<sup>N</sup> αἴσι κα<sup>N</sup> θεύδει,  
wann ja auch in schläft,  
when indeed even in sleeps,

- [23] οὐδ'·KonPt ἐπι·AdjN κορυ·δαλλίδες ἤλαί·νοντι;  
nicht einmal grab nahe schweifen;  
nor by the tomb flit;
- [24] ἢPt μετάPrp δαῖτα κλητὸς·AdjN ἐπείγεται; ἢKon τινος·GPr ἄστῶν  
oder truly nach geladen beeilst du dich; oder eines  
truly to a invited you hasten; or of some
- [25] λανὸν ἐπιPrp θρώσκεις; ὥςKon τοι·DPr ποσὶ νισσομένοιο·GPräm/P  
auf springst du; wie dir gehenden  
upon you leap; how for you of going
- [26] πᾶσα·AdjN λίθος·πταίσια·NPräAkt ποτ'·Prp ἄρβυλὶδεσσιν ἀείδει."  
jeder stolpernd  
every striking  
an against  
singt." sings."
- [27] τὸν·APr δ'Pt ἐγὼ·NPr ἀμείφθην· "Λυκί·δα φίλε,·AdjV φαντί·τυ·APr πάντες·NPr  
den aber ich antwortete· Freund, sagen  
him but I replied· dear, they say  
you all
- [28] συριγ·κτὰν ἔμ·ναι μέγ·Adv ὑπείροχον·AdjA ἐν·Prp τεPt νομεῦσιν  
zu sein sehr überlegen  
to be greatly preeminent  
bei und  
among and
- [29] ἐν·Prp τ'Pt ἀμμή·ρεσσι. τὸ·ArtN δῆPt μάλα·Adv θυμὸν·ἰαίνει  
bei auch das ja sehr  
among and this indeed very  
erfreut soothes
- [30] ἀμέτερον··APr καίKon τοι·Pt κατ'·Prp ἐμὸν·AdjA νόον·ἰσοφ·ρίζειν  
unser es- und dir ja nach  
our· and and according to  
meinen  
my gleich zu sein  
to match
- [31] ἔλπομαι. ἀ·ArtN δ'Pt ὁδὸς· ἅδε·NPr θαλυσιάς· ἢPt γὰρPt ἐταῖροι  
hoffe ich. die aber diese ja denn  
I expect. the but this truly for
- [32] ἄνδρες·εὐπέ·πλω·AdjD Δαμά·τερι δαῖτα·τελεῦντι·DPräAkt  
schön gewandert er vollendend er  
well ploughed performing
- [33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι··NPräm/P μάλα·Adv γὰρPt σφισι·DPr πίονι·AdjD μέτρῳ  
erstlings opfernd seiend· sehr denn ihnen reichem  
offering first fruits· very for to them rich
- [34] ἀ·ArtN δαίμων·εὐκριθον·AdjA ἀνεπλήρωσεν ἀλῶ·ν.  
der gersten reich  
the daimon barley rich  
füllte  
filled up
- [35] ἀλλ'·Kon ἄγε·δήPt ξυνά·AdjN γὰρPt ὁδός· ξυνά·AdjN δέPt καίKon ἄως,  
aber komm nun, gemeinsam denn gemeinsam aber und  
but come now, shared for shared but and  
and
- [36] βουκολι·ασδὼ·μεσθα· τάχ·Adv ὥτερος·AdjN ἄλλον·AdjA ὀ·νασεῖ.  
bucolicieren wir· bald der eine den anderen wird nützen.  
let us sing bucolic· soon either the other will benefit.



[37] **καὶ**<sup>Kon</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐγὼ**<sup>N Pr</sup> **Μοι** **σᾶν** **καπνὸν**<sup>AdjA</sup> **στόμα,** **κῆμἐ**<sup>KonA Pr</sup> **λέγοντι**  
und and denn for ich I fieber ig sunburnt und mich and me sagen to speaking

[38] **πάντες**<sup>N Pr</sup> **ἄοιδόν** **ἄριστον**<sup>AdjA</sup> **ἐγὼ**<sup>N Pr</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **τις**<sup>N Pr</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **ταχυ** **πειθής,**<sup>AdjN</sup>  
alle all besten· best· ich I aber jemand nicht leicht überredbar, quick to be persuaded,

[39] **οὐ**<sup>Pt</sup> **Δᾶν·** **οὐ**<sup>Pt</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup> **πῶ**<sup>Pt</sup> **κατ·**<sup>Prp</sup> **ἐμὸν**<sup>AdjA</sup> **νόον** **οὔτε**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἐσθλὸν**<sup>AdjA</sup>  
nicht not nicht not denn for noch yet gemäß meinem weder neither den the edlen noble

[40] **Σικελί** **δαν** **νίκημι** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **Σάμω** **οὔτε**<sup>Kon</sup> **φιλητᾶν**  
besiege ich I conquer den the aus out of noch nor

[41] **αἶδων,**<sup>N PräAkt</sup> **βάτραχος** **δὲ**<sup>Pt</sup> **ποτ·**<sup>Adv</sup> **ἀκρίδας** **ὥς**<sup>Kon</sup> **τις**<sup>N Pr</sup> **ἐρίσδω."**  
singend, singing, aber but einst once wie as jemand someone wetteifere." I vie."

[42] **ὥς**<sup>Adv</sup> **ἐφάμαν** **ἐπὶ** **ταδες·**<sup>Adv</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **δ·**<sup>Pt</sup> **αἰπόλος** **ἀδύ**<sup>Adv</sup> **γε** **λάσσας,**<sup>N PerAkt</sup>  
so thus sagte ich we said darauf· attentively· der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,

[43] **"τάν**<sup>ArtA</sup> **τοί"**<sup>D Pr</sup> **ἔφα** **"κορύναν** **δωρύττομαι,** **οὔνεκεν**<sup>Kon</sup> **ἐσσί**  
"die "this dir" to you" sagte he said fertige ich, I fashion of wood, weil because bist you are

[44] **πᾶν**<sup>AdjA</sup> **ἐπ·**<sup>Prp</sup> **ἀλαθεία** **πεπλασμένον**<sup>A PerM/P</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **Διὸς** **ἔρνος.**  
alles wholly in upon geformt having been formed aus out of

[45] **ὥς**<sup>Kon</sup> **μοι**<sup>D Pr</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τέκτων** **μέγ·**<sup>Adv</sup> **ἀπέχθεται,** **ὅστις**<sup>N Pr</sup> **ἐρευνῇ**  
so so mir to me auch and sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search

[46] **ἴσον**<sup>AdjA</sup> **ὄρευσ** **κορυφᾷ** **τελέσαι** **δόμον** **εὐρυμέδοντος,**<sup>AdjG</sup>  
gleich equal zu vollenden to complete weit räumigen, of wide middle,

[47] **καὶ**<sup>Kon</sup> **Μοι** **σᾶν** **ὄρνιχες,** **ὅσοι**<sup>N Pr</sup> **ποτὶ**<sup>Prp</sup> **Χίον** **ἄοιδόν**  
und and welche whoever zu toward

[48] **ἀντία**<sup>Adv</sup> **κοκκύζοντες**<sup>N PräAkt</sup> **ἐτῴσια**<sup>AdjA</sup> **μοχθίζοντι.**  
entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen. to the toiling one.

[49] **ἀλλ·**<sup>Kon</sup> **ἄγε** **βουκολι** **κάς**<sup>AdjG</sup> **ταχέως**<sup>Adv</sup> **ἀρχώμεθ'** **ἄοιδᾶς,**  
doch but komm come der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin

[50] **Σιμιχίδα·** **κῆγὼ**<sup>KonN Pr</sup> **μέν,**<sup>Pt</sup> **ὄρη** **φίλος,**<sup>AdjN</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **τοί**<sup>D Pr</sup> **ἀρέσκει**  
und ich and I zwar, indeed, Freund, friend, wenn if gefällt it pleases

[51] τοῦθ' <sup>A</sup>Pr ὅ <sup>N</sup>Pr τι <sup>N</sup>Pr πρᾶν <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ὅρει τὸ <sup>ArtA</sup> μελύδριον ἐξεπόνασα."   
 dies was irgend gestern in das the ausarbeitete ich."   
 this what ever formerly in in the I worked out."

[52] Ἔσσεται Ἀγεάννακι καλὸς <sup>AdjN</sup> πλόος ἐς <sup>Prp</sup> Μυτιλήναν,   
 es wird sein schön fair nach into   
 there will be

[53] ὥταν <sup>Kon</sup> ἐφ' <sup>Prp</sup> ἐσπερίοις <sup>AdjD</sup> ἐρίφοις νότος ὑγρὰ <sup>AdjA</sup> διώκη   
 und wenn auf upon abendlichen evening feuchte wet verfolgt may drive   
 when upon evening wet may drive

[54] κύματα, χωρίων <sup>KonArtG</sup> ὅτ' <sup>Kon</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ὠκεανῷ πόδας ἴσχη,   
 und der Örter and Orion wenn when auf upon hält, may hold,   
 and Orion upon

[55] αἶκεν <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Λυκίδαν ὁ πτεύμενον <sup>A</sup>PräM/P ἐξ <sup>Prp</sup> Ἀφροδίτας   
 wenn etwa den the beobachtend seiend being watched aus out of   
 if at least the being watched

[56] ῥύσεται· θερμὸς <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔρως αὐτῷ <sup>G</sup>Pr με <sup>A</sup>Pr κατὰ <sup>Pt</sup> θείει.   
 möge befreien· heiß hot denn for von ihm of him mich me hinab brennt.   
 may rescue· hot for of him me burns down.

[57] χαλκὸς <sup>Nes</sup> στορεσέονται τὰ <sup>ArtA</sup> κύματα τὰν <sup>ArtA</sup> τε <sup>Pt</sup> θάλασσαν   
 werden ebnen will strew die the die the und auch and   
 will strew the and

[58] τὸν <sup>ArtA</sup> τε <sup>Pt</sup> νότον τὸν <sup>ArtA</sup> τ' <sup>Pt</sup> εὐρον, ὃς <sup>N</sup>Pr ἔσχατα <sup>AdjA</sup> φυκία κινεῖ·   
 den the und auch and den the und auch and der who fernsten outermost bewegt· moves·   
 and the and who outermost moves·

[59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς <sup>AdjD</sup> Νηρηίσι ταί <sup>ArtN</sup> τε <sup>Pt</sup> μάλιστα <sup>AdvSup</sup>   
 hell äugigen to gray die the auch and am meisten most   
 to gray the and most

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὅσας <sup>D</sup>Pr τέ <sup>Pt</sup> περ <sup>Pt</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ἀλός ἄγρα.   
 lieb waren, denen auch ja aus   
 were dear, to whom and indeed out of

[61] Ἀγεάννακι πλόον διζημένῳ <sup>D</sup>PräM/P ἐς <sup>Prp</sup> Μυτιλήναν   
 suchendem seeking for nach into   
 seeking for into

[62] ὥρια <sup>AdjN</sup> πάντα <sup>N</sup>Pr γένοιτο, καὶ <sup>Kon</sup> εὐπλοῦν <sup>AdjA</sup> ὄρμον ἵκοιτο.   
 zeit gemäße alle möge werden, und günstig fahr bar erreiche.   
 seasonable all might be, and fair sailing might reach.

[63] κήγῳ <sup>KonN</sup>Pr τήν <sup>A</sup>Pr κατ' <sup>Prp</sup> ἄμα ἀνήτινον <sup>AdjA</sup> ἢ <sup>Kon</sup> ῥοδόεντα <sup>AdjA</sup>   
 und ich jenen hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy   
 and I that down along unwreathed or rosy

[64] ἢ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λευκοῖων στέφανον περὶ <sup>Prp</sup> κρατὶ φυλάσσω <sup>N</sup>PräAkt   
 oder auch und um around tragend keeping   
 and and around keeping

- [65] τὸν<sup>ArtA</sup> Πτελε<sup>AdjA</sup> ατικὸν<sup>AdjA</sup> οἶνον ἀπὸ<sup>Prp</sup> κρατῆρος ἀφουξῶ  
den the Pteleatischen Pteleatic von abschöpfe ich I will draw off
- [66] παρ<sup>Prp</sup> πυρὶ κεκλιμέν<sup>N</sup>ος, <sup>PerM/P</sup> κύα<sup>Pt</sup> μου δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> πρ ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ φρυξεῖ.  
bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand im wird rösten. will roast.
- [67] χά<sup>KonArtN</sup> στιβάς ἐσσεῖ<sup>ται</sup> πεπυκασμένα<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ἐστ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶχυν<sup>AdjA</sup>  
und die and the wird sein will be verdichtet having been made thick liegt stands auf upon dick thick
- [68] κινύζα τ<sup>Pt</sup> ἀσφοδέ<sup>λω</sup> τε<sup>Pt</sup> πολυγνάμπτω<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> σελίνω.  
und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ<sup>Kon</sup> πίομαι μαλακῶς<sup>Adv</sup> μεμνημένος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> Ἀγεάνακτος  
und and werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖσιν<sup>AdjD</sup> κυλίκεσσι καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τρύγα χειλος ἐρείδων.<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.
- [71] αὐλῇ σεῦντι δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δύο<sup>Adj</sup> ποιμένες, εἷς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀχαρνεύς,  
werden flöten will pipe aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed
- [72] εἷς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Λυκωπίτας· ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τίτυρος ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ᾄσει,  
einer one aber but der the aber but nah nearby wird singen, will sing,
- [73] ὥς<sup>Kon</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> ξενέας ἡράσασατο Δάφνις ὁ<sup>ArtN</sup> βούτας,  
wie as einst once der of the verliebt war fell in love der the
- [74] ὥς<sup>Kon</sup> ὅρος ἀμφ<sup>Prp</sup> ἐπονεῖτο, καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δρύες αὐτὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐθρήνευν,  
und wie and how ringsum around mühte sich, was toiling, und and wie how ihn him beweinten, were lamenting,
- [75] ἡμέρα αἵτε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> φύοντι<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὄχθησιν ποταμοῖο,  
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὖτε<sup>Kon</sup> χιῶν ὥς<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κατετάκετο μακρὸν<sup>AdjA</sup> ὑφ<sup>Prp</sup> Αἴμον  
als when wie as jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under
- [77] ἢ<sup>Kon</sup> Ἄθω ἢ<sup>Kon</sup> Ῥόδὸ παν ἢ<sup>Kon</sup> Καύκασον ἐσχατὸν<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> <sup>PräM/P</sup>  
oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.
- [78] ᾄσει δ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἐδεκτο τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον εὐρέα<sup>AdjA</sup> λάρναξ  
wird singen will sing auch but wie how einst once aufnahm received den the breite broad

[79] ζῶν<sup>AdjA</sup> ἔ<sup>PräAkt</sup> οὐτα<sup>A</sup> κα<sup>ArtN</sup> καῖσιν<sup>AdjD</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> τασθαλί<sup>ArtN</sup> αἰσιν ἄ<sup>ArtN</sup> νακτος,

lebend  
alive      seiend  
being      durch schlechten  
with wicked

[80] ὥς<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> σι<sup>ArtN</sup> μαῖ<sup>AdjN</sup> λει<sup>ArtN</sup> μωνόθε<sup>Adv</sup> φέρβον<sup>N</sup> ἰ<sup>ArtN</sup> οῖσαι<sup>N</sup>

wie  
how      auch  
and      ihn  
him      die  
the      Stumpf nasigen  
snub nosed      von der Wiese  
from meadow      nährend  
were feeding      gehend  
going

[81] κέδρον<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀδει<sup>ArtN</sup> αν<sup>AdjA</sup> μαλα<sup>ArtN</sup> κοῖς<sup>AdjD</sup> ἄν<sup>ArtN</sup> θεσσι<sup>N</sup> μέ<sup>ArtN</sup> λισσαι,

in  
into      süße  
sweet      weichen  
with soft

[82] οὐνεκά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr γλυκὺ<sup>AdjN</sup> Μοῖσα<sup>N</sup> κα<sup>ArtN</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στόμα<sup>ArtN</sup> τος<sup>N</sup> χέε<sup>N</sup> νέκταρ.

weil  
because      ihm  
to him      süß  
sweet      durch  
down along      goss  
was pouring

[83] ὦ<sup>ij</sup> μακα<sup>ArtN</sup> ριστέ<sup>AdjV</sup> Κο<sup>ArtN</sup> μάτα, τύ<sup>N</sup> Pr θην<sup>Pt</sup> τάδε<sup>A</sup> Pr τερπνὰ<sup>AdjA</sup> πε<sup>ArtN</sup> πόνθεις,

o  
O      selig zu nennender  
blessed      du  
you      wahrlich  
indeed      diese  
these      lieblichen  
delightful      hast erlebt,  
have suffered,

[84] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr κα<sup>ArtN</sup> τεκλὰ<sup>ArtN</sup> σθης<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> λάρνακα, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr με<sup>ArtN</sup> λισσᾶν

und  
and      du  
you      wurdest eingeschlossen  
were shut      in  
into      und  
and      du  
you

[85] κηρία<sup>N</sup> φερβόμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> Präm/P ἔτος<sup>N</sup> ὠριον<sup>AdjA</sup> ἐξεπό<sup>N</sup> νασας.

genährt werdend  
being fed      reif es  
seasonable      vollbrachtet.  
you wrought out.

[86] αἶθ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἐ<sup>Prp</sup> μεῦ<sup>G</sup> Pr ζω<sup>ArtN</sup> οἷς<sup>AdjN</sup> ἐνα<sup>ArtN</sup> ρίθμιος<sup>AdjN</sup> ὦ<sup>ArtN</sup> φελες<sup>N</sup> εἶμεν,

ach wenn  
would that      auf  
upon      mir  
me      lebend  
among living      mit gezählt  
counted      hättest  
you would have been      zu sein,  
to be,

[87] ὥς<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> Pr ἐ<sup>ArtN</sup> γών<sup>N</sup> Pr ἐνό<sup>ArtN</sup> μευον<sup>N</sup> ἄν<sup>Prp</sup> ὥρεα<sup>N</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> καλὰς<sup>AdjA</sup> αἶγας

so  
so      dir  
to you      ich  
I      hütete  
was pasturing      auf und ab  
up through      die  
the      schönen  
fair

[88] φωνᾶς<sup>N</sup> εἰσαί<sup>N</sup> ων<sup>N</sup> Präm/P τὸ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ὑ<sup>Prp</sup> πὸ<sup>Prp</sup> δρυσίν<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πεύκαις

lauschend,  
hearing,      du  
you      aber  
but      unter  
under      oder  
or      unter  
under

[89] ἄδῳ<sup>Adv</sup> με<sup>ArtN</sup> λισδόμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> Präm/P κατε<sup>N</sup> κέκλισο<sup>N</sup> θεῖε<sup>AdjV</sup> Κο<sup>ArtN</sup> μάτα.

süß  
sweetly      singend  
humming      du lagst nieder  
you reclined      göttlicher  
divine

[90] χῶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσσ<sup>A</sup> Pr εἰ<sup>ArtN</sup> πῶν<sup>N</sup> AorSAkt ἄπε<sup>N</sup> παύσατο<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μετ<sup>Prp</sup> αὐθις<sup>Adv</sup>

und der  
and the      zwar  
indeed      so viel  
so many      gesagt habend  
having said      hörte auf-  
ceased      den  
the      aber  
but      nach  
after      wiederum  
again

[91] κῆγῳ<sup>KonN</sup> Pr τοῖ<sup>A</sup> Pr ἐφά<sup>N</sup> μαν<sup>N</sup> "Λυκί<sup>N</sup> δα<sup>N</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup>

und ich  
and I      dies  
such      sagte  
I was saying      Freund,  
dear,      vieles  
many      zwar  
indeed      anderes  
other

[92] νύμφαι<sup>N</sup> κῆμ<sup>KonA</sup> Pr δί<sup>N</sup> δαξαν<sup>N</sup> ἄν<sup>Prp</sup> ὥρεα<sup>N</sup> βουκολέ<sup>N</sup> οντα<sup>A</sup> Präm/P

und mich  
and me      lehrten  
they taught      auf und ab  
up through      weidend  
herding

[93] **ἐσθλά**,<sup>AdjA</sup> **τά**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **που**<sup>Pt</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **Ζηνός** **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **θρόνον** **ἤγαγε** **φάμα**.  
 gute, good things, die the I suppose und auf upon brachte brought

[94] **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **τόγ**<sup>ArtApt</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **πάντων**<sup>AdjG</sup> **μέγ**<sup>Adv</sup> **ὕπεροχον**,<sup>AdjA</sup> **ὧ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **τού**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **γεραίρειν**.  
 aber but dies that indeed aus out of allen all sehr greatly überragend, preeminent, dem welchen for whom du you ehren to honor

[95] **ἀρξεῦμ'** **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ὕπ**<sup>ArtA</sup> **κουσον**, **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **φίλος**<sup>AdjN</sup> **ἔπλεο** **Μοίσαις**.  
 wir werden beginnen· we shall begin· aber but höre zu, listen, da since lieb dear warst you were

[96] **Σιμιχί** **δα** **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἔρωτες** **ἐπέπταρον**· **ἦ**<sup>Pt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **δειλὸς**<sup>AdjN</sup>.  
 zwar at least flogen hin· they flew· ja indeed denn for der the Armselige wretched

[97] **τόσσον**<sup>AdjA</sup> **ἐρᾷ** **Μυρ** **τούς**, **ὅσον**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **εἶαρος** **αἶγες** **ἐρᾶντι**.  
 so sehr so much liebt he loves wie sehr as much lieben. love.

[98] **ῥατος**<sup>AdjN</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **πάντα**<sup>AdjA</sup> **φιλαίτατος**<sup>AdjSupN</sup> **ἄνερ** **τήνῳ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>.  
 begehrens wert seasonable aber but der the die the alle all liebste most beloved jenem to that one

[99] **παιδὸς** **ὕπ**<sup>Pt</sup> **σπλάγχνοι** **σιν** **ἐχει** **πόθον**. **οἶδεν** **Ἄριστις**,  
 unter under hält he has weiß knows

[100] **ἐσθλὸς**<sup>AdjN</sup> **ἀνὴρ**, **μέγ**<sup>Adv</sup> **ἄριστος**<sup>AdjSupN</sup> **ὃν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **οὐδέ**<sup>KonPt</sup> **κεν**<sup>Pt</sup> **αὐτὸς**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ᾗ εἶδειν**.  
 edel good sehr very der Beste, best, den whom und nicht and not wohl at least selbst himself besingen to sing

[101] **Φοῖβος** **σὺν**<sup>Prp</sup> **φόρμιγγι** **παρὰ**<sup>Prp</sup> **τριπόδεσσι** **μεγαίροι**,  
 mit with an beside verschmähte, would grudge,

[102] **ὥς**<sup>Kon</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **παιδὸς** **Ἄρατος** **ὕπ**<sup>Prp</sup> **ὀστέον** **αἶθετ'** **ἔρωτι**.  
 wie as aus out of unter under lodert burns

[103] **τόν**<sup>ArtA</sup> **μοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **Πάν**, **ὁμόλας** **ἐρατὸν**<sup>AdjA</sup> **πέδον** **ὅστε**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **λέλογχας**,  
 den that one mir to me lieb es lovely der who hast erlangt, you have obtained,

[104] **ἄκλη** **τον**<sup>AdjA</sup> **κεῖ** **νοιο**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **φίλας**<sup>AdjA</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **χεῖρας** **ἐρείσαις**,  
 unge laden unbidden jenes of that one lieben dear in into legen mögest, you might set,

[105] **εἴτ'**<sup>Kon</sup> **ἐστ'** **ἄρα**<sup>Pt</sup> **Φιλῖνος** **ὁ**<sup>ArtN</sup> **μαλθακὸς**<sup>AdjN</sup> **εἴτε**<sup>Kon</sup> **τις**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἄλλος**<sup>AdjN</sup>.  
 sei es whether ist is wohl then der the weich lich soft oder sei es or whether irgendeiner someone anderer. other.

[106] **κἢν**<sup>KonPt</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ταῦτ'**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἐρ** **δης** **ὧ**<sup>ij</sup> **πάν** **φίλε**,<sup>AdjV</sup> **μή**<sup>Pt</sup> **τί**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τυ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **παῖδες**.  
 und wenn and if zwar at least dieses these tust you may do o O Freund, dear, nicht not irgend etwas anything dich you

[107] Ἀρκαδι<sup>AdjN</sup> κοί<sup>Adv</sup> σκίλ<sup>Adv</sup> λαισιν ὑ<sup>Prp</sup> πὸ<sup>Prp</sup> πλευ<sup>Pt</sup> ράς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὤμους

arkadische  
Arcadian unter  
under und  
and auch  
also

[108] τανίκα<sup>Adv</sup> μαστίσ<sup>Adv</sup> δοιεν, ὅ<sup>Kon</sup> τε<sup>Kon</sup> κρέα<sup>Adv</sup> τυτθα<sup>AdjN</sup> πα<sup>Adv</sup> ρείη·

dann wenn  
then geißelten,  
they might whip, wenn  
when kleine  
small vorhanden seien  
might be present·

[109] εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλ<sup>Adv</sup> λως<sup>Adv</sup> νεύ<sup>Adv</sup> σαις, κατὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χροά<sup>Adv</sup> πάντ<sup>AdjA</sup> ὀνύ<sup>Adv</sup> χεσσι

wenn  
if aber  
but anders  
otherwise nicktest,  
you might incline, über  
down zwar  
at least alles  
all

[110] δακνόμε<sup>N</sup> νος<sup>PräM/P</sup> κνά<sup>Adv</sup> σαιο<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κνί<sup>Adv</sup> δαиси<sup>Adv</sup> κα<sup>Adv</sup> θεύδοις,

gebissen werdend  
being bitten kratztest  
you might scratch und  
and in  
in schliefest,  
you might sleep,

[111] εἶης<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἦδω<sup>Adv</sup> νών<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὠρεσι<sup>Adv</sup> χείματι<sup>Adv</sup> μέσσω<sup>AdjD</sup>

wärest  
you might be aber  
but zwar  
at least in  
in mittlerem  
middle

[112] Ἔβρον<sup>Adv</sup> παρ<sup>Prp</sup> ποτα<sup>Adv</sup> μὸν<sup>Adv</sup> τε<sup>Adv</sup> τραμμένος<sup>N</sup> PerM/P ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἄρκτω,

an  
by gewandt  
having been turned nahe  
near

[113] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θέ<sup>Adv</sup> ρει<sup>Adv</sup> πυμά<sup>Adv</sup> τοισι<sup>AdjD</sup> παρ<sup>Prp</sup> Αἰθιό<sup>Adv</sup> πεσσι<sup>Adv</sup> νο<sup>Adv</sup> μεύοις

im  
in aber  
but äußersten  
at the furthest bei  
beside weidetest  
herdsmen

[114] πέτρα ὑ<sup>Prp</sup> πο<sup>Prp</sup> Βλεμού<sup>Adv</sup> ων, ὅθεν<sup>Adv</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> Νεῖλος<sup>Adv</sup> ὁ<sup>Adv</sup> ρατός<sup>AdjN</sup>

unter  
under von woher  
whence nicht mehr  
no longer sichtbar.  
visible.

[115] ὕμμες<sup>N</sup> Pr ὅ<sup>Pt</sup> ὕετι<sup>Adv</sup> δος<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Βυβλίδος<sup>Adv</sup> ἀδύ<sup>Adv</sup> λι<sup>Adv</sup> πόντες<sup>N</sup> AorAkt

ihr  
you all aber  
but und süß  
sweet verlassend  
having left

[116] νᾶμα καὶ<sup>Kon</sup> Οἰκεῦν<sup>Adv</sup> τα, ξαν<sup>Adv</sup> θᾶς<sup>AdjG</sup> ἔδος<sup>Adv</sup> αἰπύ<sup>Adv</sup> Δι<sup>Adv</sup> ώνας,

und  
and der blonden  
of blond steilen  
steep

[117] ὧ<sup>Adv</sup> μά<sup>Adv</sup> λοισιν Ἔ<sup>Adv</sup> ρωτες ἐ<sup>Adv</sup> ρευθομέ<sup>Adv</sup> νοισιν<sup>D</sup> PräM/P ὁ<sup>Adv</sup> μοῖοι<sup>AdjN</sup>

o  
O errötend  
being reddened gleich,  
like,

[118] βάλλετέ<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τό<sup>Adv</sup> ξοισι<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἱμερό<sup>Adv</sup> εντα<sup>Adv</sup> Φι<sup>Adv</sup> λῖνον,

schießt  
shoot mir  
for me den  
the begehrens würdigen  
desirous

[119] βάλλετ<sup>Adv</sup>, ἐ<sup>Adv</sup> πει<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ξεῖνον<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δύσμορος<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐλε<sup>Adv</sup> εἶ<sup>Adv</sup> μευ<sup>G</sup> Pr

schießt,  
shoot, da  
since den  
the fremden  
stranger der  
the Un selige  
ill fated nicht  
not erbarmt  
pities meiner.  
of me.

[120] καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ἀπί<sup>Adv</sup> οιο<sup>Adv</sup> πε<sup>Adv</sup> παίτερος<sup>Adv</sup> KmpN αἰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυ<sup>Adv</sup> νάικες

und  
and in der Tat  
indeed ja  
at least der Birne  
of pear reifer,  
riper, die  
the aber  
but

[121] "αἰαῖ" <sup>"ij</sup> φαντὶ <sup>N PräAkt</sup> "Φιλῖνε, τό <sup>ArtN</sup> τοι <sup>D Pr</sup> καλὸν <sup>AdjN</sup> ἄνθος ἀπορρεῖ." <sup>"zerrinnt." flows away."</sup>

"weh" "alas" sagen they say das the dir to you schöne fair

[122] μηκέτι <sup>Adv</sup> τοι <sup>D Pr</sup> φρουρέωμες ἐπὶ <sup>Prp</sup> προθύροις <sup>Α</sup> ρατε,

nicht mehr no more dir to you mögen wir wachen let us watch an upon

[123] μηδὲ <sup>Kon</sup> πόδας τρίβωμες· ὁ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὄρθριος <sup>AdjN</sup> ἄλλον <sup>AdjA</sup> ἀλέκτωρ

und auch nicht nor reiben wir let us wear der the aber but frühzeitig of dawn andern another

[124] κοκκύζων <sup>N PräAkt</sup> νάρκαισιν ἀνιαιραῖσι <sup>AdjD</sup> διδοίη,

krähend crowing beschwerlichen grievous möge geben, might give,

[125] εἷς <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> ταῦδε <sup>G Pr</sup> φέριστε <sup>AdjSupV</sup> μόλων ἀγχοίτο παλαίστρας,

einer one aber but von dieser of this Bester best würde gewürgt might be strangled

[126] ἄμμιν <sup>D Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀσυχία τε <sup>Pt</sup> μέλοι γράια τε <sup>Pt</sup> παρείη,

uns to us aber but und and liege am Herzen might be an object und and sei zugegen, might be present,

[127] ἅτις <sup>N Pr</sup> ἐπιφθύζοισα <sup>N PräAkt</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> μὴ <sup>Pt</sup> καλὰ <sup>AdjA</sup> νόσφιν <sup>Adv</sup> ἐρύκοι.

welche whoever zischend muttering over die the nicht not schönen fair abseits apart hielte zurück, might keep off.

[128] τόσσ' <sup>AdjA</sup> ἐφάμαν· ὁ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D Pr</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> λαγωβόλον, ἄδῳ <sup>AdjN</sup> γελάσσας <sup>N AorAkt</sup>

so viel so much sagte ich we said der the aber but mir to me das the süß sweetly lachend having laughed

[129] ὥς <sup>Kon</sup> πάρος, <sup>Adv</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> μοι σὰν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.

wie as zuvor, formerly, von out of gab he gave zu sein. to be.

[130] ὥ <sup>KonArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἀποκλίνας <sup>N AorAkt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἀριστερὰ <sup>AdjA</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> Πύξας

und der and the zwar at least abgebogen habend having turned aside nach upon links left die the nach upon

[131] εἶρφ' ὀδόν, αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἐγὼ <sup>N Pr</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Εὐκριτος ἐς <sup>Prp</sup> Φρασιδάου

schlug ein went aber but ich I und and also zu into

[132] στραφθέν <sup>τες N AorPas</sup> ὥ <sup>KonArtN</sup> καλὸς <sup>AdjN</sup> Ἀμύντιχος ἐν <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> βαθείαις <sup>AdjD</sup>

gewandt worden having turned und der and the schöne fair in in und and tiefen deep

[133] ἀδείας <sup>AdjG</sup> σχοῖνοιο χαμυνίσιν ἐκλίνθημες

lieblichen sweet legten wir uns we were laid

[134] ἐν <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> νεοτμάτοις <sup>AdjD</sup> γεγαθότες <sup>N PerAkt</sup> οἶναρέοις <sup>AdjD</sup>

in in und and frisch bereiteten freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wein duftenden. wine sweet.

[135] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ'Pt ἀμὴν<sup>D Pr</sup> ὕπερθε<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κρατὸς δονέοντο<sup>Adv</sup>  
viele aber über uns oben entlang down wogten were shaking

[136] αἶγαι<sup>ArtN</sup> πελέαι<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ'Pt ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἱερὸν<sup>AdjN</sup> ὕδωρ<sup>ArtN</sup>  
und- das aber nahe heilige and- the but nearby sacred

[137] Νυμφῶν<sup>ArtN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντροιο<sup>ArtN</sup> κατεϊβόμενον<sup>N Präm/P</sup> κελάρυζε.<sup>Adv</sup>  
aus out of herab fließend trickling down murmelte, was murmuring.

[138] τοῖ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> σκιά<sup>ArtN</sup> ραῖς<sup>AdjD</sup> ὄροδαμνίσιν<sup>ArtN</sup> αἰθαλίωνες<sup>ArtN</sup>  
die aber zu schattigen the but toward shadowy

[139] τέττιγες<sup>ArtN</sup> λαλαγεῦντες<sup>N PräAkt</sup> ἔχον<sup>N PräAkt</sup> πόνον· ἡ<sup>ArtN</sup> δ'Pt ὅλο<sup>ArtN</sup> λυγὼν<sup>N PräAkt</sup>  
schwatzend habend were having die the aber but heulend wailing one

[140] τηλόθεν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυκινά<sup>AdjD</sup> ναῖσι<sup>ArtN</sup> βάτων<sup>ArtN</sup> τρύζεσκεν ἡ<sup>ArtN</sup> κάνθαις.<sup>ArtN</sup>  
aus der Ferne in in dichten thick plapperte kept murmuring

[141] αἶδον<sup>ArtN</sup> κόρυδοι<sup>ArtN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> κανθίδες, ἔστενε<sup>ArtN</sup> τρυγῶν,<sup>ArtN</sup>  
sangen were singing und and seufzte was moaning

[142] πωτῶν<sup>ArtN</sup> το<sup>ArtN</sup> ξουθαί<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πίδακας<sup>ArtN</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέλισσαι.<sup>ArtN</sup>  
schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about

[143] πάντ'<sup>N Pr</sup> ὥσ<sup>Adv</sup> δέν<sup>Adv</sup> θέρεος<sup>ArtN</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πίνος<sup>AdjG</sup>, ὥσδε<sup>Adv</sup> δ'Pt ὁ<sup>ArtN</sup> πώρας.<sup>ArtN</sup>  
alles so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but

[144] ὄχνη<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ποσσὶ<sup>ArtN</sup>, παρὰ<sup>Prp</sup> πλευραῖσι<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup>  
zwar at least bei beside an beside aber but

[145] δαψιλέως<sup>Adv</sup> ἀμὴν<sup>D Pr</sup> ἐκ<sup>ArtN</sup> λίνδετο· τοῖ<sup>ArtN</sup> δ'Pt ἐκέχυντο<sup>ArtN</sup>  
reichlich plentifully uns to us wälzte sich· was rolling· die the aber but hatten sich ergossen had been poured

[146] ὄρπακες<sup>ArtN</sup> βραβύλοις<sup>AdjD</sup> καταβρίθοντες<sup>N PräAkt</sup> ἔραζε<sup>Adv</sup>  
schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden· to the ground·

[147] τετράετες<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πίθων<sup>ArtN</sup> ἀπελύετο<sup>ArtN</sup> κρατὸς ἁλῖφαρ.<sup>ArtN</sup>  
vier-jährig four years aber but löste sich was loosed

[148] νύμφαι<sup>ArtN</sup> Κασταλίδες<sup>AdjN</sup> Παρνασίου<sup>AdjA</sup> αἶπος<sup>ArtN</sup> ἔχοισαι<sup>N PräAkt</sup>  
Kastalische Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,



[149] ἄρά<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> πα<sup>Adv</sup> τοι<sup>Adv</sup> ὄνδε<sup>AdjA</sup> φώ<sup>Adv</sup> λω<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> λαίνου<sup>AdjA</sup> ἄντρον<sup>N</sup>  
 etwa wohl irgendwo solch es hinab in steinern es  
 then at least somewhere such down stone

[150] κρατῆρ' Ἥρα κλῆι γέ<sup>Pt</sup> ρων ἐ<sup>Adv</sup> στήσατο<sup>V</sup> Χείρων;<sup>N</sup>  
 stellte auf  
 set up

[151] ἄρά<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> πα<sup>Adv</sup> τῇ<sup>Adv</sup> νον<sup>A</sup> Pr τον<sup>ArtA</sup> ποιμένα<sup>N</sup> τον<sup>ArtA</sup> ποτ' <sup>Adv</sup> Ἀ<sup>N</sup> νάπω,<sup>N</sup>  
 etwa wohl irgendwo jenen den den einst  
 then at least somewhere that the the once

[152] τον<sup>ArtA</sup> κρατε<sup>N</sup> ρόν<sup>AdjA</sup> πολύ<sup>Adv</sup> φαμον, ὃς<sup>N</sup> Pr ὥρεσι<sup>N</sup> νᾶας ἐ<sup>Adv</sup> βαλλε,<sup>N</sup>  
 den starken Polu<sup>N</sup> φαμον, der who warf, was hurling,  
 the mighty

[153] τοιού<sup>AdjA</sup> νέκταρ ἐ<sup>Adv</sup> πεισε<sup>V</sup> κατ' <sup>Prp</sup> αὐλία<sup>N</sup> ποσσι<sup>N</sup> χο<sup>N</sup> ρεῦσαι,<sup>N</sup>  
 solchen überredete über zu tanzen,  
 such he persuaded down to dance,

[154] οἷον<sup>AdjA</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τόκα<sup>Adv</sup> πῶμα δι<sup>Adv</sup> εκρανά<sup>N</sup> σατε<sup>V</sup> Νύμφαι<sup>N</sup>  
 welch ein ja damals mischtet  
 what sort indeed then you mixed

[155] βωμῷ<sup>N</sup> παρ<sup>Prp</sup> Δά<sup>N</sup> ματρος<sup>N</sup> ἀ<sup>Adv</sup> λωάδος<sup>AdjG</sup> ἄς<sup>G</sup> Pr ἐπὶ<sup>Prp</sup> σωρῷ<sup>N</sup>  
 bei bei der Tenne; deren auf  
 beside beside of threshing floor; of whom upon

[156] αὖθις<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> γῶ<sup>N</sup> Pr πά<sup>N</sup> ξαιμι<sup>N</sup> μέ<sup>N</sup> γα<sup>AdjA</sup> πτύον, ἃ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>N</sup> λάσσαι<sup>N</sup>  
 wieder ich möchte befestigen groß great die aber lacht  
 again I might fix I great the but to laugh

[157] δράγματα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μά<sup>N</sup> κωνας<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀμφοτέ<sup>N</sup> ραισιν<sup>AdjD</sup> ἐ<sup>Adv</sup> χοισα<sup>N</sup> PräAkt<sup>N</sup>  
 und und in beiden haltend.  
 and and in both having.

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ<sup>ArtD</sup> χαρίεντι<sup>AdjD</sup> συνήντετο<sup>V</sup> βουκολέοντι<sup>D</sup> PräAkt<sup>N</sup>  
 dem anmutigen begegnete Vieh hütend  
 the graceful met with herding

[2] μᾶλα νέμων<sup>N</sup> PräAkt<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> φαντί, κατ' <sup>Prp</sup> ὥρεα μακρὰ<sup>AdjA</sup> Μενάλκας.<sup>N</sup>  
 weidend, wie sagen sie, entlang lange  
 pasturing, as they say, down along long

[3] ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> τῶγ' <sup>DuN</sup> Pr ἦσθιν<sup>N</sup> πυρροτρίχω<sup>AdjDuN</sup> ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> ἀνάβω<sup>AdjDuN</sup>  
 beide jene waren rot haarig, beide hoch gewachsen,  
 both the two indeed were red haired, both full grown,

[4] ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> συρίσδεν<sup>N</sup> δεδαμμένω<sup>DuN</sup> PerM/P ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> αἰίδεν.<sup>N</sup>  
 beide pfeifen kund seiend, beide singen.  
 both to pipe having learned, both to sing.

- [5] **πρῶτος**<sup>AdjN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὧν**<sup>Pt</sup> **ποτὶ**<sup>Prp</sup> **Δάφνιν** **ιδὼν**<sup>N</sup> **ἀγόρευε** **Μενάλκας**·  
 zuerst first aber but nun then zu toward gesehen habend having seen redete was speaking
- [6] **"μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς** **μοι**<sup>D</sup> **αἰῶσαι**;  
 "brüllen bellow sieh zu oversee willst you desire mir to me singen; to sing;
- [7] **φαμί** **τυ**<sup>A</sup> **νικασεῖν**, **ὅσσον**<sup>A</sup> **θέλω** **αὐτὸς**<sup>N</sup> **αἰῶν**<sup>N</sup> **ἀείδων**<sup>N</sup> **Πρᾶ**<sup>Akt</sup>  
 ich behaupte I say dich you zu besiegen, to defeat, so sehr as much will I want selbst my self singend, singing."
- [8] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **χῶ**<sup>KonArtN</sup> **Δάφνις** **τοιῷ**<sup>D</sup> **ἀπαμείβετο** **μύθῳ**·  
 ihn him aber but nun then und der and the mit solchem such erwiderte was answering
- [9] **"ποιμὴν εἰροπόκων**<sup>AdjG</sup> **οἷων συριγκτὰ** **Μενάλκα**,  
 woll tragend er of wool fleeced
- [10] **οὔποτε**<sup>Adv</sup> **νικασεῖς** **μ'**<sup>A</sup> **οὐδ'**<sup>KonPt</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **τι**<sup>A</sup> **πάθοις** **τύγ'**<sup>N</sup> **αἰῶν**<sup>N</sup> **ἀείδων**<sup>N</sup> **Πρᾶ**<sup>Akt</sup>  
 niemals never wirst besiegen you will defeat mich, me, auch nicht nor wenn if etwas anything erlittest you might suffer du ja you at least singend, singing."
- [11] **χρήσδεις** **ὧν**<sup>G</sup> **ἐσιδεῖν**; **χρήσδεις** **καταθεῖναι** **ἄεθλον**;  
 begehrtst you desire was zu of what erblicken; to see; begehrtst you desire hin zulegen to set down
- [12] **χρήσδω** **τοῦτ'**<sup>A</sup> **ἐσιδεῖν**, **χρήσδω** **καταθεῖναι** **ἄεθλον**.  
 begehre I desire dies this zu erblicken, to see, begehre I desire hin zulegen to set down
- [13] **καὶ**<sup>Kon</sup> **τίνα**<sup>A</sup> **θησεύμεσθ'**, **ὅτις**<sup>N</sup> **ἅμιν**<sup>D</sup> **ἄρκιος**<sup>AdjN</sup> **εἴη**;  
 und and welchen whom werden wir setzen, shall we set, wer immer whoever uns to us zuverlässig sure wäre; might be;
- [14] **μόσχον** **ἐγὼ**<sup>N</sup> **θησῶ**· **τὸν**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **θεῖς** **ἰσομάτορα**<sup>AdjA</sup> **ἄμνόν**.  
 ich I werde setzen I will set du you aber but setze set gleich alten equal in value
- [15] **οὐ**<sup>Pt</sup> **θησῶ** **ποκα**<sup>Adv</sup> **ἄμνόν**, **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **χαλεπὸς**<sup>AdjN</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **πατήρ** **μευ**<sup>G</sup> **Πρ**<sup>Pr</sup>  
 nicht not werde setzen I will set jemals once da since streng harsh der the mein of me
- [16] **χὰ**<sup>KonArtN</sup> **μάτηρ**, **τὰ**<sup>ArtA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **μᾶλα** **ποθέσπερα**<sup>Adv</sup> **πάντ'**<sup>A</sup> **ἀριθμεῦντι**.  
 und die and the die the aber but spät abends late evening alle all zählen sie beide, they count.
- [17] **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **τί**<sup>A</sup> **μὰν**<sup>Pt</sup> **θησεῖς**; **τί**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **πλέον**<sup>AdjNKmp</sup> **ἐξεῖ** **ὁ**<sup>ArtN</sup> **νικῶν**<sup>N</sup> **Πρᾶ**<sup>Akt</sup>  
 aber but was what at least wirst setzen; you will set; was what aber but das the Mehre more wird haben will have der the siegend; winning;
- [18] **σύριγγ'** **ἃν**<sup>A</sup> **ἐπόησα** **καλὰν**<sup>AdjA</sup> **ἐγὼ**<sup>N</sup> **ἐννεάφωνον**<sup>AdjA</sup>  
 die which machte ich I made schöne beautiful ich I neun stimmige, nine toned,

[19] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν,<sup>A PräAkt</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> κάτω,<sup>Adv</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν,<sup>Adv</sup>  
 weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above,

[20] ταύταν<sup>A Pr</sup> καθεῖην,<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> πατρός οὐ<sup>Pt</sup> καταθησῶ.  
 diese this möchte niederlegen, I might set down, die the aber but des of the nicht not werde niederlegen. I will set down.

[21] ἦ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D Pr</sup> κήγῳ<sup>KonN Pr</sup> σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.<sup>AdjA</sup>  
 wahrlich truly ja at least dir ja indeed und ich and I habe I have neun stimmige. nine toned.

[22] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν,<sup>A PräAkt</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> κάτω,<sup>Adv</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν.<sup>Adv</sup>  
 weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above.

[23] πρώαν<sup>Adv</sup> νιν<sup>A Pr</sup> συνέπαξ'· ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δάκτυλον ἀλγέω  
 kürzlich formerly ihn him it zusammenfügte ich· I put together· noch still und and den the schmerze ich I ache

[24] τοῦτον,<sup>A Pr</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κάλαμός με<sup>A Pr</sup> διασχισθεὶς<sup>N AorPas</sup> διέτμαξεν.  
 diesen, this, weil since mich me auseinander gerissen seiend having been split durchschnitten. cut up.

[25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N Pr</sup> ἄμμε<sup>A Pr</sup> κρίνει; τίς<sup>N Pr</sup> ἐπάκοος<sup>AdjN</sup> ἔσσεται ἀμέων;<sup>G Pr</sup>  
 aber but wer who uns us wird richten; will judge; wer who zuhörig listening wird sein will be unser; of us;

[26] τήνον<sup>A Pr</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ἢν<sup>Kon</sup> καλέσωμες;  
 jenen that wie how hier here den the wenn if riefen wir; we may call;

[27] ᾧ<sup>D Pr</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἐρίφοις ὁ<sup>ArtN</sup> κύων ὁ<sup>ArtN</sup> φάλαρος<sup>AdjN</sup> ὑλακτεῖ.  
 dem to whom zu toward den the der the der the scheckige white spotted bellt. barks.

[28] χοὶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες αὖσαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.  
 und die and the zwar indeed riefen, shouted, der the aber but kam came zu hören. to hear.

[29] χοὶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες αἶδον, ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.  
 und die and the zwar indeed sangen, were singing, der the aber but wollte was willing richten. to judge.

[30] πρᾶτος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὧν<sup>Pt</sup> αἶδε λαχὼν<sup>N AorSAkt</sup> ἰυκτὰ Μενάλκας,  
 zuerst first aber but nun then sang was singing durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἴτα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμοιβαίαν<sup>AdjA</sup> ὑπελάμβανε Δάφνης ἀοιδάν.  
 dann then aber but wechselseitig responsive nahm auf was taking up

[32] βουκολικάν<sup>AdjA</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μενάλκας ἄρξατο πρᾶτος.<sup>AdjN</sup>  
 bukolischen· bucolic· so thus aber but begann began zuerst. first.

- [33] Ἄγκεια καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί, θεῖον<sup>AdjN</sup> γένος, αἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A Pr</sup> Μενάλκας  
und and göttlich es divine wenn if etwas anything
- [34] πῆποχ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> συριγκτὰς προσφιλὲς<sup>AdjA</sup> ᾔσε μέλος,  
jemals ever der the lieb es dear sang sang
- [35] βόσκοιτ<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ψυχᾶς τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμνάδας· ἢν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἐνθῇ<sup>Adv</sup>  
weidet ihr möget aus out of die the wenn if aber but einst once sei you may come
- [36] Δάφνις ἔχων<sup>N PräAkt</sup> δαμάλας, μηδὲν<sup>A Pr</sup> ἔλασσον<sup>AdjAKmp</sup> ἔχοι.  
habend having nichts nothing weniger less habe er. he might have.
- [37] κρᾶναι καὶ<sup>Kon</sup> βοτάναι, γλυκερὸν<sup>AdjN</sup> φυτόν, αἶπερ<sup>Kon</sup> ὁμοῖον<sup>AdjA</sup>  
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike
- [38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀηδονίσι,  
musiziert makes music den to the
- [39] τοῦτο<sup>N Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βουκόλιον παίνετε· κῆν<sup>Kon</sup> τι<sup>A Pr</sup> Μενάλκας  
dieser this der the mästet· fatten· und wenn and if etwas anything
- [40] τεῖδ<sup>Adv</sup> ἀγάγη, χαίρων<sup>N PräAkt</sup> ἄφθονα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>A Pr</sup> νέμοι.  
hierher hither bringe er, he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu, he might distribute.
- [41] ἐνθ<sup>Adv</sup> οἷς, ἐνθ<sup>Adv</sup> αἶγες διδυματόκοι,<sup>AdjN</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> μέλισσαι  
dort there dort there zwillings gebärende, twin bearing, dort there
- [42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ<sup>Kon</sup> δρύες ὑψίτεραι,<sup>AdjN</sup>  
füllen, fill, und and hoch ragende, highest,
- [43] ἐνθ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη,  
dort there der the schöne fair schreitet goes wenn if aber but wohl at least fort ginge, he may depart,
- [44] ὡ<sup>KonArtN</sup> ποιμὴν ξηρὸς<sup>AdjN</sup> τηνόθι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>KonArtN</sup> βοτάναι.  
und der and the trocken dry dortig there und die and the
- [45] παντᾶ<sup>Adv</sup> ἔαρ, παντᾶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> νομοί, παντᾶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γάλακτος  
überall everywhere überall everywhere aber but überall everywhere aber but
- [46] οὐθατα πλήθουσιν, καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> νέα<sup>AdjN</sup> τρέφεται,  
wimmeln, are full, und and die the Junge new nährt sich, is fed,

[47] ἐν<sup>Adv</sup> θ<sup>ArtN</sup>· καλὰ<sup>AdjN</sup>· παῖς ἐπινίσσεται· αἱ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup>· ἂν<sup>Pt</sup>· ἀφέρπη,  
dort die schöne kommt herbei· wenn aber wohl fort ginge,  
there the fair alights· if but at least he may depart,

[48] ὧ<sup>KonArtN</sup>· τὰς<sup>ArtA</sup>· βῶς βόσκων<sup>N</sup>· χαί<sup>KonArtN</sup>· βόες αὐότεραι<sup>AdjN</sup>.  
und der die the weidend und die selbst ständige.  
and the the feeding and the themselves.

[49] ὧ<sup>ij</sup>· τράγε, τῶν<sup>ArtG</sup>· λευκῶν<sup>AdjG</sup>· αἰγῶν· ἄνερ, ὧ<sup>N</sup>· βάθος ὕλας  
o der der weißen der du  
O of the white to whom

[50] μυρίον<sup>AdjN</sup>· (ὧ<sup>ij</sup>· σιμαῖ<sup>AdjV</sup>· δεῦτ<sup>Adv</sup>· ἐφ<sup>Prp</sup>· ὕδωρ ἔριφοι· )  
zahllos, (o stumpf nasige her auf  
numberless, O snub nosed come here upon

[51] ἐν<sup>Prp</sup>· τήνῳ<sup>D</sup>· γὰρ<sup>Pt</sup>· τήνος<sup>N</sup>· ἴθ<sup>ij</sup>· κόλε καὶ<sup>Kon</sup>· λέγε· Μίλων,  
in in jener denn jener· geh o und sage·  
in in there for that one· go O and say·

[52] ὁ<sup>ArtN</sup>· Πρωτεὺς φώκας καὶ<sup>Kon</sup>· θεὸς ὧν<sup>N</sup>· ἔνεμε.  
der und the and seiend hütete.  
the and being was herding.

[53] μή<sup>Pt</sup>· μοι<sup>D</sup>· γὰν Πέλοπος, μή<sup>Pt</sup>· μοι<sup>D</sup>· χρύσεια<sup>AdjA</sup>· τάλαντα  
nicht möge mir nicht mögen mir  
not to me to me golden  
to me to me golden

[54] εἴη· ἔχειν, μηδὲ<sup>KonPt</sup>· πρόσθε<sup>Adv</sup>· θέειν ἀνέμων·  
sei zu haben, noch auch voran rennen  
might be to have, and not before to run

[55] ἀλλ<sup>Kon</sup>· ὑπὸ<sup>Prp</sup>· τῷ<sup>ArtD</sup>· πέτρᾳ τῷδ<sup>D</sup>· ᾄσομαι, ἀγκὰς<sup>Adv</sup>· ἔχων<sup>N</sup>· τὴν<sup>ArtA</sup>· ἄλλα.  
aber unter der dieser werde singen, im Arm haltend  
but under the this I will sing, in arms holding  
you, dich, you,

[56] σύννομα<sup>Adv</sup>· μάλ<sup>Adv</sup>· ἐσορῶν<sup>N</sup>· τὰν<sup>ArtA</sup>· Σικελῶν<sup>AdjA</sup>· ἐς<sup>Prp</sup>· ἄλλα.  
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in  
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν<sup>Pt</sup>· χειμῶν φοβερὸν<sup>AdjN</sup>· κακόν, ὕδασι δ<sup>Pt</sup>· αὐχμός,  
zwar furchtbar es aber  
indeed fearful but

[58] ὄρνισιν δ<sup>Pt</sup>· ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις<sup>AdjD</sup>· δὲ<sup>Kon</sup>· λίνα,  
aber den Ländlichen aber  
but for country folk but

[59] ἀνδρὶ δὲ<sup>Pt</sup>· παρθενικᾶς<sup>AdjG</sup>· ἀπαλᾶς<sup>AdjG</sup>· πόθος· ὧ<sup>ij</sup>· πάτερ ὧ<sup>ij</sup>· Ζεῦ,  
aber jungfräulich er zart er o o  
but of maidenly soft O O

[60] οὐ<sup>Pt</sup>· μόνος<sup>AdjN</sup>· ἠράσθην· καὶ<sup>Kon</sup>· τὸν<sup>N</sup>· γυναικοφίλας<sup>AdjN</sup>.  
nicht allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend.  
not alone I was in love· and you woman loving.

- [61] ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὧν<sup>Pt</sup> δι<sup>Prp</sup> ἀμοιβαίων<sup>AdjG</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παῖδες ᾄεσαν.  
diese these zwar indeed nun then durch antiphonal er of alternate die the sangen sang.
- [62] τὰν<sup>ArtA</sup> πυμάταν<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥδαν οὕτως<sup>Adv</sup> ἐξῆρχε Μενάλκας.  
den the letzten last aber but so thus begann was leading off
- [63] Φείδευ τᾶν<sup>ArtG</sup> ἐρίφων, φείδευ λύκε τᾶν<sup>ArtG</sup> τοκάδων μευ,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
schone spare der of the schöne spare der of the meiner, of me,
- [64] μὴδ<sup>KonPt</sup> ἀδίκει μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> μικκὸς<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πολλαῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁμαρτέω.  
und nicht nor unrecht tu mich, weil klein small seiend being vielen with many begleite ich. I accompany.
- [65] ὦ<sup>ij</sup> Λάμπουρε κύον, οὕτω<sup>Adv</sup> βαθὺς<sup>AdjN</sup> ὕπνος ἔχει τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>.  
o O so so tief deep hält holds dich; you;
- [66] οὐ<sup>Pt</sup> χρή κοιμᾶσθαι βαθέως<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παιδὶ νέμοντα.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
nicht not ziemt needful schlafen zu to sleep tief deeply mit with weidend. grazing.
- [67] ταί<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> οἷες, μὴδ<sup>Kon</sup> ὑμμες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς<sup>AdjA</sup> κορέσασθαι  
die the aber but auch nicht nor ihr you all zögert hesitate Zartes of soft sich satt zu machen to be sated
- [68] ποίας· οὐτί<sup>Pt</sup> καμείσθ', ὅκκ<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φύηται.  
gar nicht not at all werdet ermüden, you will grow weary, wenn when wieder again abermals again dieses this wachse. may grow.
- [69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,<sup>AdjN</sup>  
weidet hush weidet euch graze yourselves weidet euch, graze yourselves, die the aber but füllt fill alle, all of you,
- [70] ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὥρνες ἔχωντι, τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ταλάρως ἀποθῶμαι.  
damit so that das the zwar indeed haben mögen, they may have, das the aber but in into weg lege ich. I may put away.
- [71] δεύτερος<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Δάφνης λιγυρῶς<sup>Adv</sup> ἀνεβάλλετ' αἰείδειν.  
zweiter second wieder again hell shrill ly hob an was taking up zu singen to sing.
- [72] κῆμ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶντρω σύνοφρυς<sup>AdjN</sup> κόρα ἐχθές<sup>Adv</sup> ἰδοῖσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
und mich and me denn for aus out of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen
- [73] τὰς<sup>ArtA</sup> δαμάλας παρελῶντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἦμεν ἔφασκεν.  
die the vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie she kept saying.
- [74] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> λόγον ἐκρίθην ἀπο,<sup>Adv</sup> τῷμπικρον<sup>AdjN</sup> αὐτᾶ,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nicht wahrlich indeed auch nicht nor wurde ich ab getrennt I was judged ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κάτω<sup>Adv</sup> βλέψας<sup>N AorSAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμετέραν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν εἶρπον.  
 aber hinab geblickt habend die the unsre our ging ich. I was creeping.

[76] ἀδεῖ<sup>AdjN</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> φωνὰ τὰς<sup>ArtG</sup> πόρτιος, ἀδύ<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πνεῦμα.  
 liebe sweet die the der of the süß sweet der the

[77] ἀδύ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> μόσχος γαρύεται, ἀδύ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> βῶς.  
 süß sweet aber but und der and the tönt, pipes, süß sweet aber but und die and the

[78] ἀδύ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> θέρεος παρ<sup>Prp</sup> ὕδωρ ρέον<sup>A PräAkt</sup> αἰθριοκοιτεῖν.  
 süß sweet aber but des of the bei beside fließend flowing im Freien schlafen. open sky sleep.

[79] τᾷ<sup>ArtD</sup> δρυὶ ται<sup>ArtN</sup> βάλανοι κόσμος, τᾷ<sup>ArtD</sup> μαλίδι μᾶλα,  
 der to the die the dem to the

[80] τᾷ<sup>ArtD</sup> βοὶ δ<sup>Pt</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> μόσχος, τῷ<sup>ArtD</sup> βουκόλῳ αἰ<sup>ArtN</sup> βόες αὐταί.<sup>N Pr</sup>  
 der to the aber but das the dem to the die the selbst. themselves.

[81] ὧς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N Pr</sup> παῖδες ᾄεσαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ὧδ<sup>Adv</sup> ἀγόρευεν.  
 so thus die the sangen, sang, der the aber but so thus redete. was speaking.

[82] ἀδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>N Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> στόμα τευ<sup>G Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐφίμερος<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>ij</sup> Δάφνι φωνά.  
 süß sweet etwas somewhat der the dein of you und and begehrenswert desirable o O

[83] κρέσσον<sup>AdjKmpN</sup> μελπομένῳ<sup>D PräM/P</sup> τευ<sup>G Pr</sup> ἀκούμεν ἢ<sup>Kon</sup> μέλι λείχειν.  
 besser better dem Singenden to the singing dein of you zu hören to hear als than lecken. to lick.

[84] λάζεο τὰς<sup>ArtA</sup> σύριγγας ἐνίκασας γὰρ<sup>Pt</sup> αἰείδων.<sup>N PräAkt</sup>  
 nimm an take hold die the siegest du you won denn for singend. singing.

[85] αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A Pr</sup> λῆς με<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup> ἅμ<sup>Prp</sup> αἰπολέοντα<sup>A PräAkt</sup> διδάξει,  
 wenn if aber but etwas anything willst you wish mich me und and selbst himself zugleich together weidend herding lehren zu, to teach,

[86] τήναν<sup>A Pr</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> μιτύλαν<sup>AdjA</sup> δωσῶ τὰ<sup>ArtA</sup> διδασκτρά τοι<sup>D Pr</sup> αἶγα,  
 jene that die the mityläische mitra cap werde ich geben I will give die the dir to you

[87] ἅτις<sup>N Pr</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> κεφαλᾶς αἰεῖ<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμολγέα πληροῖ.  
 die welche which über over stets always den the füllt. fills.

[88] ὧς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παῖς ἐχάρη καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάλατο καὶ<sup>Kon</sup> πλατάγησε  
 so thus zwar indeed der the freute er sich was gladdened und and sprang er auf leaped up und and klatschte er clapped

[89]	νικάσας, <sup>N</sup> gesiegt habend, having won,	οὕτως <sup>Adv</sup> so thus	ἐπὶ <sup>Prp</sup> zu upon	ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.		
[90]	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	κατεσμήχθη wurde er versengt was scorched	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀνετράπετο wurde er umgeworfen was turned back	φρένα λύπα
[91]	ἄτερος, <sup>N</sup> der andere, the other,	οὕτω <sup>Adv</sup> so so	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	νύμφα γαμεθεῖς <sup>N</sup> verheiratet worden seiend having been married	ἀκάχοιτο.	
[92]	κῆκ <sup>KonPrp</sup> und aus and from	τούτῳ <sup>D</sup> diesem this	πρῶτος <sup>AdjN</sup> erster first	παρὰ <sup>Prp</sup> bei among	ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,	
[93]	καὶ <sup>Kon</sup> und and	Νύμφαν ἄκρηβος <sup>AdjN</sup> genau exact	ἔων <sup>N</sup> seiend being	ἔτι <sup>Adv</sup> noch yet	Ναῖδα γάμεν.	

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολι <sup>N</sup> bucolic herd sing	ἄζευ du you	Δάφνι, <sup>N</sup> du you	τὸν <sup>Pr</sup> aber but	ὥδ᾽ beginne begin	ἄρχευ beginne begin	πρῶτος, <sup>AdjN</sup> erster, first,	
[2]	ὥδ᾽ beginne begin	ἄρχευ beginne begin	Δάφνι, <sup>N</sup> du you	σὺ <sup>N</sup> verbinde sich let be joined	ναψάσθω verbinde sich let be joined	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	Με <sup>N</sup> du you	νάλκας,
[3]	μόσχως du you	βουσὶν <sup>N</sup> unter geführt habend, having put under,	ὕφέντες, <sup>N</sup> unter geführt habend, having put under,	ὕπῳ <sup>Prp</sup> unter under	στείραισι <sup>AdjD</sup> unfruchtbaren barren cows	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ταύρων.	
[4]	χοὶ <sup>KonArtN</sup> und die the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἀμὰ <sup>Adv</sup> zusammen together	βόσκειντο würden weiden might graze	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἐν <sup>Prp</sup> in in	φύλλοις <sup>N</sup> würden umher irren were wandering	πλανῶντο
[5]	μηδὲν <sup>A</sup> Pr nichts nothing	ἀτιμαγε <sup>N</sup> λεῦντες, <sup>N</sup> PräAkt entehrend die Herde- dishonoring the herd-	ἐμὶν <sup>D</sup> Pr mir for me	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τὸν <sup>N</sup> Pr du you	βουκολι <sup>N</sup> ἄζευ bucolic herd sing		
[6]	ἐκτόθεν, <sup>Adv</sup> von außen, from outside,	ἄλλῳθεν <sup>Adv</sup> von anderswo from elsewhere	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ποτικρίνοιτο möge er antworten might lean toward	Με <sup>N</sup> du you	νάλκας.		
[7]	ἄδῳ <sup>AdjN</sup> süß sweet	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἅ <sup>ArtN</sup> die the	μόσχος <sup>N</sup> γα tönt, pipes,	ἄδῳ <sup>AdjN</sup> süß sweet	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ἅ <sup>KonArtN</sup> und die and the	βοῦς,
[8]	ἄδῳ <sup>AdjN</sup> süß sweet	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ἅ <sup>KonArtN</sup> und die and the	συριγῆ <sup>N</sup> χῶ <sup>KonArtN</sup> und der and the	βουκόλος, <sup>N</sup> ἄδῳ <sup>AdjN</sup> süß sweet	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	κῆγγόν. <sup>KonN</sup> Pr und ich. and I.	



[9] **ἔστι** <sup>δὲ</sup><sup>Pt</sup> **μοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **παρ**<sup>·</sup><sub>Prp</sub> **ὕδωρ** **ψυχρόν**<sup>AdjA</sup> **στιβάς**, **ἐν**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **νέ** **νασται**  
 ist aber mir bei kalt cool in aber sind auf geschichtet are set

[10] **λευκᾶν**<sup>AdjG</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **δαμαλᾶν** **καλὰ**<sup>AdjA</sup> **δέρματα**, **τάς**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **μοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ἀ** **πάσας**<sup>AdjA</sup>  
 weiß er aus schöne fair die mir alle of white out of fair to me all

[11] **λίψ** **κόμα** **ρον** **τρωγούσας**<sup>N</sup> **ἀπὸ**<sup>Prp</sup> **σκοπιᾶς** **ἐτί** **νάξε**.  
 abgefressen habend von from schüttelte er herab. having nibbled shook down.

[12] **τῷ**<sup>ArtG</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **θέρεος** **φρύγοντος**<sup>G</sup> **ἐγὼ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **τόσον**<sup>AdjA</sup> **μελε** **δαίνω**,  
 des aber Brennens of burning ich so viel Sorge, I care, therefore but of burning I so much to hear,

[13] **ὅσον**<sup>AdjA</sup> **ἐρῶντε** **πατρὸς** **μύθων** **καί**<sup>Kon</sup> **ματρὸς** **ἀκούειν**.  
 so viel liebend zwei und hören zu. as much as loving and to hear.

[14] **οὕτως**<sup>Adv</sup> **Ἀάφνης** **ᾗ** **εἰσεν** **ἐμίν**,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **οὐ** **τῷς**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **Μενάλκας**.  
 so thus sang mir, so aber but sang to me, thus I care,

[15] **Αἴτνα** **μάτερ** **ἐμά**,<sup>AdjN</sup> **κῆγῳ**<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> **καλόν**<sup>AdjA</sup> **ἄντρον** **ἐνοικέω**  
 mein, und ich schöne fair bewohne I inhabit mine, and I fair to hear

[16] **κοίλαις**<sup>AdjD</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **πέτραισιν**· **ἔχω** **δὲ**<sup>Pt</sup> **τοί**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ὅσσον**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἐν**<sup>Prp</sup> **ὀνείρῳ**  
 hohlen in hollow in habe aber dir so viel wie in I have but to you as many things in

[17] **φαίνον**<sup>·</sup><sub>tai</sub> **πολλὰς**<sup>AdjA</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **οἷς** **πολλὰς**<sup>AdjA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **χιμαίρας**,  
 erscheinen, viele zwar indeed viele many aber but appear, many but

[18] **ᾧ**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **μοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **κεφαλᾷ** **καί**<sup>Kon</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ποσὶ** **κώεα** **κεῖται**.  
 deren mir bei und bei liegt. of which to me by and by lies.

[19] **ἐν**<sup>Prp</sup> **πυρὶ** **δὲ**<sup>Pt</sup> **δρυὶν** **ὕψ**<sup>AdjD</sup> **χόρι** **α** **ζει**, **ἐν**<sup>Prp</sup> **πυρὶ** **δ**<sup>·</sup><sub>Pt</sub> **αὐαί**<sup>AdjN</sup>  
 in in aber eichen holzen siedet, in in aber trockene again but oaken boils, but again

[20] **φαγοὶ** **χειμαίνοντος**<sup>G</sup> **ἔχω** **δὲ**<sup>Pt</sup> **τοί**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **οὐδ**<sup>·</sup><sub>Pt</sub> **ὅσον**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ῶραν**  
 des Winters of wintering· habe aber dir ja auch nicht so viel I have but to you not as much

[21] **χείματος** **ἢ**<sup>Kon</sup> **νυδὸς**<sup>AdjN</sup> **καρὺν** **ἀμύλοιο** **παρόντος**<sup>G</sup> **·**<sub>PräAkt</sub>  
 oder Trägheit anwesend seiend. or tooth loosening being present.

[22] **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἐπεπλατάγησα** **καί**<sup>Kon</sup> **αὐτίκα**<sup>Adv</sup> **δῶρον** **ἔδωκα**,  
 denen zwar klapperte ich und sofort gab ich, to them indeed I clapped and at once I gave,

[23] Δάφνιδι<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κορύναν, τάν<sup>ArtA</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πατρός<sup>Pt</sup> ἔτρεφεν<sup>Pt</sup> ἀγρός,<sup>Pt</sup>  
 zwar  
 indeed  
 die  
 which  
 mir  
 to me  
 Feld  
 was nourishing

[24] αὐτοφυῆ<sup>AdjA</sup> τάν<sup>ArtA</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> μω<sup>Pt</sup> μάσατο<sup>Pt</sup> τέκτων,<sup>Pt</sup>  
 selbst gewachsene,  
 self grown,  
 die  
 which  
 nicht einmal  
 nor  
 wohl  
 at least  
 vielleicht  
 perhaps  
 tadelte  
 would have blamed

[25] τήνῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> στρόμβω<sup>Pt</sup> καλόν<sup>AdjA</sup> ὄστρακον,<sup>Pt</sup> ᾧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κρέας<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 jenem  
 to that one  
 aber  
 but  
 schöne  
 fair  
 ὄστρακον,  
 woran  
 with which  
 selbst  
 my self

[26] σιτή<sup>Pt</sup> θην<sup>Pt</sup> πέ<sup>Pt</sup> τραισιν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἰκαρί<sup>Pt</sup> αἰσι<sup>AdjD</sup> δο<sup>Pt</sup> κεύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 wurde genährt  
 I was fed  
 in  
 in  
 ikarischen  
 Icarian  
 laurend habend,  
 having watched,

[27] πέντε<sup>Adj</sup> τα<sup>Pt</sup> μῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> πέντ<sup>Adj</sup> οὐσιν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγκανα<sup>Pt</sup> χήσατο<sup>Pt</sup> κόχλῳ.<sup>Pt</sup>  
 fünf  
 five  
 geschnitten habend  
 having cut  
 fünf  
 five  
 der  
 the  
 aber  
 but  
 dröhnte  
 resounded

[28] Βουκολι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>AdjN</sup> Μοῖ<sup>Pt</sup> σαι<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> χαίρετε,<sup>Pt</sup> φαίνετε<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ᾧ<sup>Pt</sup> δάς,<sup>Pt</sup>  
 bukolische  
 Bucolic  
 sehr  
 very  
 seid gegrüßt,  
 rejoice,  
 zeigt  
 show  
 aber  
 but

[29] τὰς<sup>ArtA</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Pt</sup> γῶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τή<sup>Pt</sup> νοισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πα<sup>Pt</sup> ρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ᾄ<sup>Pt</sup> εἰσα<sup>Pt</sup> νο<sup>Pt</sup> μεῦσι,<sup>Pt</sup>  
 die  
 the  
 einst  
 once  
 ich  
 I  
 jenen dort  
 to those  
 anwesend seiend  
 being present  
 sang ich  
 I sang

[30] μηκέτ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> π<sup>Prp</sup> γλώσ<sup>Pt</sup> σας<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Pt</sup> κρας<sup>Pt</sup> ὅλο<sup>Pt</sup> φυγγόνα<sup>AdjA</sup> φύσω.<sup>Pt</sup>  
 nicht mehr  
 no longer  
 auf  
 upon  
 Klage tönende  
 wailing sound  
 werde erzeugen.  
 I may breathe.

[31] τέττιξ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τέτ<sup>Pt</sup> τιγι<sup>Pt</sup> φί<sup>Pt</sup> λος<sup>AdjN</sup> μύρ<sup>Pt</sup> μακι<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μύρ<sup>Pt</sup> μαξ,<sup>Pt</sup>  
 zwar  
 indeed  
 Freund,  
 dear,  
 aber  
 but

[32] ἴρ<sup>Pt</sup> η<sup>Pt</sup> κες<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἴρ<sup>Pt</sup> η<sup>Pt</sup> ξιν,<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> μιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> μοῖ<sup>Pt</sup> σα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ᾧ<sup>Pt</sup> δά.<sup>Pt</sup>  
 aber  
 but  
 mir  
 to me  
 aber  
 but  
 auch  
 and  
 und  
 and

[33] τὰς<sup>ArtG</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πᾶς<sup>AdjN</sup> εἴ<sup>Pt</sup> η<sup>Pt</sup> πλεῖ<sup>Pt</sup> ος<sup>AdjN</sup> δόμος<sup>Pt</sup>. οὔτε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὕπνος<sup>Pt</sup>  
 deren  
 of her  
 mir  
 to me  
 ganz  
 all  
 möge sein  
 might be  
 voll  
 full  
 weder  
 neither  
 denn  
 for

[34] οὔτ<sup>Pt</sup> ἔαρ<sup>Pt</sup> ἐξαπί<sup>Pt</sup> νας<sup>Adv</sup> γλυκε<sup>Pt</sup> ρώτερον,<sup>AdjKmpN</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> με<sup>Pt</sup> λίσσαις<sup>Pt</sup>  
 noch  
 nor  
 auf einmal  
 suddenly  
 süßer,  
 sweeter,  
 noch  
 nor

[35] ἄνθεα<sup>Pt</sup> τόσσον<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>Pt</sup> μιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μοῖ<sup>Pt</sup> σαι<sup>Pt</sup> φί<sup>Pt</sup> λαι<sup>AdjN</sup>. οὐς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>Pt</sup> ρεῦντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
 so viel  
 so much  
 mir  
 to me  
 lieb.  
 dear.  
 die  
 whom  
 zwar  
 indeed  
 dem Schauenden  
 to the seeing

[36] γαθεῦ<sup>Pt</sup> σαι<sup>Pt</sup>, τοὺς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> πο<sup>Pt</sup> τῷ<sup>Pt</sup> δα<sup>Pt</sup> λήσατο<sup>Pt</sup> Κίρκη.<sup>Pt</sup>  
 sich freuen,  
 to rejoice,  
 die  
 those  
 aber  
 but  
 gar nicht  
 not at all  
 entzündete  
 did inflame